MAGYAR AFRIKA TÁRSASÁG
AFRICAN–HUNGARIAN UNION

AHU MAGYAR AFRIKA–TUDÁS TÁR
AHU HUNGARIAN AFRICA–KNOWLEDGE DATABASE

Szerkesztői Csoport / Editorial Group
Tropical. Travel & Lifestyle
Eredeti közlés /Original publication
Budapest, 2014, Afrika különszám, 120 old.
Elektronikus újraközlés/Electronic republication:
AHU MAGYAR AFRIKA–TUDÁS TÁR – 000.003.624
Dátum/Date: 2019. május / May
filename: Tropical_2018_25
Ezt az információt közlésre előkészítette
/This information prepared for publication by:
B. WALLNER, Erika és/and BIERNACZKY, Szilárd
Hivatkozás erre a dokumentumra/Cite this document:
Szerkesztői Csoport / Editorial Group:Tropical. Travel & Lifestyle**,** 2019**,**
pp. 1-122. old., No. 000.003.624, http://afrikatudastar.hu
Eredeti forrás megtalálható/The original source is available:
Közkönyvtárakban / In public libraries
Kulcsszavak/Key words
magyar Afrika-kutatás, a Tropical Magazin 2018 / 25. száma, lásd a tartalomjegyzéket
African studies in Hungary, 2018 / 25. number of Tropical Magazine, see the table of contents

---

AZ ELSŐ MAGYAR, SZABAD FELHASZNÁLÁSÚ, ELEKTRONIKUS, ÁGAZATI SZAKMAI KÖNYV-, TANULMÁNY-, CIKK-DOKUMENTUM- és ADAT-TÁR/THE FIRST HUNGARIAN FREE

ELECTRONIC SECTORAL PROFESSIONAL DATABASE FOR BOOKS, STUDIES, COMMUNICATIONS, DOCUMENTS AND INFORMATIONS

* magyar és idegen – angol, francia, német, orosz, spanyol, olasz és szükség szerint más – nyelveken készült publikációk elektronikus könyvtára/ writings in Hungarian and foreign – English, French, German, Russian, Spanish, Italian and other – languages
* az adattárban elhelyezett tartalmak szabad megközelítésűek, de olvasásuk vagy letöltésük regisztrációhoz kötött/the materials in the database are free but access or downloading are subject to registration
* Az Afrikai Magyar Egyesület non-profit civil szervezet, amely az oktatók, kutatók, diákok és érdeklődők számára hozta létre ezt az elektronikus adattári szolgáltatását, amelynek célja kettős, mindenekelőtt sokoldalú és gazdag anyagú ismeretekkel elősegíteni a magyar afrikanisztikai kutatásokat, illetve ismeret-igényt, másrészt feltárni az afrikai témájú hazai publikációs tevékenységet teljes dimenziójában a kezdetektől máig./The African-Hungarian Union is a non-profit organisation that has created this electronic database for lecturers, researchers, students and for those interested. The purpose of this database is twofold; on the one hand, we want to enrich the research of Hungarian Africa studies with versatile and plentiful information, on the other hand, we are planning to discover Hungarian publications with African themes in its entirety from the beginning until the present day.

Tropical®

Travel & Lifestyle

www.tropicalmagazin.hu

Brazil: The Country of Endless Discovery

Brazília: a végtelen felfedezések országa

I'll Give You a Tip: Lisbon! Yes, Portugal!

Adok egy tippet: Lisszabon! Igen, Portugália!

Fifty Pairs of Shoes

Interjú Nagy Viviennel

Interview with Babett Köllő, Luxury Wife

Interjú Köllő Babett-tel, a luxusfeleséggel

TAP AIR PORTUGAL
MAGAZINUNK A TAP-pal REPÜL!

€5
1390 HUF
$5
ISSN 2064-6534
18025
9 772064 653003

ANNO 1916

LILLAFÜREDI

MINERAL WATER

#VIZLEGYENVELED

A LILLAFÜREDI ÁSVÁNYVÍZ ELISMERT, TERMÉSZETES ÁSVÁNYVÍZ, ÖSSZETÉTELÉVEL ÜDÍTŐEN FRISSÍTŐ HATÁST NYÚJT.

A kedvező élettani tulajdonságokkal rendelkező ásványvíz alacsony nátriumtartalmával csökkenti a magas vérnyomás kialakulásának kockázatát, és különösen ajánlott a sószegény diétát tartóknak, valamint fluorra érzékenyek is korlátlan mennyiségben fogyaszthatják. Felső-Magyarország természetes ásványvize a Bükk ásványainak és ózondús kristálytiszta levegőjének jótékony hatását is magában rejti.

WWW.LILLAFUREDI.HU | LILLAFUREDIASVANYVIZ

I'll Give You a Tip: Lisbon!

by Péter SZOLNOK, Sales Manager, TAP Air Portugal airline

Yes, Portugal! TAP Air Portugal offers flights every day. Where? To Lisbon! Yes, Portugal!

If you have already been there, I'll give you another tip: Rio de Janeiro. TAP Portugal takes you to ten different Brazilian cities, via Lisbon. The airline brings the exotic world of Latin America into reach. Come and explore Brazil with us!

Adok egy tippet: Lisszabon

Igen, Portugália! A TAP Air Portugal naponta kínál járatot. Hová? Hát Lisszabonba. Igen, Portugália!

Ha már járt ott, akkor adok egy másik tippet: Rio de Janeiro. A TAP tíz brazil városba repül Lisszabonon át, és hozza elérhető közelségbe Latin-Amerika egzotikus világát. Jöjjön, ismerje meg velünk Brazíliát is!

Szerző: SZOLNOK Péter, értékesítési menedzser, TAP Air Portugal légitársaság

Tropical®
Travel & Lifestyle
www.tropicalmagazin.hu

CONTENTS

Tourism plays an important role in Portugal's GDP. Every year, more and more people are discovering this wonderful, Southern-European country that is the same size as Hungary. There are so many ways to experience Portugal: medieval castles, cobbled villages, breathtaking towns and golden beaches. The historical atmosphere, amazing gastronomy and idyllic landscapes are only the beginning. I wish you a pleasant reading for the magazine!

by Roland SZABÓ, Editor in-Chief

A turizmus fontos szerepet játszik Portugália GDP-jében, évről évre egyre többen fedezik fel ezt a csodás, magyarországnyi méretű dél-európai országot. Középkori várak, macskaköves falvak, lélegzetelállító városkák, aranyló tengerpartok: a portugáliai élmény nagyon sokféle formában megélhető. A történelmi hangulat, a remek ételek és az idilli tájak csak a kezdet. Kellemes kikapcsolódást kívánok a magazinhoz!

Szerző: SZABÓ Roland, főszerkesztő

6
LIFESTYLE
Punch Lines from Paradise
Who Knows Whether We Arrived in the Lost Garden or the End of the World?
Paradicsomi poénok
Ki tudja, az elveszett édenkertbe vagy a világ végére érkeztünk-e?

18
HOW TO
Backpacking in Brazil
Hátizsákkal Brazíliában

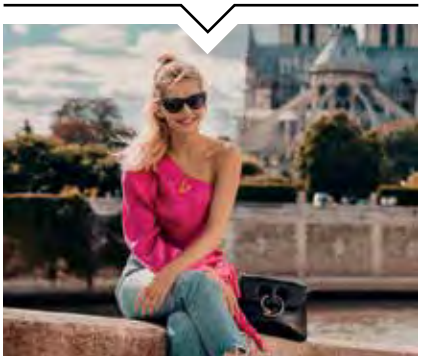
28
MUST SEE
Brazil: The Country of Endless Discovery
Brazília: a végtelen felfedezések országa

44
INTERESTING
A Blink into Prehistoric Times – The Most Unique People of the Brazilian Rainforest
Pillantás az őskorba – A brazil őserdő legkülönösebb népei

54
COUNTRY IMAGE
Caipirinha with Bratwurst
A caipirinha násza a bratwursttal

66
CULTURE
Brazil: You Don't Always Need the Beach
Brazília: nem kell mindig tengerpart...

72
FASHION
Fifty Pairs of Shoes
Interview with Vivien Nagy
Interjú Nagy Viviennel



78
TROPICAL CHECKLIST

80
STAR INTERVIEW
„I Do Not Mind Being Known from a Reality Show!" Interview with Babett Köllő, Luxury Wife
„Nem bánom, hogy egy sorozattal lettem ismert!"
Interjú Köllő Babett-tel, a luxusfeleséggel

84
DELUXE
6 Spellbinding Places in the World Where Travelers Are Greeted in Portuguese
6 csodás tájegység abból a világból, ahol portugálul köszöntik az utazót

90
FOOD AND DRINKS
The Unusual World of Portuguese Cuisine
A portugál konyha különös világa

94
EVENTS
Carnivals – The Carnival of Rio
Karneválok – A riói karnevál

98
HEALTH AND FITNESS
Algarve

104
LUXURY
What Is Port Wine? Is It Really from Porto?
Mitől portói a portói, és mennyire az?

112
MEN'S CHALLENGE
From Ronaldo to Ronaldo
The Brazilians and the Portuguese Speak the Same Language on the Football Field Too
Ronaldótól Ronaldóig – Avagy a brazilok és a portugálok a focipályán is egy nyelvet beszélnek

Tropical
Travel & Lifestyle

2018/XXV.
HU ISSN 2064-6534

PUBLISHER
GLOBS MEDIA
1022 Budapest, Törökvész út 6/a.

EDITORIAL STAFF FOUNDER
Sándor BALOGH

EXECUTIVE DIRECTOR
Roland SZABÓ

COMPANY GROUP EDITOR IN-CHIEF
Dr. Róbert Richard KISS

EDITOR IN-CHIEF
Roland SZABÓ

EDITORIAL STAFF
Sándor BALOGH
Klaudia BALOGH
Imre DOBOS
Mária FINCZICZKI
Dr. Róbert Richard KISS
Éva SZERBIN

JOURNALISTS
Péter ERDÉLYI ESZKIMÓ
Dr. Pál GÖRBE
Gabriella GYÖRGY
Dr. István FODROS
Zsuzsa KASZAB
Ilona KRISTÓF
Eszter MADARÁSZ
Dr. Sándor Gyula NAGY
Rudolf SÁRDI
Petra SÁROSSY
Zoltán SIPOSHEGYI
Kata SZABÓ
Roland SZABÓ
Anita SZABÓ-KÓRÉ
Péter SZOLNOK
Tamás SZŰCS

FASHION EDITOR
Anita SZABÓ-KÓRÉ

SALES MANAGER
Imola ROSTÁS
sales@tropicalmagazin.hu

PHOTOGRAPHER
Kristóf BALOGH

LAYOUT EDITOR
László BODOLAI

TRANSLATION
Szonja BALOGH

MAKER-UP
Alfa Press Design Kft.

PRESS
Premier Nyomda Kft.

DISTRIBUTOR
Lapker Zrt.

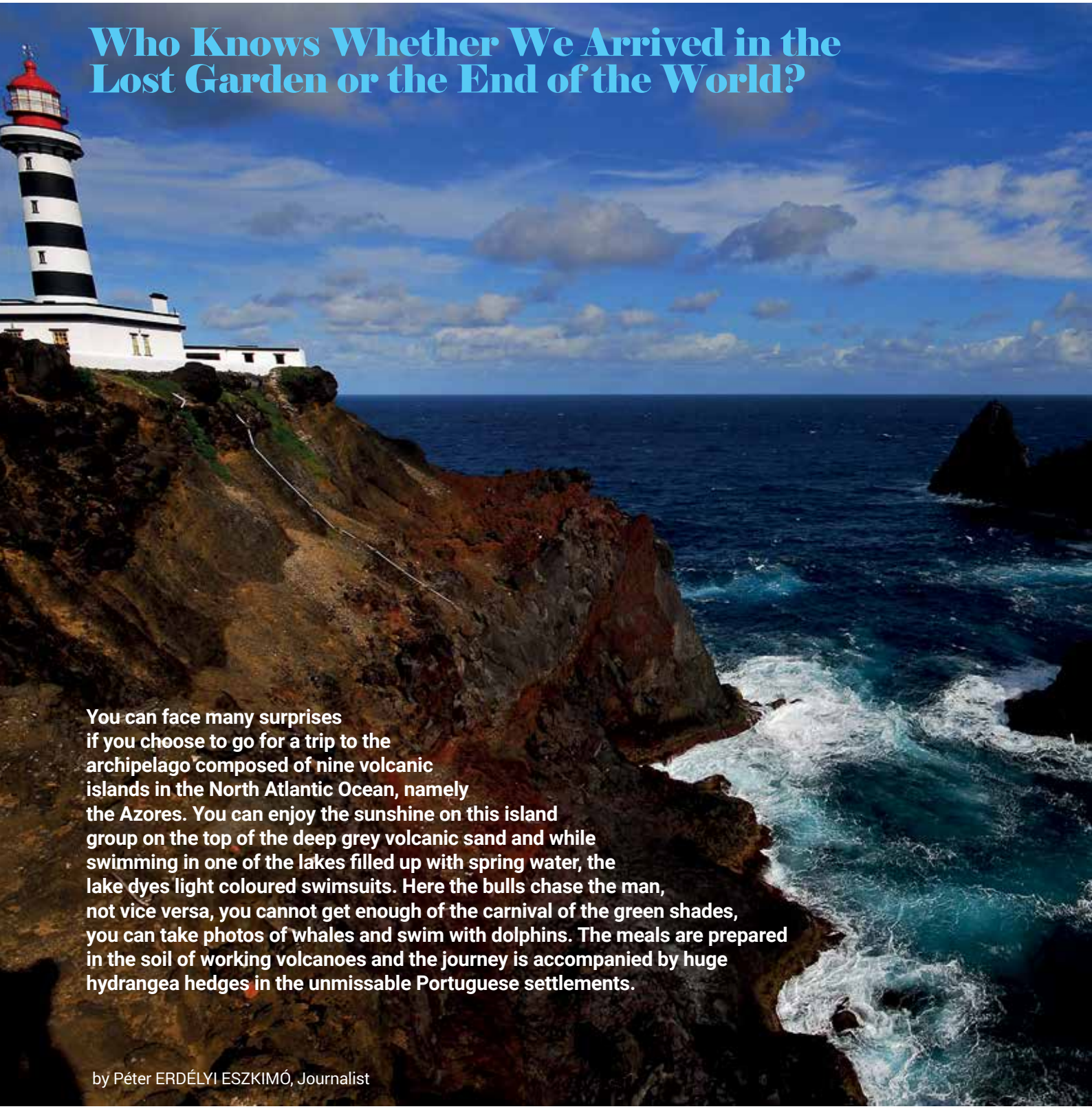
SPREADING/ TERJESZTÉS
LAPKER Zrt – in the shops of Relay/Inmedio/Auchan/Tesco/Kaisers/ Spar/Interspar networks. The magazine comes out every two months. You can subscribe to the magazine at the address of the editorial of ce and on the following e-mail address: info@tropicalmagazin.hu LAPKER Zrt./Realy/Inmedio/ Auchan/Tesco/Kaisers/Spar/ Interspar hálózatok üzleteiben. Megjelenik kéthavonta. Előfizethető a szerkesztőség címén és az alábbi e-mail-címen: info@tropicalmagazin.hu.

ALL RIGHTS RESERVED!/ MINDEN JOG FENNTARTVA!
Tropical magazine is a registered brand and property of Globoport Media Holding Kft. The published content and the photos must not be used without the publisher's prior written consent. The publisher assumes no responsibility for the advertisements published in the magazine.
The publisher assumes no responsibility either for any manuscript or photograph sent to us unsolicited. A Tropical magazin bejegyzett védjegy a Globoport Média Holding Kft. tulajdona. A lap teljes vagy részbeni tartalmának, illetve a lapban leközölt képeknek bárminemű utánközlése kizárólag a kiadó előzetes írásbeli hozzájárulásával lehetséges. A lapban leközölt hirdetések tartalmáért a kiadó semmiféle felelősséget nem vállal. A meg nem rendelt kéziratok és képek megőrzéséért a kiadó nem vállal felelősséget.

COLLABORATION:
ahu.hu, kozepsuli.hu, gatrokonyha.hu, pikanteria.hu, sarkoziakos.com, cyberpress.hu, lokal.hu, Origo.hu, olimpiajatekok.eu, blikk.hu, life.hu, minap.hu, szeretlekmagyarorszag.hu, i.szallas.hu, vizipolo.hu, visitvisegrad.hu

Punch Lines from Paradise

Who Knows Whether We Arrived in the Lost Garden or the End of the World?



You can face many surprises if you choose to go for a trip to the archipelago composed of nine volcanic islands in the North Atlantic Ocean, namely the Azores. You can enjoy the sunshine on this island group on the top of the deep grey volcanic sand and while swimming in one of the lakes filled up with spring water, the lake dyes light coloured swimsuits. Here the bulls chase the man, not vice versa, you cannot get enough of the carnival of the green shades, you can take photos of whales and swim with dolphins. The meals are prepared in the soil of working volcanoes and the journey is accompanied by huge hydrangea hedges in the unmissable Portuguese settlements.

by Péter ERDÉLYI ESZKIMÓ, Journalist

Paradicsomi poénok

Ki tudja, az elveszett édenkertbe vagy a világ végére érkeztünk-e?

Sok meglepetésben lehet részünk, ha az Atlanti-óceánból kikandikáló kilenc kis vulkánmaradványra, vagyis az Azori-szigetekre kirándulunk. Ezen a szigetcsoporton, a legtöbb strandon bizarrul sötétszürke lávahomokon élvezhetjük a napsütést, az egyik helyi forrásból táplálkozó tóban úszva a víz átfesti a világos színű fürdőruhánkat. Itt a bikák kergetik az embereket, és nem fordítva, nem lehet betelni a zöld színek kavalkádjával, bálnákat fotózhatunk, delfinekkel úszhatunk. A működő vulkánok földjében főzik az ételünket, és utunkat ember nagyságú hortenziasövények kísérik a hamisítatlan portugál települések között.

Szerző: ERDÉLYI ESZKIMÓ Péter, újságíró

Az Azori-szigetek lakói simán kifüggeszthetnék az „Isten hozott a Paradicsomban!" táblát, mert „mintha a mennyországba kerültünk volna" – fogalmazott a barátnőm annak ellenére, hogy tősgyökeres portugál.

A szigeteken egész évben tavaszias az időjárás, bőséges a csapadék, mert a klíma egyszerre óceáni és szubtropikus, aminek hála valószínűtlenül gazdag a vegetáció. A helyi növények megdöbbentően változatos zöld árnyalatú ruhákba öltöztetik a dombokat és a hegyeket. Az óceán és a tavak pedig, azt hiszem, sehol másutt nem csillognak ilyen varázslatos kék és zöld színekben, mint errefelé. A mesebeli élményt az is bizonyítja, hogy egyetlen fényképünk sem volt képes visszaadni ezt az impressziót!

A legmegdöbbentőbb a Sete Cidades két krátertava, amelyek bár majdnem összeérnek, egészen eltérő két színben pompáznak, az egyik zöldben, a másik kékben tündököl.

Bennünket az óceán élővilága vonzott, tehát bálnaleső túrára indultunk, ahol ötféle cetet láthattunk, és közben egyéb különleges fajokat is lencsevégre kaphattunk, úgymint cápát, kardhalat, cserepes teknőst, nyársorrú halat és különféle tengeri madarakat. Hajónk leggyakoribb kísérői pedig a játékos delfinek voltak.

Az akár többnapos vízitúrát követően érdemes felfedezni a szárazföld csodáit is. Az Azori-szigetek mind a kilenc tagja vulkanikus tevékenység eredménye, sőt napjainkban is szendereg néhány működő tűzhányó a lábunk alatt, és láthatjuk a korábbi kitörések eredményeit, például a lávával elöntött falvakat. A hatalmas vulkáni mezőkön pedig ijesztő gőz- és gázoszlopok törnek a magasba, rotyogó sártavak ejtenek ámulatba.

Furnas körül, egyes helyeken olyan forró a talaj, hogy a helyiek abban főznek. A disznóságokból, marhaságokból, tyúkságokból és zöldségekből készül a nemzeti „cozido". Ahogyan a mi bográcsban főtt ételeinkben a füst, ebben a földpára sajátos íze érződik. Megjegyzem, rendkívül finomak a helyi délszaki gyümölcsök, a különleges sajtok és a bor.

The locals of the Azores could easily hang a banner saying 'Welcome to Paradise!' because it feels like 'you have arrived in Heaven' said my girlfriend despite she was born and raised in Portugal.
In the Azores it is spring all year long; there is high rainfall due to the fact that the climate is oceanic and subtropical at the same time, which makes the vegetation unbelievably rich. The local plants colour the hills and mountains into stunning shades of green. The ocean and the lakes in my opinion glitter in such magical blue and green colours like nowhere else. The fabulous experience is also proven by the fact that none of our photos could reproduce this impression.
The most astonishing is the two lakes of Sete Cidades, which are so close to each other they are almost touching, still, one of them gleams in blue, the other one in green.
We were attracted by the ocean's wildlife so we went for a whale-watching tour where we saw five different species and during the tour we could see and take photos of many other special animals, for instance sharks, swordfish, hawksbill turtles, spearfish and many seabirds. The most common escorts of the ship were the playful dolphins.
Besides the several-day-long tour on the water, it is highly recommended to discover the wonders of the inland too. The 9 islands of the Azores are all the results of volcanic activity, in fact, some volcanoes are active even today and you can see the results of previous eruptions, the lava-flooded villages. In the giant volcanic fields, frightening steam and gas columns break into the sky, roaring jolts that make everyone amaze.
Around Furnas, at some places the soil is so hot that many locals cook in it. The national dish, the 'cozido' is made from pork, beef, chicken and vegetables. Just as in our kettle cooked meals you can taste the smoke, in this Portuguese meal you can feel the peculiar taste of the vapour of the soil. I must note the local fruit have excellent taste, the cheeses and the wine are really extraordinary and delicious.
The Terra Nostra Park should not be left out from our must see list and it is worth to dip into its red lake for the high metal content. Those who got bored by their light coloured bathing suits, will benefit from it because the lake dyes it for them for free, but ladies with dyed hair need to watch out because they will look terrible after dipping into the water!
Faial Island is the favourite place of women because every road is paved with gorgeous hydrangea hedges as if they were sound insulation walls. Through these living decor you can reach the unmistakable Portuguese-style settlements where most of the most beautiful buildings were built in the Portuguese Manuel style. The snow white walls and the dark grey basalt extracted from the local mines make an unbelievable combination which is hard to get bored of, because they are all differently textured and extremely tasteful.
The next island is Graciosa whose natural and built environment is dominated by white colour. Here you

Nem szabad kihagyni a Terra Nostra parkot, és érdemes megmártózni a vastartalma miatt vörös tavában. Azok járnak jól, akik megunták a világos színű fürdőruhájukat, mert a tó ingyen átszínezi őket, de a festett hajú hölgyek vigyázzanak, mert rettentő látványt fognak nyújtani a megmártózásukat követően!

A Faial-sziget viszont a nők kedvence, mert embernél magasabb, mesebelien szép hortenziabokrok szegélyezik az autóutakat nagyjából úgy, mint másutt a zajvédő falak. Ilyen élő díszletek között juthatunk el a hamisítatlan portugál jellegű

can really relax and heal if you need it. There is a sulphuric cave in one of the volcanoes and not far there is an excellent thermal spa. UNESCO has classified this land as a biosphere reserve because it is so clean!
If someone has the desire for something extreme, they must visit the centre of the Terceira Island, the marvellous renaissance city of Angra do Heroísmo where the street bull fight has a strong tradition, which is in fact a fight between the bull and an adventurous tourist.
Island Pico is known for the fact that it has the highest point in Portugal, the currently active Pico volcano, which

településekre, ahol a legszebb épületek többsége a portugál Mánuel-stílusban épült. A hófehér fal és a sötétszürke, helyi bányákban fejtett bazalt izgalmas kombinációit képtelenség megunni, hiszen mindegyikük más mintájú és rendkívül ízléses.

Újabb szigetünk neve Graciosa, amelynek a természeti és az épített környezetében a fehér szín uralkodik. Itt lehet igazán pihenni és gyógyulni, ha kell. Az egyik vulkánban kénes barlang, nem messze pedig kiváló termálfürdő várja a betegeket. Az UNESCO bioszféra-rezervátumnak minősítette ezt a földdarabot, mert olyan tiszta!

Aki extrém élményre vágyik, annak fel kell keresnie a Terceira-sziget központját, Angra do Heroísmo csodálatos reneszánsz városkáját, ahol nagy hagyománya van az utcai bikaviadalnak, amelyet valójában a bika vív a vakmerő turistákkal.

Pico szigete pedig arról híres, hogy itt található Portugália legmagasabb pontja, a ma is működő Pico vulkán, amelynek ugyan csak 2351 méter a föld feletti magassága, de övé a legnagyobb tenger alatti kiterjedés, amelyet a Guinness-rekordok Könyve is jegyez: összesen 6098 méter „mély”! Korábban az itt élők

is 2351 meters high, but it also has the deepest extension under the sea, which is noted by the Guinness Book of World Records to be 6098 meters deep! Previously, the locals were famous whalers, nowadays their descendants deal in the cultivation of vineyards and the supply of tourists. The enchanting, volcanic landscape is listed on the UNESCO World Heritage List.

The best is to schedule the trip between April and October. The beauty of the landscape reaches its 'peak' in May due to the stunning spectacle of blooming that is coloured by numerous endemic species.

Finally, some thoughts on the prices. The"end of the world" is cheap, in my opinion. An espresso is 0,6€, one pint of beer is 1-1,5€, the basic dishes are around 7-8€. All in all, daily life is more expensive than in Hungary with 10-15%.

As a guarantee we must add that Mark Twain, during one of his long journeys, visited the islands and the sales of the books about this journey largely exceeded those of his world-famous works.

híres bálnavadászok voltak, utódaik napjainkban szőlőtermesztéssel és a turisták ellátásával foglalkoznak. A varázslatos, vulkánokkal teli tájat az UNESCO felvette a világörökségi listájára.

Az utazást egyébként valamikor április és október között a legérdemesebb időzíteni. A táj szépsége májusban éri el „csúcsát" a virágzás nyújtotta lenyűgöző látvány miatt, amit a számtalan endemikus faj továbbszínesít.

Végezetül essen szó az árakról! A „világvége" szerintünk olcsó. A presszókávé 60 centbe, egy korsó sör 1-1,5 euróba, az egyszerűbb ételek 7-8 euróba kerülnek. Összességében az élet talán 10-15%-kal drágább, mint hazánkban.

Garanciaként tesszük hozzá, hogy a maga idejében Mark Twain egy hosszabb úti kalandja során felkereste ezeket a szigeteket, és világhírű műveit túlszárnyalva éppen az erről az utazásról szóló kötete fogyott a legnagyobb példányszámban!

ÚJ HONDA CR-V:
AZ AUTÓZÁS ÉLMÉNYE

Az 1995-ben bemutatott Honda CR-V elképesztő karriert futott be az elmúlt években, olyannyira, hogy a világ legnagyobb példányszámban értékesített szabadidő-autóját tisztelhetjük benne. Legújabb generációjának tervezésekor azt tartották szem előtt, hogy a vásárlók minden elvárásának megfeleljen, egyúttal megőrizze egyedi karakterét és előkelő piaci pozícióját. A vadonatúj CR-V méretesebb, mint a korábbi generáció, és a hosszabb tengelytávból, illetve a szélesebb kialakításból fakadóan nagyobb helykínálattal rendelkezik. A kiemelkedő helykihasználás hozadékaként minden utas kényelmesebben utazhat, és a szélesebb, mélyebb csomagtartóba is több poggyász fér be. Új, két helyzetben rögzíthető, sík csomagtérpadlójának köszönhetően ezentúl még nagyobb tárgyak szállíthatók a CR-V-ben, és az ötödik ajtó nyitásával-zárásával sem kell bíbelődnie a tulajdonosnak, hiszen akár kéz nélkül is működtethető.

Nem mehetünk el szó nélkül az – ultramodern, aktív menetbiztonsági és vezetést segítő eszközöket magában foglaló – Honda SENSING csomag mellett sem, különösképpen, hogy minden modellváltozathoz alapáron jár. Ezt a rendszert a kategória legjobbjai között tartják számon, hiszen átfogó védelmet nyújt az autó utasainak. A működéséhez szükséges adatokat különleges kamerák, radarok és ultramodern szenzorok szolgáltatják, segítségükkel a vezető még időben észreveheti és elkerülheti a balesetveszélyes helyzeteket.

Az új CR-V 1,5 literes, benzines VTEC TURBO modellváltozata már kipróbálható a hazai Honda márkakereskedésekben. Ezt a motort elsőként a Civic legújabb nemzedékénél vetette be a gyártó, ám kifejezetten a CR-V-hez hangolták, akárcsak a turbófeltöltőt. Kimagasló fejlettségéről tanúskodik, hogy teljesítmény és üzemanyag-hatékonyság terén is kategóriája egyik legjobbja, a kezelését megannyi különleges technikai megoldás teszi könnyebbé.

A Honda CR-V vadonatúj, hibrid hajtásláncc szerelt modellváltozatára sem kell már sokat várni, 2019 elején érkezik Magyarországra.

Island in the Middle of the World: São Tomé and Príncipe

by Dr. István FODROS, Honorary Consul General of São Tomé and Príncipe in Hungary

Sziget a világ közepén: São Tomé és Príncipe

Szerző: Dr. FODROS István, São Tomé és Príncipe Demokratikus Köztársaság (magyarországi) tiszteletbeli főkonzulja

IN THE MIDDLE OF THE WORLD, YET FAR FROM EVERYTHING

The locals consider São Tomé and Príncipe the center of the world. Indeed, it is, because the archipelago with the size of 1001 square kilometers is located in the Gulf of Guinea, along the Earth's Equator. The small island state is often mentioned as the "chocolate island" because of the rich cocoa bean plantations. The cocoa produced there is used to make the finest chocolates. Cocoa is the symbol of the country and it plays a decisive role both economically and culturally.

LIFE PHILOSOPHY

The inhabitants of the island live their lives in the spirit of „Leve leve", the motto of „cordiality and peace". Although most of the population is still living below the poverty line, there is no such concern and stress as in developed countries. People appreciate their own lives as well as each other. The elderly are particularly respected because of their wisdom. The friendly, open attitude has always been present throughout the country's history. This hospitality not only benefits the members of the community, but also tourists visiting the island. It

A VILÁG KÖZEPÉN, MÉGIS MINDENTŐL TÁVOL

São Tomé és Príncipét a helyiek a világ közepének tartják, és valóban az, ugyanis az 1001 négyzetkilométernyi szigetcsoport az Egyenlítő mentén fekszik, a Guineai-öbölben. Kakaóbab-ültetvényeik gazdagsága miatt „csokoládészigetként" is emlegetik a kicsiny szigetországot. Az ott termett kakaó csúcsminőségű, a legjobb csokoládék készítéséhez használják. A kakaó az ország szimbóluma, gazdaságilag és kulturálisan is meghatározó szerepet tölt be.

ÉLETFILOZÓFIA

„Leve leve", azaz a „szívélyesség és békesség" mottó jegyében élik életüket a szigetország lakói. Bár a lakosság nagy része még mindig a szegénységi küszöb alatt él, mégsem látni annyi aggodalmat és stresszt, mint a fejlett országokban. Az emberek értékelik az életüket és egymást. Az időseket bölcsességük miatt különösen tisztelik. A barátságos, nyitott hozzáállás egyébként mindig is jellemző volt az ország történelmében. És ez a fogadtatás nemcsak a közösség tagjait, hanem a szigetre látogató turistákat is ugyanúgy megilleti. A helyiek számára nagyon fontos a visszajelzésük, hogy jól érezték-e a magukat. A közbiztonság erős, a bűnözés szinte elenyésző. Éjjel-nappal szabadon lehet sétálni.

KULTÚRA, GASZTRONÓMIA

A korábban lakatlan sziget etnikai képe a 15. századtól folyamatosan alakult és átrajzolódott, az egyes néprétegek keveredtek egymással, így a más államokban gyakran problémát jelentő etnikai-törzsi különállás itt nem jellemző. A példaértékű egység és a szigeten meghonosodott béke főként erre vezethető vissza. Mára a társadalom legnagyobb részét és a középréteget a behurcolt, majd felszabadított feketék utódai, a forrók (forros) teszik ki. Mellettük kisszámú fehér ültetvényes (brancos), befektetők és más csoportok is élnek, mint a saját identitással rendelkező ngolák (angolares), akik halászattal foglalkoznak. Nevük onnan ered, hogy a hagyomány szerint hajótörést szenvedett angolaiak utódai, valójában az ültetvényekről elszökött rabszolgák leszármazottai.

São Tomé és Príncipe szigetén a hit gyakorlása is az élet mindennapi része. A lakosság 80 százaléka római

is very important for the locals to have feedback from the tourists as to whether they have enjoyed themselves. Public security is tight; crime is almost insignificant. You can walk freely day and night.

CULTURE AND GASTRONOMY

The ethnic image of the previously uninhabited island has been constantly changed and transformed since the 15th century. Individual ethnic layers have mixed up with each other so the ethnic-tribal separation that often has problems in other countries is not typical here. The exemplary unity and peace built on the island are mainly due to this phenomenon. Today, most of the society and the middle class are the offspring of the blacks called Forros that have been brought here and katolikus, de más, szintén keresztény felekezetek is jelen vannak. A sziget kulturális életében kétségtelenül a zene a legmeghatározóbb művészeti ág. Hangszereik: a dobok, a csörgők és a furulyák hallatán mindenki táncra perdül, ez is a közös időtöltés fontos eleme. Az irodalmi élet is fellendülni látszik, egyre többen olvasnak, az írókat pedig megihletik a természet kincsei. A gyönyörű, aranyszínű homokkal körbeágyazott tenger, az egzotikus

then liberated. Besides them, there is a small number of white planters, Brancos, investors, and other groups, as the Angolares, a group with unique identity who are mainly engaged in fishing. According to tradition, their name derives from the fact that the offspring of shipwrecked Angolans are in fact descendants of slaves fleeing from plantations.

On the island of São Tomé and Príncipe, practicing a faith is part of everyday life. Eighty percent of the population are Roman Catholics but other Christian denominations are also present. In the cultural life of the island, music is undoubtedly the most determining art form. The instruments include drums, rattles and flutes. Everyone is dancing to music, and this is also a vital element of community-building activities. Literary life is also blooming. More and more people read, and writers are inspired by the treasures of nature. Due to the close proximity of the beautiful sea framed with golden sand as well as exotic plants and animals, creativity can flourish easily. Literary works about the life of colonial people discuss popular and socially important subjects. Folklore works, tales, humorous fables and folk performances are also popular. The story-teller (Griot) is an appreciated member of the community. The gastronomy of the island combines the elements of Portuguese, Angolan, Brazilian, Cape Verde and African cuisine. Exotic vegetables, fruits and spices make the dishes truly distinctive. The ocean provides an inexhaustible source of fish and seafood. The most commonly used ingredients of their dishes are the various fish and bananas. One of the most popular local specialties is the "con-con" that is fish served with fresh vegetables and plantains.

CONNECTION WITH HUNGARY

Over the last decade, the name of São Tomé and Príncipe has become more and more familiar for Hungarian tourists due to the development of tourism, the continuous improvement of bilateral relations and the conscious communication strategy.

növények és állatok látványának, közvetlen közelségének hatására a kreativitás könnyedén szárnyra kaphat. Másik kedvelt és társadalmilag fontos témát dolgoznak fel a gyarmati népek sorsával foglalkozó alkotások. A folklórművek, a mondák, humoros mesék és a népi színjátszás is népszerűek. A közösségek megbecsült tagja a mesemondó (griot).

A szigetország gasztronómiája a portugál, az angolai, a brazil, a zöld-foki és az afrikai konyha elemeit ötvözi. Az egzotikus zöldségek, gyümölcsök és a fűszerek teszik igazán jellegzetessé. Az óceán kimeríthetetlen tárat nyújt a halakból és a tenger gyümölcseiből. Ételeik leggyakrabban használt alapanyagai tehát a különböző halak és a banán. Az egyik legkedveltebb helyi specialitás a friss zöldségekből készülő, főzőbanánnal tálalt sült hal, a con-con.

KAPCSOLAT MAGYARORSZÁGGAL

São Tomé és Príncipe neve az utóbbi évtizedben a turisztikai fejlesztéseknek, a kétoldalú kapcsolatok folyamatos ápolásának és a tudatos kommunikációs stratégiának köszönhetően egyre kevésbé tűnik ismeretlennek a magyar turisták számára. Az információnyújtás mellett a konzulátus egyik legfőbb feladatköre a São Tomé és Príncipén élő polgárok érdekeinek képviselete. Az egészségügy és az oktatás tekintetében több sikeres együttműködés is létrejött a két ország között az elmúlt évek során, és újabbak is folyamatban vannak. Az egyik kiemelt tudáscsereprogram keretében a São Tomé és Príncipéből érkező orvosok az aneszteziológia,

In addition to providing information, one of the main functions of the consulate is to represent the interests of citizens living in São Tomé and Príncipe. In terms of healthcare and education, several successful cooperations have been established between the two countries over the last few years and new ones are in progress. In the framework of a significant knowledge transfer program, doctors from São Tomé and Príncipe can learn about anesthesiology, while the Hungarian professionals get acquainted with the treatment of different tropical diseases. The unique wildlife of the island, the rainforests, crater lakes and tropical plants have attracted the curiosity of scientists. The consulate strongly supports research initiatives and provides links to local authorities. Meanwhile, others spend their summer or winter vacations on the island, since there is an eternal summer along the Equator.

míg a magyar szakemberek a trópusi betegségek gyógyításának tudományágában mélyedhettek el. A sziget páratlan élővilága, az esőerdők, krátertavak, trópusi növények a tudósok kíváncsiságát is felkeltették, a konzulátus a kutatói munkát kiemelten támogatja, és összeköttetést biztosít a helyi szervekhez. Míg mások pedig nyári vagy éppen téli vakációjukat töltik a szigeten, hiszen az Egyenlítő mentén örök nyár van.

A STAR ALLIANCE MEMBER

Adok egy tippet:
Ha
Brazília
akkor TAP!

Rio de Janeiro
Sao Paulo
Natal
Belo Horizonte
Salvador
Recife
Fortaleza
Belém
Porto Alegre
és Brazíliaváros

TAP

flytap.com

AIR PORTUGAL

BACKPACKING IN BRAZIL

Since 2005, I have travelled to Brazil annually, sometimes more than once a year. The continent-sized country was, at the time, going through the longest and direst financial crisis of the past century, whilst burning money on the preparations of the Rio Olympics. Brazil has never been a particularly safe country, but despite this – discounting a few incidents – I left with an abundance of positive experiences after each visit. This, of course, is not to say that we can neglect paying attention to our fellow travelers or ourselves.

by Dr. Sándor Gyula NAGY, Deputy Director for Research, Institute for Foreign Affairs and Trade

HÁTIZSÁKKAL BRAZÍLIÁBAN

2015 óta minden évben jártam legalább egyszer Brazíliában, volt, hogy többször is. A kontinensnyi méretű ország akkor éppen az elmúlt száz évének leghosszabb és legmélyebb gazdasági válságát élte, miközben két kézzel szórta a pénzt a riói olimpia előkészületeire. Brazília soha nem volt túl biztonságos ország, de ennek ellenére – pár incidenst leszámítva – csupa jó élménnyel utaztam tovább minden látogatás után. Ez persze nem jelenti azt, hogy nem kell odafigyelnünk az útitársainkra és magunkra.

Szerző: Dr. NAGY Sándor Gyula, kutatási igazgatóhelyettes, Külügyi és Külgazdasági Intézet

At the mention of Brazil, the Amazonian jungles, Rio de Janeiro, samba, caipirinha, and the youths playing football or sunbathing on the kitsch white sand beaches, as well as the favelas come to mind. I cannot claim this stereotype to be untrue, but I can distill it somewhat. The country's political capital is the city of Brasília, which is quite uninteresting from a touristic standpoint; it is called modern, but isn't entirely so. The first time I was there, I was traversed by the same feeling I got when I was watching

Ha a Brazíliára gondolunk, akkor az Amazonas dzsungelei, Rio de Janeiro, a szamba, a caipirinha és a giccsesen fehér homokos tengerparton focizó és napozó fiatalok, illetve a favellák jutnak először az eszünkbe. Ezt a sztereotípiát én sem tudom cáfolni, csak esetleg árnyalni egy kicsi. Az ország politikai központja Brazíliaváros, amely a turizmus szempontjából eléggé érdektelen, modernnek tervezett, de nem mindig annak kivitelezett város. Olyan érzésem volt az első ottlétemkor, mint amikor a régi Űrszekerek (Star Trek) sorozatot nézem: még a '60–'70-es években modern és futurusztikus volt, 50 év távlatából azonban Oscar Niemeyer (Brazíliaváros tervezőmérnöke, tervezőzseni) látnoki képességeiben már kételkedik az odalátogató. Belo Horizonte, a „szomszédos" nagyváros határás buszútra található, a helyiek szerint a foci-világbajnokság óta külföldi turista nem járt a városban. Ez bizonyára némi túlzás, de tény, hogy a legtöbb odalátogató brazil és nem külföldi.

A tipikus „gyarmati", koloniál stílusú városok, amelyeket érdemes meglátogatni Minas Gerais szövetségi államban: Ouro Preto, Saõ Joao del Rei és Tiradentes. Ouro Preto nagyon dimbes-dombos kisváros, ahol minden

the old Star Trek series: while in the 60's and 70's, it was still modern and futuristic, after 50 years, Oscar Niemeyer's (the engineering genius behind the city of Brazil) visionary capacities are debatable to visitors. Belo Horizonte, the "neighboring" metropolis is only a six-hour bus drive away; according to the locals, it has not been visited by any foreign tourists since the football world cup. While this is undoubtedly an exaggeration, it is true that most visitors are Brazilian and not foreign.

The typical, colonial-style towns which are worth visiting in the state of Minas Gerais are as follows: Saõ Joao del Rei and Tiradentes. Ouro Preto is a small town with a rolling land where there is a small church on each corner. Instead of the usual frescos, they are decorated with unique pictures and biblical scenes painted on the wood covering. The most beautiful and most famous church of Saõ Joao del Rei is the Saõ Francisco de Assis, which is the typical, richly decorated New World cathedral of colonial times.

sarkon van egy gyönyörű templom, freskók helyett egyedi, faborításra festett díszítésekkel, képekkel, bibliai jelenetekkel díszítve. Saõ Joao del Rei legszebb és leghíresebb temploma, a Saõ Francisco de Assis, amely a gyarmati idők tipikus, gazdagon díszített, újvilági katedrálisa. Mint minden hátizsákos turistának, nekem is az az alapelvem, hogy ahol a helyiek esznek vagy vásárolnak, azt kell kipróbálni (természetesen az otthon megkapott oltásokat követőn). Így találtam rá a Pasteleria da Carma pékségre. A kis bolt

As all backpackers, I have a basic principle: I eat and shop where the locals do (naturally after having been immunized at home).
This is how I stumbled upon the Pastelerie da Carma bakery. The small shop's shelves offered pastries, one more appetizing than the other, quiches, or tarts stuffed with meat or Frankfurt sausage. With my rather limited knowledge of Portuguese, I "gesticulated" what I wanted a sample of, and I replied to all questions addressed to me with a confident "Sí, sí." The result was a pultjai hívogatóan kínálták a jobbnál jobb kinézetű péksüteményeket, lepénykéket és hússal vagy virslivel töltött kis „buktákat". Az akkor még igen limitált portugál tudásommal „elmutogattam", miből is szeretnék kóstolót, és minden hozzám intézett kérdésre határozott „szíszí" választ adtam. Az eredmény egy húsos és egy virslis bukta, valamint egy kókuszos, mazsolás, sűrített tejhez hasonló „dulce de leche"-be tunkolt tekercs lett, illetve egy mangólé (kb. 2 US dollárért). A harmadik, lélegzetelállítóan szép kisváros, amit meglátogattam, Tiradentes volt. Legfőbb nevezetessége az Igreja Matriz de Santo Antonio, amelynek oltárai és belső terei brutális mennyiségű arannyal vannak díszítve. Minas Gerais gasztronómiai szempontból sem utolsó. Mindenképp ki kell próbálni a helyi nevezetességek közül a „paõ de queijo"-t, melynek tésztája sajtból és kukoricalisztből készül. Az ebből készült szendvicsek mellé banánchipset és goiabadából készült szószt tálalnak fel (ez a goiabából készült birsalmasajt jellegű lekvár). Ezután desszertnek érdemes kérni egy

pastry roll with meat and Frankfurt sausage, and another roll, dipped in a coconut-y, raisin-y evaporated milk similar to a "dulche de leche", as well as a mango juice (all for approximately two US dollars).
The third, breath-takingly beautiful small town I visited was Tiradentes. Its main attraction is the Igreja Matriu de Santo Antonio, the altars and interior spaces of which are decorated with unimaginable quantities of gold. Minas Gerais isn't negligible from a gastronomic standpoint either. Out of the local specialties, trying the "paõ de queijo", the pastry of which is made out of corn flour, is a must. Banana chips and a sauce made out of goiadaba (it's a marmalade with the texture of quince jelly) is offered to accompany the sandwiches made out of it. Afterwards, for dessert, it is recommended to try a "Romeo and Juliet", which is two slices composed of the previously mentioned goiabadaba and hard white cheese).
The emblematic city of Brazil is Rio de Janeiro, making it every traveler's obligatory destination. The beauty of its beaches can only be rivaled by the view accessible atop the Corcovado – the statue of Christ the Redeemer, called "Cristo Redentoro" in Portuguese –, and the Pão de Açúcar. No matter how beautiful the attractions in Rio are, however, the sight of its favelas, which comprise several quarters, will escape no one's attention. From far away, they can seem interesting and exotic, but some are extremely dangerous, and it is inadvisable to visit them, even with a guide, due to the constantly deteriorating public safety. So here is a bit of friendly advice to all those who plan on visiting Brazil: under no circumstances should you wear watches, gold necklaces or necklaces that look expensive, do not look at the online maps on pricey cell phones, and do not take photos on the street with a tablet! Experienced thieves and robbers can, in the flash of a second, take these out of a tourist's hands, off their necks, or out of their pockets. Backpacking tourists are advised to travel in the frumpiest possible clothing, without any brand names, to ensure that by no stretch of the

„Rómeó és Júliá"-t, ami egy-egy szelet – a már említett – goiabadából és

imagination will anyone think that they are in possession of anything valuable. In the event of the worst case scenario, however, you must never fight, resist or protest: you have to give them everything with a smile on your face, and show, with pockets turned inside-out, that you have nothing left. Besides this, there is one golden rule: everyone should have twenty to thirty dollars' worth of local money on them at all times, to ensure that a mugger doesn't "get upset" during a tryst that the one he mugged has nothing on them. This shouldn't dissuade anyone from visiting Brazil, however, because the entire country is a miracle – but you must come prepared.

kemény fehér sajtból áll.
Brazília emblematikus városa Rio de Janeiro, ezért minden utazó kihagyhatatlan úti célja. Tengerpartja szépségével csak a Corcovadóról – a Cristo Redentortól, a Megváltó Krisztus szobrától – nyíló lenyűgöző kilátás és a Cukorsüveg (Pão de Açúcar) vetélkedhet. Bármennyire csodásak a riói látványosságok, senkinek nem fogja elkerülni a figyelmét a város egyes negyedeit alkotó favellák látványa. Ez messziről érdekesnek és egzotikusnak tűnhet, de egyes favellák nagyon veszélyesek, és még kísérővel se javasolt bemenni az utóbbi időben romló közbiztonsági helyzet miatt. Ezért egy jó tanács minden Brazíliába látogatónak: órát, arany vagy drágának kinéző nyakláncot, gyűrűt, fülbevalót vagy karkötőt semmilyen körülmények között ne vegyen fel, és drágább mobilon se nézze az online térképet, illetve ne tablettel csináljon fotókat az utcán! A gyakorlott tolvajok és rablók egy pillanat alatt kiveszik ezeket a turisták kezéből, nyakából és zsebéből. A hátizsákos utazónak a lehető legszakadtabb és márkajelzés nélküli ruhákban kell közlekednie, hogy senkinek még csak eszébe se jusson az, hogy valami érték lehet nála. Ha viszont úgy adódik, szigorúan tilos ellenállni, tiltakozni: mosolyogva oda kell adnunk mindent, és kifordított zsebbel mutatni, hogy nem maradt nálunk semmi. Ezenkívül még egy aranyszabály van: húsz-harminc dollár értékű helyi valuta azért mindenkinél legyen, hogy a rabló ne „sértődjön meg" egy esetleges akció során, hogy nincs semmi az embernél. Ez senkinek ne vegye el a kedvét Brazíliától, mert az egész ország egy csoda, csak felkészülten kell odautazni.

WHY SHOULD I TRAVEL TO PORTUGAL?

by Péter SZOLNOK, Sales manager, TAP Air Portugal airline

„The nature of Portuguese people is inexpressible with words and indescribable with letters."
(Fernando Pessoa)

MIÉRT ÉRDEMES PORTUGÁLIÁBA UTAZNI?

Szerző: SZOLNOK Péter, értékesítési menedzser,
TAP Air Portugal légitársaság

This was written by Fernando Pessoa, the great Portuguese poet, thinking of his beloved home country. Indeed, the fantastic diversity and variety that can be found in this small area is indescribable.

The north is the home of nearly two thousand-meter-high grim-looking mountain peaks that touch the skies, deep canyons and sunny terraced vineyards. Heading south from the central region, the slopes and hills turn to flatlands full of olive trees and cork-oaks. Further in the south, there are plantations with almonds, figs and other fruit trees. Along the south coast, hundreds of kilometers of oceanfront beaches await tourists. Wandering in the garden of a beautiful palace, having a party until dawn at a nightlife bar in Lisbon, hiking in the woods inhabited by wolves and lynx, a lazy day in an abandoned place... With a true Portuguese style and a loose, light-hearted attitude, this is all very easy in a country where it is possible to go border to border in a day.

The discovery is practically in the blood of this seafaring people. Onboard of fragile Caravellas, famous Portuguese sailors have crossed the oceans and opened ways to new, distant worlds. Returning from Africa, Brazil and India, they brought back immense loots.

Lisbon, Porto, Coimbra, Faro, Évora, Guimarães, Braga, Óbidos, Fátima... We could list the cities that are worthy to demonstrate the thousand faces of Portugal, individually or together.

The heritage of the past is everywhere. It is present in the cities built from looted treasures and architectural masterpieces decorated in Manuelin style, but most of all in the openness with which Portuguese people accept and appreciate the values of other cultures. Wherever the visitor goes, he meets friendly and hospitable people whose devotional worship for the ocean stands above all. The Portuguese nation is the fruit of the encounter and completeness of diverse cultures. Probably it is the mild and pleasant climate that makes people so open and easy.

Portugal is proud of its historical past, cultural heritage and prosperous, modern intellectual society, as well as its spacious art life. Those who worship the sea and the sun can enjoy diving in the ocean, surfing and sunshine for thousands of miles. Besides hiking tours, the lovers of the island can explore the wonderful flora and fauna. At the same time, a wonderful panorama also attracts visitors. The Azores or Madeira expect thousands of tourists all year round.

Experience the adventure! Beautiful landscapes, modern metropolises, architectural wonders, lively bustling nightlife and even more things to discover are waiting for us with open arms in this country of thousand faces: PORTUGAL.

„Milyenek vagyunk mi, portugálok – az szavakkal kifejezhetetlen, betűkkel leírhatatlan."
(Fernando Pessoa)

Ezt írta Fernando Pessoa, a nagy portugál költő hőn szeretett hazájára gondolva, és valóban leírhatatlan az a fantasztikus változatosság, sokszínűség, amely ezen a kis területen együtt található.

Észak az égbe nyúló, közel kétezer méter magas zord hegycsúcsok, mélybe vesző szurdokvölgyek, napsütötte teraszos szőlőültetvények hazája. A középső terület dimbes-dombos tájait dél felé haladva olajfákkal és paratölgyekkel telehintett síkvidék váltja fel, majd még délebbre mandula-, füge- és egyéb gyümölcsfákkal borított ültetvények következnek. A déli tengerparton pedig több száz kilométer hosszan elhúzódó óceánparti strandok várják a látogatót. Barangolás egy gyönyörű palota kertjében, mulatozás virradatig Lisszabon egyik vérpezsdítő éjszakai bárjában, gyalogtúra a farkasok és hiúzok lakta hegyekben vagy egy lustálkodással töltött nap egy elhagyatott vidéken – igazi portugál stílusú laza, könnyed hozzáállással mindez igen egyszerű egy olyan országban, ahol egy nap leforgása alatt lehet eljutni az egyik határtól a másikig.

A felfedezés úgyszólván e tengerjáró népnek a vérében van. Törékeny karavelláikon híres portugál hajósok nyitottak utat az óceánon új, távoli világok felé, gazdag zsákmánnyal térve vissza Afrikából, Brazíliából és Indiából.

Lisszabon, Porto, Coimbra, Faro, Évora, Guimaraes, Braga, Óbidos, Fátima… és sorolhatnánk azon városokat, amelyek külön és együtt méltóan bizonyítják Portugália ezer arcát.

A múlt öröksége mindenütt jelen van – a felfedezőutak során zsákmányolt kincsekből épített városokban, a manuelin stílusú építészeti remekművek díszítésében, de legfőképpen abban a nyitottságában, amellyel a portugálok más kultúrák értékeit elfogadják és megbecsülik. Bármerre jár a látogató, barátságos, vendégszerető emberekkel találkozik, akiket mindenekfelett az óceán iránt érzett odaadó imádat jellemez. A portugál nemzet változatos kultúrák találkozásának és összhatásának gyümölcse. Valószínűleg az enyhe, kellemes éghajlat miatt olyan nyíltak és könnyedek itt az emberek.

Portugália büszke történelmi múltjára, büszke kulturális örökségére és a mai virágzó, modern, intellektuális társadalmára, egyben tágas művészeti életére is. A tenger- és napimádók több száz kilométer hosszan élvezhetik a napfényt, fürödhetnek, szörfözhetnek, búvárkodhatnak. A sziget szerelmeseinek pedig a gyalogtúrák mellett ott vannak a csodálatos virágok és a fauna, egyben csodás panoráma is csalogatja az odalátogatókat. Az Azori-szigetek vagy Madeira egész évben várja a turisták ezreit.

Brazil: The Country of Endless Discovery

The fleet of Pedro Alvares Cabral, with 12 ships, anchored at the coast of today's Brazil on April 22, 1500 and became the first who reached the South American continent. Although over the last five hundred years the continent-sized country has written itself into history books as an industrial and economic power, the chapter of the discoveries' era remains yet unfinished, as the amateur explorer, the foreign visitor, following Cabral's footsteps, is excitedly waiting for new spectacles besides the "mandatory" sights.

by Rudolf SÁRDI, Assistant Professor, Product Manager of Havas Creative Tours – Rio de Janeiro

Brazília: a végtelen felfedezések országa

Pedro Alvares Cabral tizenkét hajóból álló portugál flottája 1500. április 22-én vetett horgonyt a mai Brazília partjainál, s ezzel elsőként érte el a dél-amerikai földrészt. Jóllehet az elmúlt ötszáz évben a kontinensnyi méretű ország ipari és gazdasági nagyhatalomként írta be magát a történelemkönyvekbe, a felfedezések korának fejezete továbbra is lezáratlan, hiszen a laikus felfedező, nevezetesen a külföldi látogató, Cabral nyomába eredve a már-már kötelezőként nyilvántartott látványosságok mellett izgatottan várja az újabb kincseket rejtegető helyszínek listáját.

Szerző: SÁRDI Rudolf, egyetemi adjunktus,
a Havas Creative Tours – Rio de Janeiro termékmenedzsere

In 2017 the number of tourists reached a record number in Brazil, more visitors entered the country that year than during the Olympic Games organised in Rio de Janeiro and the FIFA World Cup. In this issue we are showing you 5 sights that highlight the culturally, ethnically and linguistically diverse country.

Rio de Janeiro, nicknamed the "Wonderful City", was the capital city till 1960, and is undoubtedly one of the most beautiful cities in the world and also the strategic starting point of any tourist exploring Brazil. What the Eiffel Tower is in Paris, it is the Christ the Redeemer statue in Rio, who has a watchful eye on the beautiful city and welcomes the visitor with his arms.

A Brazíliába látogató turisták száma 2017-ben rekordot döntött, hiszen ebben az évben több külföldi lépett be az országba, mint a Rio de Janeiróban rendezett olimpiai játékok és a FIFA labdarúgó-világbajnokság alatt. Jelen számunkban igyekszünk 5 olyan nevezetességet bemutatni, amelyek a kulturális, etnikai és nyelvi szempontból sokszínű ország arculatára világítanak rá.

Jóllehet a „Csodálatos Városnak" is becézett Rio de Janeiro, amely 1960-ig az ország fővárosa volt, kétségtelenül a világ legszebb városa, és a Brazíliát bebarangolni vágyó turista számára stratégiai kiindulópont. Ami Párizsban az Eiffel-torony, az Rióban a Megváltó Krisztus szobra, amely vigyázó tekintetét a csodálatos fekvésű városra veti, s kitárt karjaival útjára hívja az odalátogatót.

1. Pantanal

The first step of the tour is the Brazilian Pantanal, which can rival the fears of the Budapest Zoo, as here we can face the 100 million alligators snapping their teeth from an arm's length in the 150,000 m2 ancient swamp. The Pantanal flora and fauna is the richest and most diverse in

Brazil, that is why it is an indispensable point for nature lovers. Manoel de Barros, the famous Brazilan poet was the one who most vividly described Pantanal, which raised the ancient swamp located in Mato Grosso county to international artistic highs. Its gigantic ecosystem has the biggest bird in South America, the stork-like jabiru and many other species. According to the WWF newly presented study, almost 15% of the Pantanal vegetation has already been destroyed by soy production and pasture extensions, thus the region is subject to severe environmental hazards.

2. Brasilia

Though creativity concerning the naming was not the key in the case of the capital of Brazil, the city, which is designed and engineered with precision, is artistic, immersive, futuristic and repulsive at the same time. It is the only city built in the 20th century which is a UNESCO World Heritage site. The city, which started to take form in 1957 after Kubitschek, the Brazilian prime minister's proposal, stylishly has a bird shape from bird's-eye view. The buildings of the capital were designed by Oscar Niemeyer who had an active role in shaping the cityscape till the age of 104. It sounds surreal but the city was built up in no more than 3 years! Its buildings, designed in avant-garde style, appear as a strong contrast to Brazil's most famous natural beauty, the rainforests and its 8,000-kilometer-long coastline. Useful tip: if you can, take a quick stop on the way to Manaus at Brasilia for a quick cultural stop!

1. Pantanal

Első állomásunk a brazíliai Pantanal, amely a budapesti állatkertben átélt rémülettel is vetekszik, mert itt karnyújtásnyi távolságból lehetünk szemtanúi a 150 ezer négyzetkilométeres ősmocsáron élő több mint 100 millió aligátor fogcsattogtatásának. Pantanal a brazíliai növény- és állatvilág leggazdagabb tárháza, ezért kihagyhatatlan célpont a természet szerelmeseinek. Manoel de Barros, a híres brazil poéta 97 év leforgása alatt a legérzékletesebben foglalta rímbe a Pantanalt, amely nemzetközileg is művészeti magaslatokba emelte a Mato Grosso államban található ősmocsarat. Gigantikus ökoszisztémájában helyet kap Dél-Amerika legnagyobb madara, a

gólyaszerű jabiru, kajmánok és ritka madárfajok százai. A WWF nemrég megjelent tanulmánya szerint a Pantanal növénytakarójának mintegy 15 százalékát már elpusztította a szójatermesztés és a legelők kiterjesztése, így a régió súlyos környezetvédelmi veszélynek van kitéve.

2. Brazíliaváros

Noha a névadás terén nem a kreativitásé volt a főszerep Brazília fővárosának vonatkozásában, a mérnöki pontossággal megtervezett és mesterségesen felépített Brazíliaváros egyszerre művészi és magával ragadó, futurisztikus és taszító. Ez a világ egyetlen olyan XX. században épült városa, amely az UNESCO Világörökség tagja. Kubitschek brazil elnök javaslatára 1957-ben kezdték felépíteni a madártávlatból stílusosan madárformájúra tervezett várost. Oscar Niemeyer álmodta meg a főváros épületeit, aki 104 éves koráig aktívan részt vett a városkép formálásában. Hihetetlenül hangzik, de a fővárost mindössze három év leforgása alatt építették fel. Avantgárd stílusban tervezett épületei erőteljes kontrasztként jelennek meg a főleg természeti szépségeiről híres brazil vidékkel, az esőerdőkkel és a 8000 kilométer hosszú tagolt partvonalával szemben. Hasznos tanács: ha tehetjük, úton Manaus felé szakítsuk meg a repülőutat Brazíliavárosban egy gyors, kulturális kiruccanás erejéig!

3. Recife és Olinda

Recife Pernambuco állam fővárosa. Innen néhány kilométerre található Olinda, amely egykor Pernambuco fővárosaként működött. Olindát a mai Brazília északkeleti partvidékét uraló hollandok átköltöztették a jobban védhető Recifébe. Olindából így soha nem lett nagyváros, és bár az óvárost mára teljesen körbenőtték Recife nyomornegyedei, a régi központ bővelkedik a művészeti galériákban és számos látnivalóban. Kiemelkedik közülük az Igreja Santa Teresa, a bencés rend által alapított kolostor és templom, a valamikori rabszolgapiac és Brazília első ferences rendi temploma.

3. Recife and Olinda

Recife is the capital of Pernambuco county. A few kilometres away lies the city Olinda, which was once the capital of Pernambuco county. Olinda was moved by the Dutch, who once ruled Brazil's north-eastern coast, to the better protected Recife. Olinda has never become a metropolis and even though the Old City is surrounded by Recife's slums, the old centre is filled with art galleries and many amazing sights. The most impressive is Igreja Santa Terese, a monastery and church founded by the Benedictine Order, the former slave market and the first Franciscan church in Brazil.

4. Nova Jerusalém

Starting from Recife, Nova Jerusalém is an interesting but little-known destination for lovers of plays. Recife is located 200 kilometres from "New Jerusalem", where every year there is a massive passion play showing Christ's crucifixion. Nova Jerusalém has over 550 actors and is the world's largest theatre. In the 100,000 m2 area 10,000 viewers can watch the show at the same time.

5. Fernando de Noronha

Fernando de Noronha Island is one of the less visited wonders of the country, but there is a reason why it is included in the UNESCO World Heritage List, thanks to its natural beauty. No more than 450 tourists can stay on the volcanic island at the same time where, in order to protect nature, the Brazilian government gives permission for only pousadas, which are operated by the locals and keep the local atmosphere. The archipelago was originally discovered by Amerigo Vespucci in 1503, followed by French, Dutch and Portuguese colonists in later centuries. Fernando de Noronha is a paradise for lovers of marine wildlife: turtles, dolphins, albatrosses and the beaches of Brazil await the visitors.

Nova Jerusalém

4. Nova Jerusalém

Reciféből kiindulva érdekes, ám kevéssé ismert úti cél lehet a színjáték szerelmesei számára Nova Jerusalém. Recife városától 200 kilométerre található „Új Jeruzsálem", ahol minden évben megrendeznek egy, a Krisztus keresztre feszítését bemutató megaméretű passiójátékot. Nova Jerusalém több mint 550 szereplővel és statisztával a világ legnagyobb színháza. A 100.000 négyzetméteres területen egy-egy alkalommal 10.000 néző tekintheti meg az előadást.

5. Fernando de Noronha

Fernando de Noronha szigete Brazília legkevésbé látogatott csodája, jóllehet természeti szépségének köszönhetően nem véletlenül került fel az UNESCO Világörökség listájára. Egyszerre 450 turistánál több nem tartózkodhat a vulkánikus eredetű szigeten, ahol a brazil kormány – a természet védelmének megőrzése érdekében – kizárólag hangulatos, a helyi lakosság által üzemeltetett pousadák működését engedélyezi. A szigetcsoportot eredetileg Amerigo Vespucci fedezte fel 1503-ban, amelyet a későbbi századok során francia, holland és portugál gyarmatosítások követtek. Fernando de Noronha elsősorban a tenger élővilágát kedvelők számára a földi paradicsom: teknősök, delfinek, albatroszok és Brazília partszakaszai várják az odalátogatókat.

Fernando de Noronha

A négycsillagos OnRiver Hotels MS Maribelle**** egyedülálló élményt nyújt a Dunán, kiemelkedve a már megszokott városi szállodák tömkelegéből.

Célunk, hogy a hozzánk érkező vendégek budapesti tartózkodása olyan feledhetetlen élmény legyen, amelynek során valóban átélhetik a város és a Duna varázsát.

Ha magas minőségű pihenésre vágyik egy különleges helyszínen, válasszon minket!

OnRiver Hotels – MS Maribelle ****

H-1027, Budapest, Angelo Rotta Rakpart I Tel.: +36 (30) 340 7686 I E-mail: frontoffice@maribelle.hu
Web: www.maribelle.hu

5 Places in Portugal You Shouldn't Miss

ÖT HELY PORTUGÁLIÁBAN, AMIT KÁR LENNE KIHAGYNI

Anyone who is planning to travel to Portugal will certainly visit Lisbon. It is a great idea because the city of Marquês de Pombal and the Belém Tower are really wonderful. Those who go on holiday will get acquainted with the coasts of Algarve or Cascais as well as with Sintra which is famous for the most extravagant palaces in the world. That is why we now recommend five places that you probably would not visit, even though you should.

by Tamás SZŰCS, Journalist specialized in foreign politics

Aki Portugáliába készül, bizonnyal elmegy Lisszabonba, és jól teszi, mert Pombal márki városa és a Belém-torony igazán csodás. Aki nyaralni megy, az megismeri Algarvét vagy Cascais tengerpartját, és ha ott jár, bizonnyal meglátogatja a világ legextravagánsabb palotáiról híres Sintrát is. Éppen ezért mi most öt olyan helyet ajánlunk, ahová talán nem mennének el, pedig érdemes.

Szerző: SZŰCS Tamás, külpolitikai újságíró

Livraria Lello

There are buildings that are designed to be big and important, while others have only become famous. In the downtown of Porto, Livraria Lello was a simple bookstore. It was a place that tourists only accidentally came to visit. In 1906, José Pinto de Sousa Lello & Irmao and his brother, Antonio Lello did not want to create anything out of the ordinary. They only wanted to open a great bookstore in the center, after their company had bought many other similar stores. It was Francisco Xavier Estevez who was entrusted with the architectural work. The architect designed the store in the spirit of the era. During this time, Art Nouveau was an increasingly popular style in Porto. Although there were minor interruptions, the business was going for a long time with some reorganization. By the slow bureaucratic procedure, the place was declared a monument. Besides some real bookworms, nobody admired the now-world-famous red staircase. Then came J. K. Rowling's intellectual product, Harry Potter and its movie for which the makers wanted to find a very stylish bookstore. Today, the "Harry Potter Bookstore" has become one of Porto's most important sights. Since 2015, there has been far more revenue from admission fees than books.

Prehistoric Rock Art in the Côa Valley

Beyond the Douro valley, the road leads through a picturesque and curvy landscape. However, we should pay close attention for something interesting to see. The drawings on rocks found here are thousands of years older than the famous cave drawings. In fact, at first sight they are less spectacular. That's why they can only be visited with professional guidance. Certainly it is necessary, because the drawings seem like tangled lines scattered over each other. They are often cover one another, or

Livraria Lello

Vannak épületek, amelyeket úgy terveztek, hogy nagyok és fontosak legyenek – másokat pedig csak utolért a hírnév. Porto belvárosában a Livraria Lello egyszerű könyvesbolt volt, olyan hely, ahová a turista csak véletlenül vetődött be. José Pinto de Sousa Lello & Irmao és testvére, Antonio Lello ugyanis 1906-ban nem valami égbekiáltó nagyot szeretett volna teremteni, csak egy jó belvárosi könyvesboltot, miután cégük sok más hasonló boltot felvásárolt. Francisco Xavier Estevezt bízták meg az építészeti munkákkal, aki a kor szellemének, a Portóban ebben az időben már egyre elterjedtebb szecessziónak a szellemében tervezte meg a boltot. És így működött sokáig kis megszakításokkal, némi átszervezéssel. Lassú, bürokratikus eljárással műemlékké is nyilvánították, de néhány igazi könyvmolyon kívül senki nem csodálta meg a mára világhírűvé lett piros lépcsősort. Aztán jött J. K. Rowling meg szellemi terméke, a Harry Potter és a belőle készült film, amelyhez a készítők egy igen stílusos könyvesboltot kerestek. És mára a „Harry Potter Könyvesbolt" Porto egyik fontos nevezetessége lett – 2015 óta már jóval több bevétele van a belépődíjakból, mint a könyvekből.

A Coa-völgy sziklarajzai

Túl a Douro-völgyön festői tájon kanyarog az út, de amit látni akarunk, arra nagyon kell figyelni. Itt született meg az európai művészet. A sziklarajzok, amelyeket itt találunk, évezredekkel korábbiak, mint a híres barlangrajzok. Igaz, első látásra kevésbé látványosak, ezért jó, hogy csak szakértő vezetésével látogathatók. És bizony szükség is van rá, a rajzok ugyanis egymásra firkantott kusza vonalaknak tűnnek, gyakran átfedik egymást, gyakran töredékek. Kell, hogy ott üljön egy szakavatott régész velünk, aki kis füzetkéből mutatja, hogy mit is kell belelátni a vonalakba. De ha a lelkes vezető

they are only fragments. There must be a skilled archaeologist sitting there with a small notebook showing what needs to be seen in the lines. By following the enthusiastic leader's pointer, we will see the three-headed horse – as our distant ancestors first attempted to illustrate motion – and understand why the Côa Valley is a World Heritage site.

Of course, there is a museum which is extraordinary. At first glance, it is a bit weird from the outside. It is like a world war bunker. However, from within it is a real digital heaven where modern technology can help you better understand our distant ancestors.

Palace of Mafra

By the 18th century, the golden age of Portugal had already been fading, and the motherland was rather an appendage to the blooming Brazilian colony. Still, a great monument was left behind from this era. The Palace of Mafra is located nearly 28 kilometers from Lisbon. King John V vowed to build a monastery in case his wife, Queen Mariana gave birth to a viable boy. His first son, Pedro (1712-1714) died as an infant. However, Prince José was born in 1714 and he proved to be a strong child. In the year 1707,

the king approved the realization of the grandiose plans of Johann Friedrich Ludwig (Frederico Ludovici) (880 rooms and 300 cells, 4500 doors and windows, 154 stairs, 29 internal courtyards). The main facade of the building complex is 200 meters long. The central part of the structure is the basilica and the two wings are the palace as well as the monastery. The construction was completed in 1730, and this palace became the summer residence of the Portuguese kings. The Royal Court moved here during the hunting season.

Tomar

The story of the Templar knights has been inspiring the imagination of

pálcáját követve meglátjuk például a háromfejű lovat – ahogy először megpróbálta távoli ősünk ábrázolni a mozgást –, megértjük, miért lett a Coa-völgy világörökségi helyszín.

Van persze múzeum is, nem is akármilyen. Kívülről első látásra kissé fura, olyan, mint valami világháborús bunker, de belülről igazi digitális mennyország, ahol a modern technika segítségével ismerhetjük meg távoli őseinket.

Mafra-palota

A 18. századra Portugália már túl van fénykorán, az anyaország inkább csak függeléke a virágzó brazíliai gyarmatnak. Egy nagyszabású emléket azért hagyott maga után ez a korszak is, Lisszabontól alig 28 kilométerre a Mafra-palotát. Nagylelkű János portugál király megfogadta, hogy kolostort építtet, ha felesége, Ausztriai Mária életképes fiúgyermeknek ad életet. Első fia, Péter (1712–1714) még csecsemőkorában meghalt, az 1714-ben születő József azonban életerős kisgyermeknek bizonyult, ezért a király parancsára 1707-ben elkezdték Johann Friedrich Ludwig (Frederico Ludovici) grandiózus terveinek (880 szoba és 300 cella, 4500 ajtó, illetve ablak, 154 lépcső, 29 belső udvar) megvalósítását. Az épületegyüttes fő homlokzata 200 m hosszú, középső része a bazilika, két szárnya a palota, illetve a kolostor. Az építkezést 1730-ban fejezték be, és ez a palota lett a portugál királyok nyári rezidenciája, az udvar a vadászidényre költözött ide.

Tomar

A templomos lovagok története bukásuk – 1314 – óta megmozgatja az emberek fantáziáját. Sci-fi írók, összeesküvéselmélet-hívők, áltörténészek rajonganak értük, és keresik, hogy hol, hogyan éltek tovább titokban. Pedig elég elmennünk Tomarba, hogy meglássuk, egyáltalán nem titokban éltek. A portugál Dénes király ellenállt, befogadta a máshonnan elűzött templomos lovagokat, mert úgy látta, tudásukra, kapcsolataikra szüksége lehet. És lőn, Krisztus rendje – ahogy a templomosokat itt nevezték – immár a portugál királyokat segítette a nagy földrajzi felfedezések megalapozásában. A Convento de Cristo – a templomosok egykori kolostora – máig uralja a várost, egészen különleges, misztikus építmény. De van a városnak számos más különös építménye is. Ott van például Portugália egyik utolsó zsinagógája, ahol egészen kiűzetésükig imádkoztak a portugál zsidók. Ma kis múzeum emlékezik meg róluk.

Guimaraes vára

Guimaraes Portugália szülőhelye. Vímara Peres gróf alapította, miután 868-ban a mórok kiűzésével létrejött a mai Portugália központi területe (az

people since their fall in 1314. Sci-fi writers, conspiracy theorists and fake-historians are big fans of them and search where and how they may have lived in secret. However, it is enough to go to Tomar to see that there was no secrecy around their lives. Denis of Portugal accommodated the Templar knights because he thought he might need their knowledge and connections. For this reason, the order of Christ – as the Templars were called here – assisted the Portuguese kings in establishing the great geographic discoveries. The former monastery of the Templars, the Convento de Cristo still dominates the city. This is a very special and mystical building. But there are also many other special buildings in the city. There is one of the last synagogues in Portugal, where the Portuguese Jews prayed until their expulsion. Today, a small museum remembers them.

after him, and it became Portugal's first capital city. Therefore, the city is still referred to as "the cradle city". This honorable name was also deserved by the city's later history. In 1095, Henry, Count of Portugal who married Teresa of León, founded the second Portuguese county (Condado Portucalense). On July 25, 1109, Prince Alfonso Henriques, who was born in Guimarães, proclaimed Portugal's independence from the Kingdom of León after declaring himself the king of Portugal under the name of Alfonso I after the Battle of São Mamedei. The story is perfectly illustrated in detail in the former castle of the kings. It is a real medieval castle, with tall bastions and an old tower for the security of the lord. The tower can only be accessed through a wooden bridge. You can walk around the top of the wall, but the view from here does not reveal all the beauty of the city. However, it is

első portugál grófság) a gróf uralma alatt. A város róla kapta a nevét, és Portugália első fővárosa lett – ezért a portugálok ma is a „Bölcsőváros" néven emlegetik. Ezt a megtisztelő nevet későbbi történetével is kiérdemelte a város. 1095-ben Burgundiai Henrik gróf, aki Leóni Teresa hercegnőt vette feleségül, itt alapította meg a második portugál grófságot (Condado Portucalense). 1109. július 25-én fia, Afonso Henriques herceg – aki itt született – Guimarães városban kiáltotta ki Portugália függetlenségét a León Királyságtól, miután a São Mamede-i csatát követően önmagát Portugália királyának deklarálta I. Alfonz néven. A történetet részletesen, kiválóan illusztrálva megismerhetjük a királyok egykori várában. Igazi középkori vár, csipkés bástyákkal, a várúr biztonságát szolgáló öreg toronnyal, ahová csak egy fahídon lehet átjutni. A fal tetején végig lehet sétálni,

Castle of Guimarães

Guimarães is the birthplace of Portugal. It was founded by Vímara Peres, when the central area of today's Portugal was created having cast out the Moors in 868. It was the first county in Portugal under the reign of count Peres. The city was named

possible to see St. Michael's Church, in which King Alfonso I was baptized. The Palace of the Dukes of Braganza lies a little further, which was used only in the 15th century. Later the palace got abandoned. Today, it is now restored and hosts an exhibition about the former life of the royal family. The most impressive are the wall tapestries illustrating the battles of Portugal in the 15th century.

de a kilátás innen még nem tárja fel a város összes szépségét. Rálátni viszont a Szent Mihály-templomra, ebben a kis román templomban keresztelték meg I. Alfonz királyt. Kicsit távolabb áll a Braganca-palota, amit csak a 15. században használtak, később hagytak lepusztulni, ma viszont helyreállítva az egykori hercegek életét bemutató kiállításnak ad otthont. A legmegkapóbbak a 15. századi portugál csatákat bemutató falikárpitok.

Egy munkavállaló 20 és 65 éves kora között átlagosan heti 40 órát tölt munkával, mely életének közel 11 évét teszi ki.

11 ÉV NEM CSAK EGY SZÁM:
üzleti kapcsolat, szervezés, energia, vállalati érték, határidő, tárgyalás, konferencia, tréning, céges összejövetel, továbbképzés

ENERGIA-EREDMÉNY-ÉRTÉK

Korszerű technika, indoor és outdoor programok, professzionális szolgáltatások, biztos szakmai háttér, meggyőző tapasztalat és referencia.

KÖSZÖNJE MEG CSAPATA ELHIVATOTTSÁGÁT A LEGKIVÁLÓBB KARÁCSONYI PARTIVAL

MÉRFÖLDKŐ A KONFERENCIÁK ÉS A CÉGE TÖRTÉNELMÉBEN

ELÉRHETŐSÉGEK:

H-3394 Egerszalók, Széchenyi út 31.
E-mail: info@shirazhotel.hu
Telefon: +36 36 574 500

KÉRJE RENDEZVÉNY AJÁNLATUNKAT

Zsákay Tímea
értékesítési és rendezvény vezető
rendezveny@shirazhotel.hu

I'll Give You a Tip:

Lisbon! Yes, Portugal!

by Péter SZOLNOK, Sales manager, TAP Air Portugal airline

TAP Air Portugal airline carries passengers from Budapest to Lisbon seven days a week. During a comfortable three-and-a-half-hour flight, delicious hot meals and excellent Portuguese wines are served, and you can enjoy the Portuguese hospitality of the friendly staff. There are reclining seats and the business class provides full comfort with two double seats.

TAP PORTUGAL

Adok egy tippet: Lisszabon! Igen, Portugália!

Szerző: SZOLNOK Péter, értékesítési menedzser, TAP Air Portugal légitársaság

A **TAP Air Portugal** légitársaság heti hét napon szállítja az utasokat Budapestről Lisszabonba. A kényelmes három és fél órás utazás alatt kellemes meleg ételt, kiváló portugál borokat szolgálnak fel, s már a portugál vendégszeretetből is ízelítőt kapunk a barátságos személyzettől. Az ülések dönthetőek, és a businessosztályon 2-2 üléssel a teljes komfortot biztosítják.

The flight schedule of the Portuguese airline has adapted to the requirements of our country, so we can always find the appropriate time for departure, both for a business or a private trip.

TAP Air Portugal offers excellent flight options to Madeira or the Azores, via Lisbon. Nevertheless, Porto and Faro are also easily reachable thanks to good connections.

Why do I recommend Lisbon? Discovering the city in detail could take several days, even weeks, because there are so many things to see and do. Jeronimos Monastery and the Monument to the Discoveries are both World Heritage sites and must be included in the program. The St. George's Castle is surrounded by the medieval Alfama and Baixa districts, which are examples of great city design. Those who desire a unique experience should not miss the panorama from the top of the Elevador de Santa Justa, as well as the long journey on Tram 28 that leads through narrow alleyways of the Alfama district. It is also highly recommended to visit the cake shop near Jeronimos Monastery. It is the birthplace of the finest Portuguese cake called Pastel de Belém, which is puff-paste filled with vanilla cream. Those who are interested in a special coffee-house experience ought to visit the place called Brasileira in the Chiado district. On the terrace of the coffee-house, you can enjoy an espresso next to the bronze statue of the famous Portuguese poet, Fernando Pessoa. Those who do not have time to go to museums should take advantage of the subway. Each station features contemporary design and mosaics which are real works of art. The oceanarium is a mandatory program for animal lovers. It presents marine life in Europe's largest aquarium. Additionally, one can visit the district which was the venue of the 1998 World's Fair. It is now the place of entertainment and sports centers as well as exhibition halls and shopping malls. For the evenings, I recommend a Fado restaurant, or you can pick from a great number of night bars, nightclubs and concert halls, where you can definitely find the genre that suits your taste and temperament.

From Lisbon, suburban trains carry passengers to the coastal towns of Estoril and Cascais, where you will find a nice small town atmosphere and in summer you can visit excellent beaches near one of Europe's largest casinos. In the same way you can reach Sintra, the former summer residence of the Portuguese kings, where you can visit two intact and one slightly ruined castles in highland environment.

TAP Air Portugal airline invites you to… Where? To Lisbon! Yes, Portugal!

A portugál légitársaság menetrendje alkalmazkodott az itthoni igényekhez is, így akár üzleti, akár magáncélból utazunk, megtaláljuk a számunkra megfelelő napokat, órákat.

Lisszabon érintésével a **TAP Air Portugal** ragyogó csatlakozást kínál Madeirára vagy az Azori-szigetekre, de Porto és Faro is könnyedén elérhető, köszönhetően a jó csatlakozásnak.

Miért kínálom Lisszabont? A város alaposabb megismerése több napot, akár heteket is igénybe vehet, annyi itt a látni- és tennivaló. A világörökségi Szent Jeromos-kolostor, mellette a Felfedezések emlékműve, a Szent György-várat szegélyező középkori Alfama és a várostervezés mintapéldájaként szolgáló Baixa negyedek mindenképpen szerepeljenek a programban! A kuriózumokra vágyók azonban semmiképpen ne hagyják ki az Elevador de Santa Justa tetejéről nyíló panorámát, a hosszas utazást a 28-as villamoson, amely szűk sikátorok közt kanyarogva mutatja be az Alfama negyedet. Szintén melegen ajánlott a Szent Jeromos-kolostor közelében található cukrászda felkeresése, ez ugyanis a legfinomabb portugál sütemény, a Pastel de Belém (levelestészta-kosárkába töltött vaníliás krém) szülőhelye. A különleges kávéházi élményekre szomjazók keressék meg a Chiado negyedben a Brasileira nevű helyet, amelynek teraszán a híres portugál költő, Fernando Pessoa bronzszobra mellett kortyolhatják presszókávéjukat. És akinek nincs ideje múzeumba menni, vegye igénybe a metrót, amelynek minden állomását műalkotás-értékű csempeképek és helyenként kortárs dizájn jellemzi. Az állatbarátoknak kötelező program az Óceanárium, amely Európa legnagyobb akváriumában mutatja be a tengerek és óceánok élőlényeit. Mellette pedig megismerhetik az 1998-as világkiállítás helyszínéül szolgáló negyedet, ahol most szórakoztató- és sportközpontok kaptak helyet, kiállítócsarnokkal és bevásárlóközponttal kiegészítve. Az estékre egy Fado éttermet ajánlok, vagy érdemes meglátogatni az itt igen nagy számban található éjszakai bárokat, szórakozóhelyeket és koncerttermeket, ahol biztosan találnak az ízlésüknek és vérmérsékletüknek megfelelő műfajt.

Lisszabonból HÉV-jellegű vonatok viszik az utasokat a tengerparti Estorilba és Cascaisba, ahol kellemes kisvárosi hangulatot, nyaranta pedig kiváló strandokat találunk Európa egyik legnagyobb kaszinója mellett. Ugyanígy vonattal juthatunk el Sintrára, a portugál királyok egykori nyári rezidenciájához, ahol két épen maradt és egy kissé romosabb kastélyt tekinthetünk meg hegyvidéki környezetben.

A **TAP Air Portugal** légitársaság meghívja Önt is… Hová? Hát Lisszabonba. Igen, Portugália!

A Blink into Prehistoric Times – The Most Unique People of the Brazilian Rainforest

by Sándor BALOGH, Editorial Staff Founder

In Brazil you can live for weeks, months or even years without seeing a real indigenous person. In the country of 180 million people, currently there are about 800,000 people who admit they have Indian origins, but only 155,000 of them speak the language of their ancestors. But it is also true that this country was not so densely populated and did not host such advanced indigenous civilizations as today's Mexico or Peru. Most of today's Brazilian indigenous people live in small nomadic or semi-nomadic communities on Paleolithic level, with fishing-hunting-gathering lifestyles - so their way of life and their language give an insight into the prehistoric age of mankind.

PILLANTÁS AZ ŐSKORBA – A BRAZIL ŐSERDŐ LEGKÜLÖNÖSEBB NÉPEI

Szerző: BALOGH Sándor, alapító

Brazíliában heteket, hónapokat, sőt éveket le lehet úgy élni, hogy az ember nem lát igazi őslakost. A 180 milliós országban jelenleg mintegy 800 ezer magát indián származásúnak valló egyén él, igaz, közülük már csak 155 ezren állították magukról, hogy beszélik is őseik nyelvét. De az is igaz, hogy ez a vidék korábban sem volt olyan sűrűn lakott, és nem adott otthont olyan fejlett őslakos civilizációknak, mint a mai Mexikó vagy Peru. A ma élő brazil őslakosok jelentős része halászó-vadászó-gyűjtögető életmódot folytató, paleolit szinten élő, kis nomád vagy félnomád közösségben él – így életformájuk, nyelvük betekintést enged az emberiség őskorába.

FUNAI, the indigenous affairs agency of the Brazilian Government currently records 67 populations that are not or only sporadically in contact with the outside world. There are some populations and tribes whose name they do not even know, or which language (of which language family) they speak. There are also only estimates of the population of the groups. The smallest group of them may be thirty persons, the largest might be around 1.500 according to the office (FUNAI). Most of them live in the Ancient Territory (this is the official name of the reserve), which, theoretically gives them shelter and peace.

These tiny communities, however, would need huge forests to be able to support themselves with their traditional lifestyle. Forests that are not in contact with the outside world have an area of 14 million hectares - one and a half times bigger than the total area of Hungary. The 1988 Brazilian Constitution guarantees the rights of indigenous peoples to their own way of life and their territories. From a legal and administrative point of view, therefore, we might say this is the ideal way of living together. (This was not always the case, before the founding of FUNAI in 1969, official policy suggested the "integration" of the Indians into a modern society, which often meant their slaughter.)

A brazil kormány őslakos ügyekkel foglalkozó hivatala jelenleg 67 olyan népcsoportot tart nyilván, amelyek nem vagy csak szórványosan érintkeznek a külvilággal. Van olyan, amelynek még a nevét sem tudják, és azt sem, milyen (nyelvcsaládba tartozó) nyelvet beszélhetnek. A csoportok lélekszámáról is csak becslések vannak. A legkisebb talán harminc, a legnagyobb talán ezerötszáz főt számlál a hivatal (FUNAI) szerint. Nagy részük Őslakos Területen (ez a rezervátum hivatalos neve) él, ami elméletben háborítatlanságot biztosít számukra. Ezeknek az apró közösségeknek viszont hatalmas erdőségek kellenének, hogy hagyományos életformájukkal eltarthassák magukat. A külvilággal nem érintkező indiánok számára fenntartott erdők területe 14 millió hektár – Magyarország teljes területének másfélszerese. Az 1988-as brazil alkotmány garantálja az őslakos népek jogait a saját életformájukhoz és területükhöz. Jogi, igazgatási szempontból tehát azt mondhatnánk, ideális a helyzet. (Nem volt ez mindig így, a FUNAI 1969-es megalapítása előtt a hivatalos politika is az indiánok modern társadalomba való „integrálását" javasolta, ami gyakran egyet jelentett a lemészárlásukkal.)

THE WORLD'S MOST ENDANGERED PEOPLE

The real situation is still not that idyllic. (We have already written about is earlier). Because - although Brazil is developing rapidly - FUNAI is far from having enough tools to check such a huge territory. Let us suppose that if they had enough money – we could bring up examples from countries close to us - there are still some industries that have a bit more lobbying power than the nature or heritage protection sector. That is, there are only those kinds. And this land does not seem worthless: tropical trees, underground ores, and even the land itself, to produce soybeans, mean a huge attraction to anybody.

This, in turn, attracts illegal loggers, deforesters to the indigenous areas, who often destroy not only the habitat of the people but also the natives themselves. And here is where the Awá tribe comes into the picture. According to Survival International, the largest legal aid organization dealing with indigenous people, today it is the Awa people who are in the largest danger. Forests on one third of the area that was theoretically theirs have already been wiped out. In 2011, an 8-year-old Awa girl was burned alive to warn the Indians not to resist. (Over 400 indigenous people have been killed for similar reasons in recent years.) Recently, according to FUNAI data, they have approached the Awa settlement to nearly 6 kilometers. The Awa community consists of about 360 people, less than one hundred of them do not have any contact with the outside world. For two hundred years

A VILÁG LEGVESZÉLYEZTETETTEBB NÉPE

A valós helyzet azért most sem ennyire idilli, (erről korábban itt írtunk), mert – bár Brazília rohamos ütemben fejlődik – a FUNAI messze nem rendelkezik elég eszközzel ahhoz, hogy egy másfél magyarországnyi területet folyamatosan ellenőrizzen. Tegyük fel, ha ki is lenne tömve pénzzel – akár hozzánk közelebb álló országokból is tudnánk példákat hozni –, vannak olyan iparágak, amelyek kicsit nagyobb lobbierővel bírnak a természet- vagy örökségvédelemnél. Azaz szinte csak olyanok vannak. Ez a vidék pedig nem is tűnik értéktelennek: a trópusi fák, a föld alatt rejtőző ércek, sőt maga föld is, amin akár szójababot lehetne termelni, hatalmas vonzerőt jelentenek.

they have been living in the woods having a nomadic lifestyle. The others live in small settlements created by the government.

They are hunter-gatherers, collect flower honey, and fruits from the forest. They hunt for smaller animals, mostly for monkeys. They are closely related to nature, they know all the corners of their forests, their trees, their paths, they know which plant and when can be eaten, which animal is when to hunt. Hunting is surrounded by strict taboos. There are animals that can never be hunted and there are some which only at some period of the year. They live in balance with the forest, they do not live off their resources. In their

Ez pedig az indián területekre vonzza az illegális fakitermelőket, erdőirtókat, akik pedig gyakran nemcsak az őslakosok életterét pusztítják el, hanem magukat az őslakosokat is. És itt jönnek képbe az awák. A Survival International, az őslakosokkal foglalkozó legnagyobb jogvédő szervezet szerint ma ők vannak a legnagyobb veszélyben. Az elméletben nekik fenntartott területnek már az egyharmadán kiirtották az erdőt. 2011-ben egy nyolcéves awa kislányt élve égettek el, hogy így figyelmeztessék az indiánokat, ne merjenek ellenállni. (Az utóbbi években hasonló okokból több mint 400 őslakost öltek meg.) Jelenleg – a FUNAI adatai szerint – 6 kilométerre közelítették meg az awák települését. Az awa nép mintegy 360 főt számlál, közülük kevesebb mint százan lehetnek, akik egyáltalán nem tartanak kapcsolatot a külvilággal. Jó kétszáz éve az erdőben élnek, nomád életmódot folytatnak. A többiek a kormány által létrehozott kis telepeken laknak. Vadászó-gyűjtögető életet élnek. Virágmézet, gyümölcsöket gyűjtenek az erdőből. Kisebb állatokat – főleg majmokat – ejtenek el. Közeli, szoros kapcsolatban élnek a természettel, ismerik az erdeik minden szegletét, fáját, ösvényét, tudják, melyik növény mikor ehető, melyik állatra mikor érdemes vadászni. Szigorú tabuk övezik a vadászatot. Vannak állatok, amelyeket sosem szabad elejteni, vannak, amelyeket csak az év bizonyos időszakában. Egyensúlyban élnek az erdővel, nem élik fel annak erőforrásait. Hitük szerint, amit az erdőtől elvesznek, azt vissza is kell annak adni. A legkülönösebb kapcsolatban a majmokkal vannak. Annak ellenére, hogy hússzükségletük legnagyobb részét majmokból nyerik, azokat házikedvencként is tartják. A kismajmok ott vannak mindenütt a faluban. Sőt, a majmok inkább családtagnak, mint háziállatnak számítanak. Olyannyira, hogy az awa nők általában gyermekeikkel együtt a kismajmokat is szoptatják.

belief what they take away from the forest, they have to give back. Their most unique relationship is with the monkeys. Despite the fact that their main food are monkeys they also keep them as pets. The small monkeys are everywhere in the village. The monkeys are more like family members. So much so that Awa women generally breastfeed the small monkeys together with their own human children.

The Brazil rainforest is the home of the people who speak the world's most peculiar language, they are the Pirahã. It would be one thing that this small Indian language has the fewest phonemes is the world – all together, maybe eleven. That is just a quarter of what the current Hungarian language has. We say "maybe" because we hear a lot more sounds, but they are different manifestations of the same sound. But it is even weirder, that there are no colors at all in this language. If something is said to be green, they say it's like a leaf, if it's red, they say it's like blood if it's brown, they say it's like a monkey and so on. Of course we would still understand that. The Brazilian jungle itself is multi-colored.

And it is also "multi-sounded", as the Pirahã is one of the languages that you can not only say but also whistle. Numerals, however, are not in the language at all. There are only two words to name the numbers. But if we were to think that one of them means one, the other means many, we would be wrong. They prefer relative amounts. You have more or less but no definite numbers. The Pirahã do not seem to have any sense of meaning of numbers at all. Although some people have learned Portuguese, they are struggling with numerals, counting, and this gives a chance to local merchants who want to deceive them. According to linguists researching the Pirahã language, they simply do not need numbers, or counting in their daily lives. Does it matter how many berries can you pick today, does it matter if it is twenty-three or forty-two? However, for Daniel Everett this was not the most frustrating when he first visited the Pirahã. The most frustrating was, that he couldn't practice his profession.

Everett, who is now the best known scientific knower of the Pirahã and many other indigenous peoples in Brazil, was originally a missionary.

AZ ŐSIDŐK MÉLYÉRŐL SZÓLNAK

A brazil őserdő ad otthont a világ legkülönösebb nyelvét beszélő népnek is – ők a pirahák. Az még csak hagyján, hogy a kis indián nyelvben van a legkevesebb fonéma a világon – összesen talán tizenegy. Ez alig a negyede annak, mint ami a mi mai anyanyelvünkben található. Azért mondjuk, hogy talán, mert ennél jóval több hangot hallunk, de ezek egyazon hang különböző megnyilvánulásai. De ennél is furcsább, hogy a pirahában egyáltalán nincsenek színek. Ha valamiről azt akarják mondani zöld, azt mondják, olyan, mint a levél, ha vörös, olyan, mint a vér, ha barna, akkor olyan, mint a majom és így tovább. Ezt persze még meg is értenénk. A brazil dzsungel maga is sokszínű. És sokhangú is, így a piraha az egyik nyelv, amit nemcsak beszélni lehet, hanem fütyülni is. Számnevek viszont egyáltalán nincsenek a nyelvben. Mindössze két szó létezik a számok megnevezésére. De ha azt hinnénk, hogy az egyik azt jelenti, hogy egy, a másik meg hogy sok, akkor bizony tévednénk. Inkább relatív mennyiségeket

However, after Everett had learned their language well, they simply asked him if he had personally seen the things he was talking about. Or if he did not see them, did he at least hear about it from a person who had seen them? When it turned out that neither was true, the Pirahã lost their interest. In their language, there are no colors or numbers, but this language shows exactly if something is real, if the action we are talking about we have seen with our own eyes. Fiction - the abstract story - is completely uninteresting to them. They simply do not talk about people or things they do not know personally. Everett concluded from the above that the language and culture of Pirahã constitute the most ancient layer of mankind, a message from a time we know very little about. From prehistoric times, when ancient men, like the present Pirahã, lived in hunter-gathering hordes all over the world.

jelölnek. Többet vagy kevesebbet, de semmiképpen nem határozott számokat. Úgy tűnik, a piraháknak egyáltalán nincs is számfogalmuk. Bár néhányan megtanultak portugálul, a számnevekkel, a számolással csak küzdenek, ez pedig széles teret nyit azoknak a helyi kereskedőknek, akik át akarják őket verni. A pirahákat kutató nyelvészek szerint egyszerűen nincs is szükségük számokra, számolásra a mindennapi életükben. Hiszen nem mindegy, hogy pontosan hány bogyót is sikerült aznap begyűjteni, huszonhármat vagy negyvenkettőt? Daniel Everettnek mégsem ez volt a legfrusztrálóbb, amikor először a pirahákhoz érkezett. Hanem az, hogy teljességgel képtelen volt a hivatását gyakorolni. Everett ugyanis – aki ma már nyelvészként a piraha és számos más brazíliai őslakos nyelv legjobb ismerője – eredetileg hittérítőként érkezett a pirahák földjére. Ők azonban – miután Everett már alaposan ismerte nyelvüket – egyszerűen megkérdezték, hogy vajon ő személyesen látta-e azokat a dolgokat, amelyekről beszél. Vagy ha nem is látta, de legalább olyantól hallotta-e, aki személyesen látta? Amikor kiderült, hogy egyik sem igaz, a pirahák elvesztették érdeklődésüket. Nyelvükben ugyan színek vagy számok nincsenek, viszont igen alaposan jelzik azt, hogy mennyire valóságos valami, hogy a cselekvést, amit elmondunk, magunk láttuk-e. A fikció – az elvont történet – így gyakorlatilag teljesen érdektelen számukra. Egyszerűen nem beszélgetnek olyan emberekről, dolgokról, akiket, amelyeket személyesen nem ismernek. Everett a fentiekből azt a következtetést vonta le, hogy a pirahák nyelve, kultúrája az emberiség legősibb rétegét alkotja, üzenet egy olyan időből, amelyről egyébként vajmi keveset tudunk. Az ősidőkből, amikor az ősemberek még – a mai pirahákhoz hasonlóan – vadászó-gyűjtögető hordákban éltek világszerte.

A luxus egyfajta kényelem, egyfajta törődés. A kényelem apróságokon múlik, a részletek összhangján, mint amikor felhúzunk egy jó öltönyt, és érezzük, hogy szinte ránk öntötték, tökéletes a karhossza, követi a váll formáját és öröm egy egyszerű mozdulattal begombolni.

Ezek gondos és odaadó munka eredményei, melyek a részletekben bújnak meg. A törődés pedig az, melyet egy luxusáruházban kapunk: az odafigyelés, a segítőkészség, mely a vásárlás során és utána is elkísér.
Pontosan ezekre a pillérekre alapozva hozta létre a Garden Life a termékpalettáját és bemutatótermét. A bemutatóterembe belépve olyan prémium kerti bútorokat találhatunk, melyeket a világ élvonalába tartozó tervezők alkottak meg, öröm végignézni a vonalvezetést, azt a precízen megalkotott ergonómiát, mely képes az tökéletesség pompáját átadni pillanatok alatt. Ez kiegészül azzal a szenvedéllyel, mellyel a Garden Life kollégái segítenek megtalálni, azt a darabot, mely kizárja a kompromisszumokat. A választás nem könnyű, hiszen rengeteg anyag és színkombináció áll rendelkezésre.
A tökéletes berendezés megtalálásában a Garden Life lakberendező, illetve belsőépítész partnerei is segítenek akár tanácsokkal, akár látványtervekkel.
Természetesen, a helyszínen, a kerti bútor leendő helyén is több variációt lehet kipróbálni, hiszen egy látványterv csupán egy elképzelés, nem a tükrözi a valóságot.

A Garden Life termékei méltán érdemelték ki helyüket a piacon, hiszen mind a magyar, mind a külföldi kiállításokon is nagy a lelkesedés irántuk. A kiállítások jó példák arra, hogy a visszajelzések alapján további lehetőségek tárduljanak fel: egy kerti garnitúrát nem kötelezően kell a kertben, vagy annak környezetében elképzelni, hiszen egy megfelelő lakás, egy megfelelő terasszal tökéletes helye lehet a bútoroknak. Milyen felemelő érzés, amikor a reggeli kávét, nem a konyhában, hanem egy luxuslakópark teraszán a Duna látképével élvezhetjük egy olyan kanapé kényelmében, melyben a reggelt már nem is olyan nehéz elkezdni.

Ódákat lehetne még zengeni az ilyen életérzésekről, melyeket ezek a kerti bútorok nyújtanak, de ha egy élményt szavakba kell foglalni, már nem is élmény. Jöjjön el a Garden Life bemutatótermébe és élje át az exkluzív törődést és a minőség kényelmét.

GAMER BABZSÁK

www.drrelax.hu
Dr.RELAX®
A pihenés doktora

AZ IGAZI JÁTÉKOSOKNAK

Caipirinha with Bratwurst

Brazil – where the surname Silva is the equivalent of the Hungarian Szabó or Kovács – is the fifth most populous country in the world, counting 210 million habitants. 6,4 tourists visit it annually, to get a taste of caipirinha and cachaça, or to dance samba in a way no European could conceive of. At the mention of the country's name, most people's minds jump straight to the Carnival of Rio or the favelas, but a lot of less known things are the proof that Brazil is much more than an assortment of colorful feathers. At first blush, it might seem crazy that deep within Brazil is a small place where you get the impression that you are transported, every October, to a beer tent in Munich.

by Kata SZABÓ, Journalist

A caipirinha násza a bratwursttal

Brazília – ahol a Silva a magyar Szabó vagy Kovács helyi megfelelője – 210 millió lakossal a világ ötödik legnépesebb országa. Évente 6,4 millió turista látogat ide, hogy megízlelje a caipirinha és a cachaca ízét, vagy hogy olyan szambát járjon, amilyet Európában elképzelni sem tudunk. Az ország nevének hallatán a legtöbb embernek a riói karnevál vagy a favellák ugranak be elsőre, de rengeteg kevésbé köztudott dolog árulkodik arról, hogy Brazília jóval több a színes tollak kavalkádjánál. Elsőre vad gondolatnak tűnhet, hogy Brazília mélyén van egy kis hely, ahol minden év októberében úgy érezhetjük magunkat, mintha egy müncheni sörsátorban ülnénk.

Szerző: SZABÓ Kata, újságíró

Blumenau is located in the South-Brazilian federal state of Santa Catarina. The unusually named city (compared to the Brazilian standard) boasts 300,000 inhabitants; every year, the locals, along with huge numbers of tourists, come together to put on leather pants or clad themselves in a dirndl (the Bavarian women's national costume), and drink beer, eat pretzels and have a blast for 17 days straight. After its Munich counterpart, the Oktoberfest of Blumenau is the second greatest. The locals have preserved the traditions of their ancestors for a long time, and are proud to be able to keep them alive

A délbrazil Santa Catarina szövetségi államban található Blumenau. A Brazíliához mérten szokatlan nevű, 300.000 fős városban minden évben összegyűlnek a helyiek és mellettük rengeteg turista is, akik felhúzzák a bőrnadrágot, magukra öltik a dirndlit (bajor női népviselet), majd 17 napig söröznek, perecet esznek, és jól érzik magukat. A müncheni után a blumenaui a világ legnagyobb Oktoberfestje. A helyiek régóta őrzik felmenőik hagyományait, és büszkék arra, hogy több mint 150 év után is életben tudják tartani azokat. Blumenau alapításának történetéhez egy kicsit vissza kell mennünk az időben.

1816 és 1880 közt nagyjából 27 millió ember hagyta el Európát, a legtöbbjük német volt, akik a virágzó Egyesült Államok felé vették az irányt. Közülük sokan délre indultak tovább, Brazília partjaihoz. Innen még délebbre mentek tovább, egészen Santa Catarina tartományig. Ahogy például Chile déli részén is van bajor sörgyár, és az épületek alapján a bajor császári udvarban is lehetnénk, hasonló vidék fogad Blumenau környékén is. 17 német bevándorló alapította a várost 1850-ben, és Dr. Hermann Bruno Otto Blumenau után nevezték el. Blumenau úr a mai Szász-Anhalt tartományból származó gyógyszerész volt egyébként, aki hogy, hogy nem az Itajaí-Acu folyó völgyéig jutott, és ha már ott járt, megalapította 200 négyzetkilométernyi őserdő területén a szerényen saját maga után elnevezett gyarmatot.

Blumenau kórházakat és iskolákat alapított, 1880-ra pedig a lakosság már 15.000 főre nőtt, legtöbbjük német volt. Második nyelvként azóta is tanítják a helyi iskolákban a németet. Maga Blumenau egyébként hazament Németországba az egész családjával, és végül Braunschweigban halt meg. Állítólag a 2014-es foci-vb döntője után, mikor Brazília a németek ellen elvesztett meccs okozta fájdalmában egy emberként ontotta a könnyeit, a délbrazil Blumenau üdvrivalgásai elhallatszottak Berlinig.

Forralt Bor Est

2018. november 8-tól
minden csütörtökön 18 órától

57 RESTAURANT

Asztalfoglalás:
+36 1 325 6078

1025 Budapest, Pusztaszeri út 57.
E-mail: cafe57@cafe57.hu
f cafe57BP restaurant57

www.cafe57.hu

even after 150 years. To know the story of Blumenau's founding, we have to travel back a bit in time…

From 1816 to 1880, approximately 27 million people left Europe, most of them being German, to make their way to the blossoming United States. Many of them continued their way along south, to the shores of Brazil. They travelled even farther south from there, all the way to the province of Santa Catarina. The same way there is a Bavarian beer factory in the southern part of Chile, and the buildings are straight out of the Bavarian imperial court, a similar landscape awaits us at Blumenau as well. The city was founded by 17 German immigrants in 1850, and was named after Dr. Hermann Bruno Otto Blumenau. Mr. Blumenau was a chemist from the Sachsen-Anhalt province, who, by the bye, not only made it to the valley of the River Itajaí-Acu, but also founded a colony in his own name – in all humility – on a 200-square-kilometer jungle area.

Blumenau also founded hospitals and schools, and by 1880 the population had reached 15,000, most of them being German. German is still taught as a second language in local schools. Blumenau himself returned to Germany by the way, with his entire family, and died in Braunschweig. It has been said that following the finals of the 2014 Football World Cup, when Brazil was in a state of communal grief, the South-Brazilian Blumenau's cries of joy could be heard all the way to Berlin.

The Oktoberfest of Blumenau has been held every year since 1984. The idea for the first festival was birthed when the city was flooded by the local river, but, with the money from

A blumenaui Oktoberfestet 1984 óta rendezik meg. Az első fesztivál ötlete onnan indult, hogy a várost elöntötte a helyi folyó, viszont az Oktoberfestből befolyó pénzből újjá tudták építeni a várost. Kezdetben 100.000-en voltak a tíz napig tartó a mulatságon, azóta ez a szám kb. 750.000-re nőtt, és nemcsak helyiek vesznek részt, hanem a világ minden tájáról érkeznek a bulizni vágyók. Általában október 10-e környékén kezdődik, és október 28-ig tart, de az időpontok évről évre változhatnak.
A 17 nap alatt rengeteg chopão fogy, ami a hatalmas söröskorsó brazil változata. Minden évben megválasztják az Oktoberfest királynőjét is, amely címért 10 hölgy verseng. A vendégek ivóképessége is megmérettetik, mert minden éjszaka kiderül, hogy ki az, aki meg tud inni egy méternyi sört anélkül, hogy egy csepp is félremenne. A nyertes honoráriuma egy korona.

Inni és enni lehet tehát kifulladásig, és nem csak jellegzetes német ételeket, a brezelen és a bratwurston azért túlmutat a felhozatal. Meg lehet kóstolni a batata recheadát, a

the Oktoberfest, they could rebuild it. Initially, 100,000 attendees participated in the ten-day-long event. Since then, this number has risen to 750,000, and not only locals attend; attendees seeking to party come from every corner of the world. The event usually starts around the 10th of October and generally lasts until the 28th thereof, but the dates are subject to change from one year to the other. During the 17 days of its duration, a lot of chopão – which is the Brazilian version of a giant jug of beer – is consumed. Every year, ten women compete for the title of the "Queen of Oktoberfest." The drinking prowess of the attendees is also put to test, because every night it is determined who can drink a meter's worth of beer without a single drop going to waste. The winner's prize is a crown.

So, you can drink and eat until you are filled to the brim; their repertoire

of dishes is composed of more than just traditional German foods like the brezelen or the bratwurst. You can try the batata recheada, or stuffed potato, or the feijao, the Brazilian brew-like one-pot dish with beans and smoked meat.

Surfing the festival's official website, you can stumble upon interesting things. The pictures depict happy dancers at a procession, swaying besides vehicles dressed up as pigs with gigantic hats. Such is the bizarre amalgamation of the southern temperament, developed over many a decade, and the characteristic German motif of beer.

In the South of Brazil, October just happens to be the beginning of summer, enticing even those to party who would be scared off by the chilliness of October. Post-festival, for the after-party, you can even travel to the beach; Santa Catarina's beaches, located 1200 km from those of Rio, are considered to be some of the coolest.

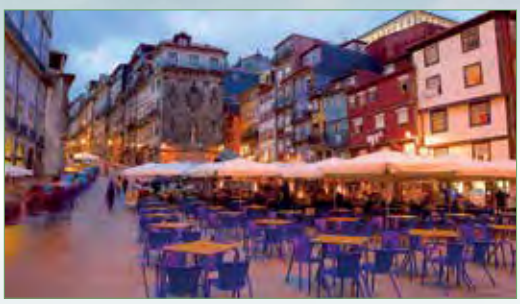
töltött krumplit vagy a feijaót, a brazil fekete babos pörköltszerű egytálételt füstölt hússal.

A fesztivál hivatalos honlapjára tévedve máris érdekes dolgokra találhat az ember. A képeken boldog táncosok láthatók egy felvonuláson, akik hatalmas kalapos malacnak öltöztetett járgányok mellett táncolnak. Furcsa elegye ez a sok évtized alatt kialakult délies temperamentumnak és a jellegzetes germán sörmotívumnak.

Brazília déli részén október pont nyár elejére esik, így azok is kedvet kaphatnak a bulihoz, akiket egyébként az októberi hideg elijesztene. A fesztivál után levezetésnek akár a tengerpartra is el lehet kirándulni, Santa Catarina strandjait a legmenőbbek közt tartják számon, 1200 kilométerre Rio híres strandjaitól.

A TAP AIR PORTUGAL

A TAP Portugália vezető légitársasága és a Star Alliance, a globális légitársasági szövetség tagja, amely 2005 óta nyújt ügyfeleinek világszerte szolgáltatásokat. A TAP 1945 óta működő légitársaság, és 2018. március 14-én ünnepelte fennállásának 73. évét. A cég 2015-ben befejezte privatizációs folyamatát, és most az Atlantic Gateway Group részvénytulajdonosainak kezében van többségben, 51%-ban, míg a portugál állam továbbra is 49%-ban van jelen a vállalatban.



A TAP központja Lisszabonban van, kulcsfontosságú szerepet tölt be az európai átszálló forgalomban Afrika, Észak-, Közép- és Dél-Amerika irányába, és kiemelkedik Brazíliában működő nemzetközi vezető szállítóként.

A vállalat hálózatának jelenleg 83 úti célja van, 35 országba repül. A TAP jelenleg átlagosan mintegy 2500 heti járatot üzemeltet 66 modern Airbus gépből álló flottájával, a TAP Express (leányvállalata) további 21 repülőgéppel segíti a vállalat regionális hálózatának üzemeltetetését, összességében 87 repülőgépes flottává egészíti ki.

A TAP a privatizációs folyamat eredményeként 2017-től átfogó szerkezetátalakítási program keretében a hálózati járatok átalakítását, valamint a közepes és hosszú távú flottájának megújítását végzi. Így folyamatosan cserélődik majd a géppark az új 320neo, 321neo és 330neo korszerű, gazdaságos és nagyon hatékony gépekre.

A vevőközpontú politikájának megvalósítása során a TAP folyamatosan arra törekszik, hogy biztonságos, megbízható és a kor igényeinek megfelelő terméket és szolgáltatásokat kínáljon az ügyfelek elvárásainak megfelelően. A TAP-stratégia legfontosabb mozgatórugója, alapkoncepciója a társaság márkájának, portugál jellegének és minőségi szolgáltatásának a megőrzése.

Why Do We Love Madeira?

Even before you would understand why it is a pleasure to travel to Madeira, let's start with the basics. It is in the middle of nothing – more precisely in the middle of the Atlantic Ocean. Although Madeira is closer to Europe than the Canary Islands or the Azores, it is quite far out of the way determined by sea flows and winds. Although it is possible that the ancient Romans already heard of it - there is reference to it at Pliny and Plutarch. The Portuguese, when they appeared on the island in the early 1400s, found it uninhabited. They just fell in love with the island at the first sigh and now we will tell you, why you also will, if you visit Madeira.

by Ilona KRISTÓF, Journalist

MIÉRT SZERETJÜK MADEIRÁT?

Még mielőtt rátérnénk arra, miért is szerez örömet az oda utazónak Madeira, kezdjük az alapokkal! Madeira a semmi – pontosabban az Atlanti-óceán – közepén van. Bár közelebb van Európához, mint akár a Kanári-, akár az Azori-szigetek, eléggé kiesik a tengeri áramlások és szelek meghatározta alapvető útvonalakból. Bár elképzelhető, hogy már a régi rómaiak is hallottak róla – van rá utalás Pliniusnál és Plutarkhosznál. A portugálok, amikor az 1400-as évek elején megjelentek a szigeten, azt lakatlanul találták. Azonnal megszerették, és most elmondjuk, miért szerethetik meg azok is, akik ide látogatnak.

Szerző: KRISTÓF Ilona, újságíró

PEACEFUL

The island – or more appropriate to say two islands because there is Porto Santo's small island near Madeira – must have been idyllic. Unspoiled primeval forests, rich vegetation, peaceful animals. There was no threat or fear of the great volcanic mountain in the middle of the island, in contrast with the other islands in the Central Atlantic region (e.g. Iceland, Tenerife,

BÉKÉS

A sziget – jobban mondva két sziget, hiszen Madeira mellett ott van Porto Santo kis szigetkéje is – maga lehetett az idill. Háborítatlan őserdők, dús növényzet, békés állatok. A sziget közepén elhelyezkedő nagy hegytől sem kellett félni, bár vulkanikus szigetekről van szó, a közép-atlanti régió más szigeteivel (pl Izland, Tenerife, Tristan da Cunha) ellentétben Madeira vulkánja nem aktív, 25 ezer éve volt az utolsó kitörés. A felfedező egy bizonyos Joao Goncalves Zarco, a minden valószínűség szerint zsidó származású portugál kapitány volt. Ő lett a sziget első helytartója is. Serényen munkálkodott – a sziget nem sokkal azután, hogy 1430 körül megjelent a térképeken, már be is népesült. Mint szinte minden helynek a térségben, Madeirának is van egy története Kolumbuszról: madeirai nőt vett feleségül, és mielőtt felfedezőnek állt volna, madeirai cukrot árult. Később ezt az üzletet átvették a hollandok, és Madeira elkezdett egészen jól élni a cukorból. Amikor ez az üzlet hanyatlani kezdett, akkor jöttek az angolok, és felfedezték a malváziabort. A sziget eztán egészen a turizmus felfedezéséig – amit itt a németeknek köszönhetnek – a borból élt. A legkalandosabb a napóleoni háborúk időszaka volt a sziget életében, de azért olyan nagyon kalandos az se volt. Előtte-utána olyan béke honolt itt, amilyenre mi itt Kelet-Európában mindig is vágytunk. Az elvágyódó lelkes fiatalok biztos unták is, meg sokan érezték úgy, hogy nekik kicsi ez a sziget, de a világ egy ilyen szeles szegletéből, mint a mienk, az, hogy évszázadokon keresztül gyakorlatilag semmi nem történik, inkább örömtelinek tűnik. Jellemző, hogy a sziget történeti múzeuma – Madeira Story Center – egy kis házikó három meglehetősen szűkös emeletét foglalja el. Kétségtelenül kiválóan installált múzeum, és mindenképpen érdemes oda elmenni, ha másért nem, hát a tetőteraszról nyíló kilátásért. Ezt a békés hangulatot máig sikerült megőrizni – aki nyugalomra vágyik, ezt nagyon fogja értékelni.

KICSI

Madeira területe 750,7 km^2, ami így magában a legtöbb embernek nem mond semmit. Az egyetlen területi adat, amit fejből tudunk, az ugye a 93 000 km^2, na jó, ez a 750 ennél sokkal kisebb, de végül is ezt vártuk. De ha azt mondom, hogy Budapest 525 km^2, akkor már jobban tudunk viszonyítani. Másfél Budapest az egész sziget területileg, vagyis semmi soha nincs messze, kb. egyórányi

Tristan da Cunha), the volcano of Madeira is not active, its last eruption was 25,000 years ago. The explorer of this volcano was a man called Joao Goncalves Zarco, probably a Jewish Portuguese Captain. He became the first governor of the island by the way. He worked hard; the island was already full and populated shortly after becoming visible on the maps, around 1430. Like almost every place in this area, Madeira also has a story about Columbus: he married a woman from Madeira and, before he became an explorer he was selling Madeira Sugar. Later this sort of a business was taken over by the Dutch, and Madeira started to enjoy the commercial benefits of the sugar. When this business began to decline, the British came and discovered the Malvazia or Malmsey. The island has been living after that – until tourism discovered them, thanks to the Germans – from the wine.

The most adventurous period in the life of the island was the age of the Napoleonic wars, though it was not that exiting either. Before and after this period, the island was characterized by such silence and peace that we, eastern Europeans always wish for... The enthusiastic and adventurous young people, who were born here, must have been bored by it, and many must have felt that this island was to too small for them. However, from a country with such a stormy history as ours, it seems rather delightful to hear that nothing was happening in a history of a nation for centuries. This is why it needs no further explanation why the Madeira Story Center, the island's history museum occupies only three feeble floors in a small cottage. Though it is definitely a nice museum, and it is worth visiting, if for no other reason than to see the view from the roof terrace. It has a peaceful atmosphere, and the quietness stayed. Who would not appreciate that?

SMALL

The area of Madeira is 750.7 km2, which may not mean a lot to everybody. The only spatial data we know by heart is the 93,000 km2. Well, 750 is much smaller than that but we expected it so. Though we can compare better if I tell you that Budapest, the capitol of Hungary is 525 km2. The whole island is one and a half times bigger than Budapest, which means there is no place on this island you could not reach in approximately a one-hour drive. While in the middle of Budapest you cannot find a huge mountain, in the middle of Madeira there is Pico Ruivo, reaching up to 1862 meters high. This means that we can spend our time on good quality quasy expressways, or on those two roads that pass through in autózással a sziget bármely pontjáról bármelyik másikra el lehet jutni. Míg Budapest közepén nincs hatalmas hegy, addig Madeira közepén viszont ott a Pico Ruivo, ami 1862 méter magas. Ebből nagyjából az következik, hogy az idő nagyobb részében a sziget szélén körbefutó – jó minőségű, kvázi gyorsforgalmi – úton fogunk mozogni, vagy azon a két úton, amelyek keresztülvezetnek a sziget közepén. Extrémen tehetségtelennek kell lennünk ahhoz, hogy eltévedjünk, de akkor sincs nagy baj, legfeljebb

the middle of this island. One needs to be extremely untalented to get lost here. But even then, there is no problem: we go around the island from the other way around. Of course this small territory and the big differences between the altitudes give problems. The streets can be extremely steep and they are seriously testing even the drivers. Parking is a real challenge when you cannot find a road where the car could be parked straight.
Another advantage of being small is that you can easily become a regular rossz irányból megyünk körbe a szigeten. A kis méretnek és azon belül a nagy magasságkülönbségnek persze vannak árnyoldalai is. Az utcák néha elképesztően meredekek, és komolyan próbára teszik a sofőrt. A parkolás pedig igazi kihívás tud lenni, amikor nem találunk olyan útszakaszt, ahol az autó nagyjából egyenesen állna. A kicsiségnek további hatalmas előnye, hogy akár három nap alatt törzsvendégek lehetünk. Lehet kedvenc éttermünk, kisboltunk, pékségünk, és ez elképesztően otthonossá tudja tenni a szigetet. Mindezt persze úgy, hogy Funchal azért egy százezres város, és mindaz, ami az urbánus léthez kell, megvan benne. A kicsinység további előnye – hiszen mégiscsak pihenni megyünk –, hogy nem kell korán kelni semmihez. Ha teszem azt Funchal környékén lakunk – ez elég valószínű –, és el akarunk menni a legtávolabbi nevezetességekhez, mondjuk Sao Vicente vulkáni lávabarlangjához (nagyon érdemes) úgy, hogy közben megállunk Santanában megnézni a háromszögletű házikókat, még akkor is odaérünk a Porto Moniz-i különleges tengeri sziklaalakzatokhoz egy jó ebédre, ha csak kilenc körül indulunk. Érdemes ott ebédelni, közvetlenül a szikláknál van az étterem, ahol mindenféle tengeri különlegességekkel – például tapadókagylókkal, polippal – várják az éhes utazót.

CSAK ANNYIRA EGZOTIKUS, AMENNYIRE KELL

Január végén jártunk Madeirán. Azzal a feltételezéssel indultunk neki, hogy persze tudjuk, hogy az örök tavasz szigete meg minden – ezt írják a turisztikai brosúrák –, de pont ez az időszak, amikor nem nagyon fogunk virágos növényt találni. Ettől aztán egy picit szomorúak is voltunk. Ez a szomorúság azonnal elmúlt, mikor az első botanikus kertbe eljutottunk a gép leszállása után mintegy másfél órával. Madeira ugyanis az a hely, ahol a botanikus kert nem csak a kisgyermekesek futtatóhelye vagy a nyugdíjas nénik paradicsoma. Mindenkinek érdemes elmenni. Funchalon belül két kert is van a „must see" kategóriában. Az egyik – a Jardim Botanico – 35 000 négyzetméteren tudományos értékű botanikus kertnek épült, öt különböző szekcióban mutatja be a sziget különös növényvilágát. Különlegessége, hogy lanovkával is el lehet oda jutni. (Ez persze azoknak érdekes, akik nem béreltek kocsit.) A másik egykor egy luxusszálló parkjának épült – ma is Monte Palace a neve

in three days or so. You can find your favorite restaurant, your small shop, your bakery and this makes you feel like home even more. Of course, Funchal is a city of about one hundred people and has everything why we can call it an urban city. Another benefit of the island being small is, when you are thinking about where to relax, you don't have to get up too early for anything. Supposing, you live close to Fuchsal, which is very probable, and you want to go to the farthest sights, say the volcanoes of Sao Vicente volcanic lava (really worthwhile) stopping in Santana to see their triangular houses, we arrive at Porto Moniz's visiting special sea rock formations and for a good lunch, it is enough to leave the hotel at about nine o'clock. It is worth to have lunch there, right at the rocks there is a restaurant where the hungry traveler can choose from for all kinds of sea specialties, such as limpets and octopus.

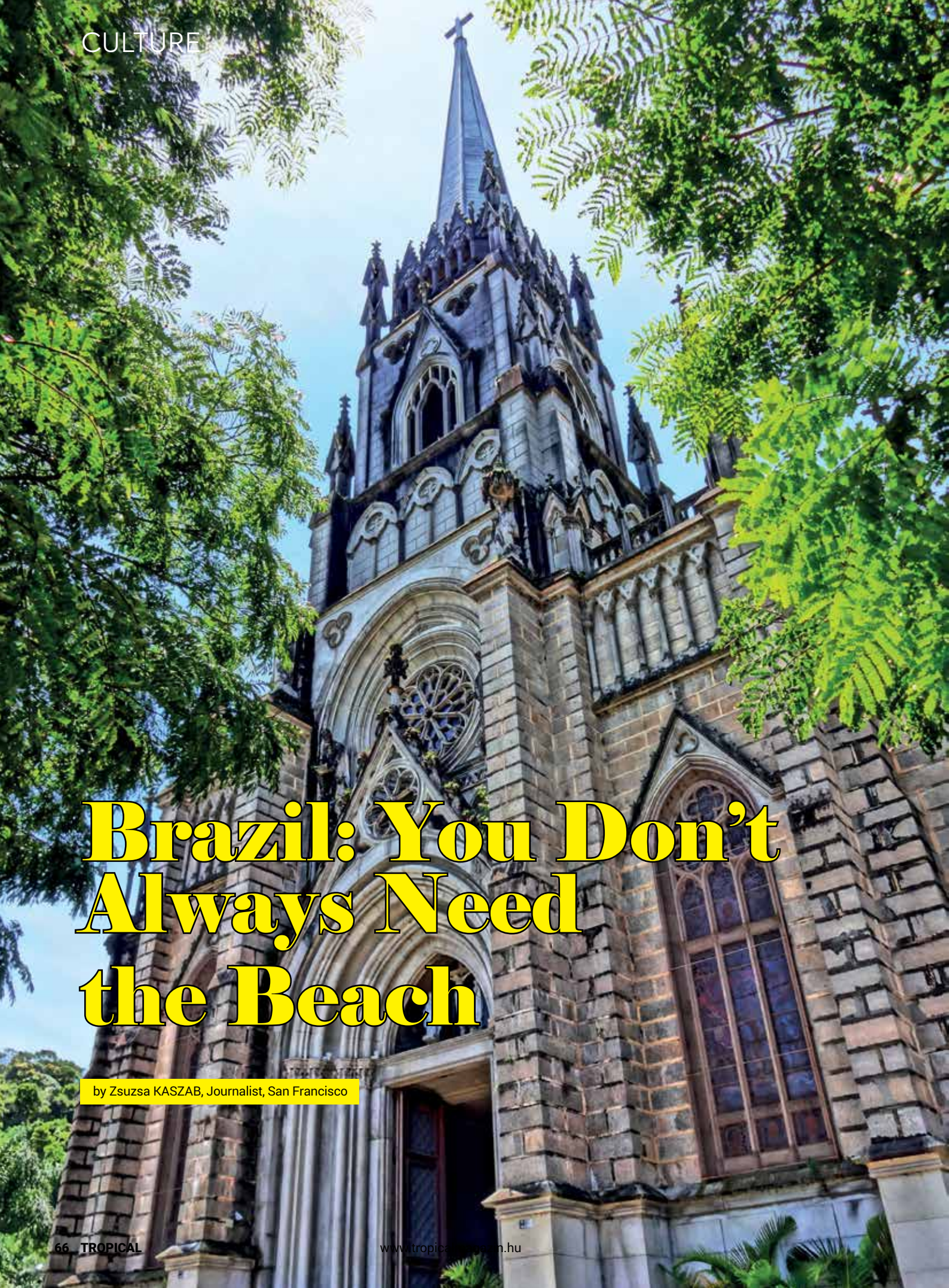
JUST AS MUCH EXOTIC AS IT SHOULD BE

We went to Madeira at the end of January. We assumed that we know everything about the island; we knew this is the island of eternal spring and everything - written in the tourist brochures - but this is the season when we will not find flowers at all. It made us a bit sad. This feeling of sadness immediately disappeared when we reached the first botanical garden about an hour and a half after our plane had landed. Madeira is the place where the botanical garden is not just a place for young children or a paradise for the retired. It is recommended for everybody to go there. There are two must see gardens within Funchal. One of them, Jardim Botanico has a botanical garden with a scientific value of 35,000 square meters, showing the unique flora of the island in five different sections. Its specialty is that you can get there by chairlift. (Of course, it is interesting for those who did not rent a car.) The other one was once built as a luxury hotel park - it's still called Monte Palace - but the hotel, most probably because of the overly expensive extravagant garden, went bankrupt.

The garden, on the other hand, combines the specialties of local nature with the details of the world's different garden cultures. You can spend hours wandering in it. But you can see flowers and exotic fruits everywhere. In January, vegetables and melons are fresh, and even guava, and there is, for example, a special vegetable called "English tomato", which is available everywhere. The reason for this rich vegetation is the subtropical climate. It has grown up to the wilderness of the laurel forests on the northern side of the island. Sometimes we may feel like we are in some enchanted forest. The light goes through the gleaming branches of the giant trees, which is filtered out by the gloomy green foliage - even in winter. Next to us, water is pouring as most of the walkways have been built on the banks of the special drainage systems. These systems took the waters of the wet north to the south of the island, to the plantations there. The landscape is unmistakably romantic, but those who do not want to balance on narrow canal edges, should not get disappointed as Madeira is perhaps the most child-friendly and retired-friendly destination in the area. Well-built walking paths lead to many canals, and there are some paths that can be reached even by wheelchair.

–, de a szálloda, tán a túl költséges extravagáns kert miatt is, tönkrement. A kert viszont maga a csoda, a helyi természet különlegességeit ötvözi a világ különböző kertkultúráit idéző részletekkel. Órákat el lehet benne bolyongani. De virágot és egzotikus gyümölcsöt mindenütt látni. Januárban is friss a zöldség meg a dinnye, sőt a guava is, és van például egy „angol paradicsom" nevű sajátos zöldség, ami mindenütt kapható. A dús növénytobzódásnak a szubtrópusi klíma az oka. Ez növesztette egészen vadregényesre a sziget északi oldalán fekvő babérerdőket is. Ezekben néha olyan érzésünk támadhat, mintha valami elvarázsolt erdőben járnánk. A hatalmas fák girbegurba ágai közt szivárog csak be a fény, amit megszűrnek a harsogóan zöld lombok – még télen is. Mellettünk pedig csobog a víz, hiszen a sétautak nagy része a sajátos vízelvezető rendszerek, a levadák partján épült ki. Ezek vitték a nedves észak vizét a sziget déli részére, az ottani ültetvényekre. A táj hamisítatlanul vadregényes, de aki nem akar keskeny csatornaperemeken egyensúlyozni, annak sem kell elszomorodnia, mert Madeira talán a leginkább gyermek- és nyugdíjasbarát úti cél a térségben. Jól kiépített sétautak vezetnek sok csatorna mellett, sőt vannak olyanok is, amelyek akár kerekesszékkel is járhatók.

HUNGARY 0 KM
BELGIUM 1163 KM
IRAQ 2472 KM
TENERIFE 3428 KM
MOROCCO 2630 KM
UAE 3689 KM
GAMBIA 4615 KM
ETHIOPIA 4580 KM
UGANDA 5235 KM
MALAWI 6872 KM
FLORIDA 7392 KM
BOTSWANA 7780 KM
CHINA 6845 KM
INDIA 5135 KM
NIGERIA 4347 KM
GHANA 4668 KM
SOUTH AFRICA 8686 KM
MONGOLIA 6216 KM
THAILAND 6970 KM
HTCC
Hungarian Trade & Cultural Center
The world is yours
Hungarian Trade & Cultural Center • Tel.: +36-1-2880080 • info@htcc.org.hu • www.htcc.org.hu
hungariantradeandculturalcenter



Brazil: You Don't Always Need the Beach

by Zsuzsa KASZAB, Journalist, San Francisco

Brazília: nem kell mindig tengerpart...

Szerző: KASZAB Zsuzsa, újságíró, San Francisco

When you think of Brazil, the first thing that comes to your mind are the endless beaches, the girls wearing bikinis, the brown-skinned girls, the colorful cocktails and the hot carnival atmosphere. Not to mention the forty degrees' heat. These are all the reasons why people come here for, though a bit of a cooling cannot hurt. What about a mountain tour where "God's Finger" is pointing at the former residence of the Emperors, suspiciously Viennese-looking hansoms, and where we could encounter new questions at a recently closed crime scene?

Our touristic target points are Teresopolis and Petropolis, that are just a two-hour drive away from Rio de Janeiro, the two cities of the Serra dos Orgaos, which are only a thousand-meter-high but are pleasantly cool. Breathtaking landscapes, steep rocky peaks rising from the sea up to the hills, so does the air, getting to be a moderate and pleasant 28 degrees. If that wouldn't be tempting enough you should know that between these two towns you can find the most beautiful hiking tour of Brazil. Places, landscapes that you can never see from any other part of the world. You'd better consider to turn back from the ocean.

The two towns Petropolis and Teresopolis got their names from a royal couple: II. Dom Pedro, who was the second and the last Brazilian emperor. Petropolis was named after him. While Teresopolis was named after his wife, Teresa Cristina. Teresopolis is perhaps less rich and has less "imperial" memories, but from this point of view - almost from every corner of the city – you can see the three rocky cliffs that are the main natural attractions and monuments of the mountains above Rio: Dedo de Deus (The finger of God) at 1692 meters, Pedra do Sino (Nice stone) that stretches 2263 meters above the sea level, while Nariz do Frade (Barata's nose) is 1980 meters high. From Teresopolis, it is worth visiting the queen of Brazilian national parks, Parque Nacional da Serra dos Órgãos – this park is the home of those three interesting granite giants mentioned above. And if we feel like going back to

Ha Brazília, akkor végtelen strandok, „alig bikinis", barna bőrű lányok, színes koktélok és forró karneváli hangulat. S persze negyven fok meleg. Éppen ezért jön ide az ember, de azért egy kis hűsítő kikapcsolódás nem árthat. Mit szólnának egy hegyi túrához oda, amerre „Isten ujja" mutat, a császárok egykori lakóhelye felé, a vészesen bécsinek tűnő konflisokhoz s oda, ahol egy régen lezárt bűntény helyszínén újabb kérdésekbe ütközünk.

Teresópolis és Petrópolis, a Rio de Janeirótól alig egyórányi autóútra lévő, a Serra dos Orgaos alig ezerméteres magasságában fekvő, ámde kellemesen hűs klímájú két város az úti célunk. Lélegzetelállító tájképek, beszédes nevű meredek sziklacsúcsok mentén emelkedik fel az út a tengerszintről a hegyekbe, és hűl le a levegő a kellemes 28 fokra. Ha ez nem lenne elég csábító, érdemes még tudni, hogy a két város között van Brazília legszebb túraútja, olyan tájak, amelyek

Petropolis, we should see on the way the Aranda Orchidarium; we will surely be amazed by the amount of orchids we find there.

The Imperial City, as Petropolis is often called, is only 68 kilometers from Rio, and what at that time attracted the Emperor's family, still does it with the people of Rio: if they can afford, they buy a holiday house here, thinking about those killer forty-degree days which are loved by tourists in Rio, but is already too much for the locals. During the hot season, every Friday afternoon, a long train of cars want to get to these two mountain resorts, but it seems that for the passengers it is worth the effort.

Petropolis offers a variety of attractions, ranging from the Imperial Palace to the local royal museum and the famous brewery to a small European crime scene. The latter can be visited in one of the silent districts of the city. The house - where Stefan Zweig and his much younger second wife took their own lives - are located in the neighborhood of palms and breathtakingly beautiful orchids. As one of Zweig's biographers mentioned, they said goodbye to true paradise on earth.

And yet, that was not enough. There are few questions about the suicide of the world-famous Austrian writer, but whether his former secretary who later became his young wife decided to take the deadly poison herself or not, attracts a lot of speculation even today. Visiting the apartment museum is a compulsory program for those who have read the Chess Story (The Royal Game) and have fallen into Zweig's deeply emotional, tragic, spiritual regrets in his short stories. Can you imagine the emotional distress in this natural paradise (due to the Nazi victories of the Second World War) that in 1942 crushed the celebrated, world-famous writer in spite of the beauty of the palm trees?

Let's put a flower on the threshold of the tragic couple's house and look at the imperial memories! Looking at the photos of the imperial palace painted in pink, only a few of us would tell that we are in the home of the samba and the carnival. In the summer palace

orchideaáradattól, amit ott találunk.

A Császárváros, ahogyan Petrópolist emlegetik, mindössze 68 kilométerre van Riótól, és ami akkor a császári családot ide vonzotta, az ma is idecsábítja a rióiakat: aki teheti, nyaralót tart fenn itt azokra a negyven fokos izzasztó napokra gondolva, amelyeket a turisták imádnak Rióban, de amely a helyieknek már túl sok. A meleg időszakban péntek délutánonként kilométeres autósorok kígyóznak a két hegyi üdülőhely felé, utasaiknak pedig – minden jel szerint – megéri a tumultus a kis hétvégi hűsölésért cserébe.

Petrópolis sokféle látványosságot kínál, kezdve a császári palotától a helyi királyi múzeumon és a híres itteni sörfőzdén át egy kis európai krimi helyszínéig. Utóbbi a város egyik csöndes negyedében látogatható. A ház – ahol Stefan Zweig és a nála jóval fiatalabb második felesége véget vetett az életének – a pálmák és a lélegzetállítóan gyönyörű orchideák szomszédságában található. Ahogy Zweig egyik életrajzírója említi, igazi földi paradicsomnak mondtak búcsút.

sehonnan máshonnan nem láthatók. Ugye érdemes hátat fordítanunk az óceánnak?

Petrópolis és Teresópolis a nevét egy királyi párról kapta: II. Dom Pedro, a második és egyben utolsó brazil császár adta a nevét Petrópolisnak, míg felesége, Teresa Cristina után nevezték el a másik várost. Teresópolis talán kevésbé gazdag, kevesebb „császári" emléke van, viszont innen látható – szinte a város bármely pontjáról – az a három, beszédes nevű sziklacsúcs, amely ennek a Rio feletti hegyvidéknek a fő természeti látványossága és nevezetessége: a Dedo de Deus (Isten ujja) 1692 méteres, a Pedra do Sino (Szép kő) 2263 méterre nyúlik fel a tengerszint fölé, míg a Nariz do Frade (Barát orra) 1980 méter magas. Teresópolisból érdemes a brazil nemzeti parkok királynőjét, a Parque Nacional da Serra dos Órgãost célba venni – a park ad otthont a fenti három érdekes gránitóriásnak. S ha kedvünk van átsétálni Petrópolisba, akkor útközben nézzük meg – némi színkavalkádért – az Aranda Orchidaryt, biztosan káprázni fog a szemünk attól az

S mégis, mindez nem volt elég. A világhírű osztrák író öngyilkosságát illetően kevés kérdés merül fel, de arról, hogy a fiatal feleséggé avanzsált egykori titkárnő is maga döntött-e a halálos méreg bevételéről, sok érdekes találgatás lát napvilágot ma is. A lakásmúzeum meglátogatása kötelező program azoknak, akik olvasták a Sakknovellát, és elmerültek Zweig mélyen érzelmes, tragikus lelki gyötrelmeket megelevenítő novelláiban. El lehet-e képzelni ebben a természeti paradicsomban azt a lelki állapotot (a II. világháború náci győzelmei okán), amely 1942-ben maga alá gyűrte a pálmák hűse ellenére az ünnepelt, világhírű írót?

Tegyünk egy szál virágot a tragikus házaspár házának küszöbére, és nézzünk szét a császári emlékek között! A rózsaszínre festett császári palotáról kevesen mondanák meg egy fénykép alapján, hogy a szamba és a karnevál hazájában van. II. Pedro – akit a brazil emlékezet jó császárként tart számon – nyári palotájában van a leglátogatottabb brazil múzeum, a hatalmas császári aranykorona és egy

GLOBS
FOREIGN AFFAIRS & TRADE

MEGÉRKEZETT!

Az októberi szám már elérhető az Inmedio és Relay üzletekben is országszerte.

www.globsmagazine.com

of Pedro II, who is considered to be a good emperor by the Brazilian mind, we can find the most visited museum of Brazil, a huge golden Imperial Crown and a modern gallery. And the crystal palace - colorful glasses and the rays of the sun peeping out from among the trees, the only thing you should imagine to add to all this is the evening concerts here.

Quitandinha Palace was a venue for a major event, for it was the place from where the US declared war on the Axis powers in the Second World War. From then on, Brazilian soldiers were also marching on the European battlefields. Petropolis has not once been in the center of political life because the leaders of the republic liked to enjoy the cool summers here.

What ended Pedro II's empire was the failure of other leaders too: having no solidarity for the poor. Pedro II failed as at a ball in Petropolis, in the heat of the party, he freed all the slaves, everybody at once. The landowners looked stunned the next day as the slaves were preparing to set off in the middle of the harvest, then left for the bigger cities. And they created the world of favelas.

modern képtár. S a kristálypalota – a színes üvegek és a fák közül előbukkanó napsugarak játékához már csak az itteni esti koncerteket kell elképzelni.

A Quitandinha Palace pedig egy jelentős esemény helyszíne volt, ugyanis innen üzentek hadat az amerikai államok a tengelyhatalmaknak a II. világháborúban. Ettől kezdve brazil katonák is meneteltek az európai hadszíntereken. Petrópolis nem egyszer állt a politikai élet központjában, ugyanis a köztársaság vezetői is élvezték az itteni hűvös nyarakat.

II. Pedro császárságának egyébként az a politikája vetett véget, amely azóta is elnököket és vezetőket taszított le az ország éléről: a szegények iránti szolidaritás. II. Pedro belebukott abba, hogy egy petrópolisi bálon az ünnepi hangulat hevében egy tollvonással felszabadította a rabszolgákat – egyszerre mindet. A földbirtokosok másnap döbbenten nézték, ahogy a terménybetakarítás kellős közepén rabszolgáik szedték a sátorfájukat, és megindultak a szabadságot jelentő nagyvárosok felé. S megteremtették a favellák világát.

DUNA ARÉNA

NÁLUNK NEM CSAK ÚSZNI LEHET

EGY VILÁGSZÍNVONALÚ RENDEZVÉNYKÖZPONT

LEHETŐSÉGEK:

- Sport rendezvényekre
- Konferenciákra
- Előadásokra
- Koncertekre
- Gálaeseményekre

MÉRETEK:

- 30 000 m²
- 5.300 férőhely
- 44 m magasság
- 5 medence
- 200 fős konferenciaterem

Bővebb információ: www.darena.hu

Fifty Pairs of Shoes

Vivien Nagy started off her blog (fiftypairsofshoes.com) in 2013, and has since been steadily editing and building it up. Currently, in addition to her own publications, she creates content for YSL Beauty and Kérastase, but her collaborating partners include other, successful fashion companies, including Luisaviaroma, Ralph Lauren, Revolve and H&M. Her mission statement is to provide continuous inspiration for the conscious, independent, modern woman.

by Anita SZABÓ-KÓRÉ, Fashion Editor

Fifty Pairs of Shoes

Nagy Vivien 2013-ban indította a divatblogját, a fiftypairsofshoes.com-ot, amit azóta is töretlenül szerkeszt és épít. Jelenleg saját publikációi mellett a YSL Beautynak és a Kérastase-nak készít tartalmakat, de együttműködő partnerei között megtalálhatóak egyéb nagy sikerű divatcégek is, mint például a Luisaviaroma, a Ralph Lauren, a Revolve és a H&M. Küldetése a személyes stílusán keresztül a folyamatos inspirációnyújtás a tudatos, önálló, modern nő számára.

Szerző: SZABÓ-KÓRÉ Anita, divatszerkesztő

You're one of Hungary's most influential blogger/vlogger. What was your goal in starting?
– To tell the truth, I did it on a whim, I didn't really plan much, just started doing it. I registered on Blogspot.com, created a simple template for the site, and started posting. It totally started as a hobby; I just wanted to share my style with the world. I only observed both national and international fashion from afar; I never would have thought, not even in my wildest dreams, that years later I would have the opportunity to work together with these brands.

Your blog is called "Fifty Pairs of Shoes." Where did the idea for it come from?
– I was in a huge dilemma, because I didn't know what to name my blog. I brainstormed for weeks trying to come up with something unique, to no avail. One day, I woke up and had the idea to count the number of shoes I had. In the end, it turned out I was the proud owner of fifty pairs thereof, which was how the blog got its name.

Which are your most central topics?
– Mostly fashion and current trends, but I write about cosmetology, travel and even lifestyle on occasion, too. Since fashion is your most central topic, I have to ask, what style is closest to your heart?
Casual, elegant, and always a bit eccentric, revolutionary. I don't consider myself subversive, but I do like stretching boundaries.

Which companies do you prefer to work with?
– I had and still have collaborations which are very dear to my heart. The most important thing is – and something which I always take into consideration – is a brand's mission statement and quality. A brand could be a huge name but if I disagree with them, no matter how much they pay, I still wouldn't work with them.

On your Instagram page, we can see that you travel a lot. What places have you been to?
– I love traveling. If I can, I travel to several places within a year, to broaden my horizons and discover new things.

Magyarország egyik legmeghatározóbb bloggere/vloggere vagy. Milyen céllal indultál?
– Igazság szerint hirtelen felindulásból csináltam, nem tervezgettem igazán, csak belevágtam. Regisztráltam a blogspoton, készítettem egy egyszerű sablont az oldalra, és elkezdtem posztolni. Abszolút hobbiként indult, csak szerettem volna megosztani a stílusomat a nagyvilággal. A hazai és a nemzetközi divatot is csak messziről figyeltem az elején, álmomban sem gondoltam volna, hogy évekkel később lehetőségem lesz ezekkel a márkákkal együtt dolgozni.

A blogod neve Fifty Pairs of Shoes. Honnan jött az ötlet?
– Nagy dilemmában voltam, mert nem tudtam, hogyan hívjam a blogomat. Hetekig törtem a fejemet, hogy valami frappánssal előrukkoljak, de nem sikerült. Egyik nap felkeltem, és gondoltam, megszámolom a cipőimet. Végül ötven pár büszke tulajdonosa voltam akkoriban, így ez lett a blog neve.

Melyek a főbb témáid?
– Főleg a divat és az aktuális trendek bemutatása, de emellett szépségápolás, utazás és egy kis életmód is megjelenik az oldalamon. Ha már a divaté a főszerep: milyen stílus áll hozzád a legközelebb?
Laza, elegáns és egy kicsit mindig excentrikus, újító. Nem érzem magam polgárpukkasztónak, de szeretem néha feszegetni a határokat.

Mely cégekkel szeretsz a leginkább együttműködni?
– Sok olyan együttműködésem van/volt, amelyek számomra nagyon kedvesek. A legfontosabb, és amit mindig figyelembe veszek, hogy milyen a márka hitvallása és minősége. Lehet egy márka nagyon nagynevű, de ha nem értek velük egyet, akkor fizethetnének bármennyit, én akkor sem dolgoznék velük együtt.

Az Instagram-oldaladon is láthatjuk, hogy sokat utazol. Milyen helyeken jártál már?
– Imádok utazni. Ha tehetem, minden évben több helyre is ellátogatok, hogy szélesítsem a látókörömet, és új dolgokat fedezhessek fel. Idén jártam Görögországban, Amerikában, Svédországban és Franciaországban.

A blogodat a YouTube-csatornával, vloggal is összekötötted. Mik a tapasztalataid ezzel kapcsolatban?
– Hú, a videózás, nos igen. Amikor elindítottam a YouTube-csatornámat 2016 januárjában, akkor fogalmam

This year, I have been to Greece, the US, Sweden and France.

You have connected your blog to your YouTube channel, your vlog. What are your experiences regarding this?
– Ah, yes, filming… When I kicked off my YouTube channel in the January of 2016, I had no idea what I had signed up for. It requires an unimaginable amount of work, if you want to create quality content; you have to be a cameraman, film editor, production manager, anchorman. Now, after two years of vlogging and 100 published videos, I still feel like a total amateur, I still have so much to learn.
But this medium is immensely powerful, and I feel that the more work it requires, the more excitement it makes passing on a story, a mood, an experience. I like doing it, but it swallows up a lot of my time and money, and I hope that after a few more years I will feel the investment

sem volt, hogy mekkora fába vágom a fejszémet. Eszméletlen mennyiségű munkát igényel, ha szeretném igényesen csinálni, egyszerre kell operatőrnek, vágónak, gyártásvezetőnek, műsorvezetőnek lennem, és így két év – 100 videó – távlatából is teljesen amatőrnek érzem magam, annyi mindent kell még tanulnom. Viszont hihetetlen ereje van ennek a médiumnak, úgy érzem, hogy amennyivel több munka van vele, annyival izgalmasabban lehet átadni egy-egy történetet, hangulatot, életérzést. Szeretem csinálni, de nagyon sok pénzemet és időmet felemészti, remélem hogy egy-két év múlva úgy érzem majd, hogy megérte

a befektetés. Jelenleg a párom segít a videók felvételében és vágásában, de idővel szeretnék majd egy kisebb csapatot is, hogy ne csak az én felületeimre, hanem akár a márkák és partnerek felületeire is készíthessünk majd videós tartalmakat.

Mik a jövőbeni terveid?
– Bár abszolút magyar bloggernek érzem magam, és szeretem a közösséget, amelyet sikerült itthon kialakítanom, szeretnék egy kicsit nemzetközileg is építkezni, kiszélesíteni a közönségemet. Szeretném bemutatni külföldön is, hogy milyen az itthoni divatvilág, valamint az itthoniakhoz is közelebb hozni a nemzetközi porondot. Még nem tudom, ezt hogyan fogom elérni, de az élet egy kaland, nemdebár?

will have been worth it. Currently my boyfriend helps me with recording and editing the videos, but in due time I'd like to put together a little team, too, so as to be able to create content for brands and collaborators and not only for my own platforms.

What are your plans for the future?
– Even though I do consider myself a Hungarian blogger and love the community I managed to build up at home, I would like to build my brand on an international scale and broaden my community. I would like to show, in foreign countries, what the Hungarian world of fashion is like, and bring Hungarians closer to the international scene. I don't know, as of yet, just how I will manage this, but life is an adventure, isn't it?

BOROSTYÁN
MED-HOTEL**** ÉS MEDICAL CENTER

SZÉPÜLJÖN, FIATALODJON KELET-MAGYARORSZÁG LEGÚJABB LUXUS SZÉPÉSZETI CENTRUMÁBAN ÉS MAGÁNKLINIKÁJÁN, A BOROSTYÁN MEDICAL CENTERBEN!

TELJESKÖRŰ PLASZTIKAI SEBÉSZET

High-tech műszerekkel, világszínvonalú műtőkkel

INTIM NŐI LÉZERES ELJÁRÁSOK

Biztonságosan, fájdalommentesen, hatékonyan, diszkrét környezetben

- Inkontinencia és vizelettartási problémák kezelése
- Hüvelyszárazság és hüvelytágulatok megszüntetése
- Szülés utáni hüvelyfal feszesítés és hüvelyszűkítés
- Kis- és nagyajak fiatalítás

SZÉPÉSZETI LÉZERES KEZELÉSEK

Csúcstechnológiás Alma Lézer berendezésekkel

- Rejuvenáció, mélyrétegi ránctalanítás, bőrhámlasztás
- Visszértágulatok és felületi vénák kezelése
- Fájdalommentes, végleges szőrtelenítés teljes testen
- Bőrhibák - akné, heg, stria - kezelése
- Pigmentfolt, májfolt, tűzfolt eltávolítása
- Tetoválás eltüntetése
- Körömgomba kezelése

SZÉPSÉG ÉS EGÉSZSÉG ÖNRE SZABVA!

BMC
- Borostyán Medical Center -

ŐSZI ÁRESŐ A TROPICAL OLVASÓI RÉSZÉRE:

25% kedvezmény	• mellplasztika és hasplasztika zsírleszívással árából • intim női lézeres kezelések árából	Az akció **TRP18 kód** felmutatásával **2018.12.31-ig** történő bejelentkezés esetén érvényes!
20% kedvezmény	• lézeres szépészeti és esztétikai eljárások árából	

Kövess minket facebookon is: www.facebook.com/BorostyanMedicalCenter

BOROSTYÁN MED-HOTEL**** & MEDICAL CENTER

4252 NYÍRADONY-TAMÁSIPUSZTA, CSEMETE ÚT (DEBRECENTŐL 12 KM-RE)

Tel.: +36 (20) 3399 861 • med@borostyanmedicalcenter.hu • www.borostyanmedicalcenter.hu

Tropical checklist

by Anita SZABÓ-KÓRÉ, Fashion Editor
Szerző: SZABÓ-KÓRÉ Anita, divatszerkesztő

↑**JIL SANDER**
VIRGIN WOOL PANTS
WWW.MYTHERESA.COM

↑**PRADA**
CAHIER LEATHER
SHOULDER BAG
WWW.PRADA.COM

↙**SAINT LAURENT**
STRECH WOOL-BLEND SWEATER
WWW.MYTHERESA.COM

↑**BURBERRY**
WOOL SILK KILT
WWW.BURBERRY.COM

↑**CHRISTIAN DIOR**
DIOR TRIABLES EARRINGS
WWW.DIOR.COM

↑**CHRISTIAN LOUBOUTIN**
MARMARA BOTTA 85 LEATHER BOOTS
WWW.MYTHERESA.COM

↘**FENDI**
WOOL-BLEND SWEATER
WWW.FENDI.COM

↖**GUCCI**
GG JACQUARD WOOL
SILK SCARF
WWW.GUCCI.COM

↑**MAX MARA**
TEDDY BEAR ICON COAT
WWW.MAXMARA.COM

ACNE STUDIOS↑
LEATHER SKIRT
WWW.MYTHERESA.COM

↖**DOLCE&GABBANA**
DG GIRLS LEATHER SHOULDER BAG
WWW.DOLCEGABBANA.COM

LOUIS VUITTON ↗
WONDERLAND FLAT RANGER
WWW.LOUISVUITTON.COM

I Do Not Mind Being Known from a Reality Show!

Interview with **Babett Köllő,** Luxury Wife

by Gabriella GYÖRGY, Journalist

Babett Köllő has become widely famous as a luxury wife, after the launch of the reality show titled The Real Housewives of Hungary. Nevertheless, our interview reveals that the blonde diva belies the "Luxy Babe" stereotype whenever it is possible. In addition to doing the laundry, cooking and cleaning, she is constantly striving to give her best performance in theatre and television alike. Tropical introduces Babett's holiday with her family as well as her favorite summer resort.

„Nem bánom, hogy egy sorozattal lettem ismert!”

Interjú **Köllő Babett-tel,** a luxusfeleséggel

It was no secret that the aim of The Real Housewives of Hungary was to create public indignation. Babett was not lacking offensive statements either. Her favorite pet is a Pomeranian dog called Masni (Bow). It turned out that Masni cost her three thousand euros. Since then, she sends a message with her iconic hand move and a catchphrase to those who do not sympathize with her. “A way above, a way below.” Babett is an actress who became a reality star, and it was her intention to be famous. “I promise that everybody will know this name: Babett Köllő” - She emphasized that many times in the show. Many do not know, but there is a serious theatrical line of work behind Babett. She started her career at the Harmadik Theater in Pécs. Nonetheless, she performed in the cities of Győr and Kalocsa as well as at the Játékszín Theatre in Budapest. As a freelancer, she stepped into the spotlight at the Vidám Színpad and the Thalia Theatre as well as during the performances of the Pesti Magyar Operett Társulat (Hungarian Operetta Company in Budapest). Presently, she performs in the Cinderella Musical that was put on stage in the RaM Colosseum. In addition, she has also been involved in a number of films including “Zsaruvér és csigavér”, “Control” and “A Kind of America 2”.

Tropical Magazine asked her if there was no bitterness in her heart regarding the fact that after nearly twenty years of theater and television work, it was a reality show that made her famous. “I do not mind being known from a reality show. Many of my fans visit my performances, and that is the point!” - she said. Babett told us that many people write on her page in social media asking her about the times of her performances because they want to see her shows. “Once it happened - she told us

Köllő Babett luxusfeleségként robbant be a köztudatba a Feleségek luxuskivitelben című reality elindulásakor. Ennek ellenére interjúnkból is kiderül, hogy a szőke díva, ahol csak lehet, rácáfol a „luxi feli” sztereotípiára. Amellett, hogy mos, főz és takarít, a színházban és a televízióban is folyamatosan arra törekszik, hogy a legjobbat hozza ki magából. A Tropicalnak arról is mesélt, hol nyaralt legutóbb a családjával, és melyik a kedvenc pihenőhelye.

Szerző: GYÖRGY Gabriella, újságíró

A Feleségek luxuskivitelben nem titkolt célja volt a közmegbotránkoztatás. Babett sem fukarkodott a meghökkentő kijelentésekkel. Kiderült, hogy házi kedvence Masni, a pomerániai törpespicc háromezer euróba került. Azóta szállóigévé vált mondatával és kézmozdulatával pedig üzent is a vele nem szimpatizálóknak. „Le is út, fel is út.” A színésznőből realitysztárrá avanzsált Babettnek feltett szándéka volt, hogy ismert legyen. „Azt ígértem, hogy mindenki megismeri ezt a nevet: Köllő Babett” – hangoztatta a műsorban többször is. Sokan nem tudják, de Babett mögött komoly színházi munka van. Pécsett indult a karrierje a Harmadik Színház társulatánál, de megjárta Győrt, Kalocsát és a budapesti Játékszínt is. Szabadúszóként a Vidám Színpadon, a Thália Színház Mikroszínpadán és a Pesti Magyar Operett Társulat előadásaiban is látható volt. Jelenleg pedig a RaM Colosseumban bemutatott Cinderella mesemusicallel lép fel. Emellett számos filmben is szerepet kapott, egyebek között a Zsaruvér és csigavér c. tévéfilmben, a Kontrollban és a Valami Amerika 2-ben is.

A Tropical magazin arról kérdezte, nincs-e benne keserűség amiatt, hogy a közel 20 évnyi színházi és tévés munka után egy realityshow hozta meg neki az ismertséget. „Nem bánom, hogy egy sorozattal lettem ismert. Most már sok rajongóm jár az előadásaimra, és ez a lényeg!” Babett azt mondja, minden munka fontos neki, hiszen színész és maximalista. „A lényeg, a hitelesség!” – hagsúlyozza. Azt meséli, hogy nagyon sokan írnak a közösségi oldalára azzal kapcsolatban, hogy éppen melyik darabban látható, mert szeretnék megnézni az előadást. „Sőt, egyszer olyan is előfordult – meséli boldogan –, hogy láttak a szereposztásban, megvették a jegyet, elmentek, de aznap sajnos

happily – that my name was listed in the cast of a show and many tickets had been sold. Unfortunately, it wasn't me playing that role on that day. After this, many people wrote me desperately, asking how this could have happened, why wasn't I on stage that night?" According to Babett, it is possible to attract people to the theater with the help of a television show. Indeed, that was her goal. "There's a reason I came up with this idea. That is why we have built and will continue to build this course with my management."

Her followers will see her in a new production soon. Apart from Csilla Tatár, Norbi Schobert, Curtis, Joci Pápai and other stars, Babett will be on screen in the show titled "Csak show és más semmi" (Just a Show and Nothing Else) on TV2 channel. In this regard, she said: "In this very exciting autumn production I will not be out of my comfort zone. I will be myself and I sincerely hope that I / we will entertain viewers with various productions and shows."

Although The Real Housewives of Hungary focuses on expensive jewelry, luxury dresses, traveling abroad and a massive number of parties, it also turned out that Babett was also passionate about collecting the volumes of Endre Ady. She emphasized that both fur coats and poetry volumes stand close to her. "Why, an intelligent woman cannot be stylish and sophisticated at the same time?" - she asked, then replied immediately: "The two do not exclude each other!"

Babett introduced herself as a luxury wife in the show of VIASAT3 channel. She claims that she did not suspect that her future husband, András, had such a fortune when they first met. They met thirteen years ago during a motor-race, since András used to be a racing driver. The actress is also fond of beautiful cars and speed. Their daughter, Milla, is eight years old. They form a family with their beloved pets: Masni – the Pomeranian, Döme – the Shar Pei, and Omar – the giant Schnauzer.

nem én játszottam azt a szerepet, ezért kétségbeesetten írtak, hogy ez hogyan lehet? Miért nem én voltam aznap este a színpadon?" Babett szerint igenis lehet tévés produkcióval színházba vonzani embereket, sőt ez is volt a célja, vallja be. „Nem véletlenül találtam ki, ezért építettük és építjük majd tovább a menedzsmentemmel ezt az utat."

Követői hamarosan egy új produkcióban is megismerhetik. A TV2 Csak show és más semmi c. show-műsorában többek között Tatár Csilla, Schobert Norbi, Curtis, Pápai Joci és más sztárok mellett fog szerepelni. Ezzel kapcsolatban azt mondta: „Ebben a nagyon izgalmas őszi produkcióban nem fogok kizökkeni a komfortzónámból, magamat fogom adni, különböző produkciókkal, show-műsorokkal fogom/fogjuk remélhetőleg szórakoztatni a tévéképernyő nézőit."

Habár a Feleségek luxuskivitelben c. műsorban leginkább a drága ékszerek, a luxusruhák, a külföldi utazások és persze a töméntelen mennyiségű partik

It is not just a collection of literature that contradicts the stereotypes regarding the actress. Many people think that a luxury wife has an army of maids. But that's not the case. Babett is responsible for the household, cooking, laundry and cleaning. Only the ironing is done by the babysitter.

When asked how much time she has to relax besides working in television and theatre, she says that she cannot really go for a vacation. "I can do it for a day or two, but after that, I'll continue to roll things further. By the way, I like my job, I love what I do and that is what fills me up with energy. Our latest family vacation together was at Lake Balaton." She says a dream vacation for her is to spend time with her family. She does not have a favorite luxury summer resort. Indeed, they do not overdo luxury holidays. However, she highlighted a city; it is Portopiccolo. Babett is fascinated by the small Italian fishing village. If she had to choose between the Rio carnival and a Portuguese bullfight: "Both sound very exciting, but let's go to Brazil for a great carnival in Rio!"

voltak a középpontban, az is kiderült, hogy Babett más szenvedélynek is hódol, méghozzá Ady-köteteket gyűjt. Mind a bundák, mind a verseskötetek közel állnak hozzá, hangsúlyozta. „Egy intelligens nő nem lehet egyszerre stílusos és igényes?" – kérdezte, majd egyből rá is vágta: „A kettő nem zárja ki egymást!"

Babett luxusfeleségként mutatkozott be a VIASAT3 műsorán. Állítja, férjével, Andrással való megismerkedésükkor nem is sejtette, hogy a férfinak ekkora vagyona van. Egy autóversenyen találkoztak 13 évvel ezelőtt, András ugyanis autóversenyző volt. A színésznő is odavan a szebbnél szebb autókért és a sebességért. Lányuk, Milla nyolcéves. Házi kedvenceikkel, Masnival, a pomerániai törpespiccel, Dömével, a shar peijel és Omárral, az óriás schnauzerrel együtt alkotnak egy családot.

Nem csak szépirodalmi gyűjteményével cáfol rá a sztereotípiákra a színésznő. Sokan azt gondolják, hogy a luxusfeleséget bejárónők hada segíti. Pedig ez nincs így, Babett vezeti a háztartás nagy részét, főz, mos, takarít. Egyedül a vasalást bízza a bébiszitterre.

Arra a kérdésre, hogy a színház és a televízió mellett mennyi időt szán a pihenésre, azt mondja, nem igazán megy neki a nyaralás. „Egy-két napig bírom, de utána már pörgetem tovább a dolgokat, és nem mellesleg szeretem a munkám, szeretem azt, amit csinálok, és sokszor az tölt fel. Legutóbbi közös családi nyaralásunk a Balatonon volt." Azt mondja, az álomnyaralás számára mindenképpen az, amikor a családjával töltheti az időt. Kedvenc luxusnyaralóhelye pedig nincs, sőt nem is viszik túlzásba a luxusnyaralásokat. Egy várost azért kiemel, Portopiccolót. A kis olasz halászfalu magával ragadta Babettet. Ha pedig a riói karnevál és egy portugál bikaviadal között kellene választania: „Mind a kettő nagyon izgalmasan hangzik, de legyen inkább Brazília egy jó kis riói karnevállal!"

6 Spellbinding Places in the World Where Travelers Are Greeted in Portuguese

In Portugal and Brazil, travelers are awaited by landscapes, tastes and attractions befitting of a fairytale. In this assemblage, we will present six unique regions with perhaps only one shared characteristic besides the language: the amazing, near-water experience awaiting the visitor. The majestic view of the Atlantic Ocean and the Amazone can be quite spellbinding; those who have seen it, will not forget it.

by Roland SZABÓ, Edior in-Chief

6 csodás tájegység abból a világból, ahol portugálul köszöntik az utazót

Portugáliában és Brazíliában mesés tájak, ízek és látnivalók várják a kíváncsi utazót. Összeállításunkban hat különleges vidéket mutatunk be olvasóinknak, amelyekben talán azonkívül, hogy mindenhol portugálul beszélnek, csak az a közös, hogy csodálatos vízparti élményben lehet része az idelátogatóknak. Az Atlanti-óceán és az Amazonas fenséges látványa egészen lenyűgöző tud lenni – aki látta, nem felejti el.

Szerző: SZABÓ Roland, főszerkesztő

Alentejo, Portugal

Those who dislike large crowds will enjoy themselves in Southeast Portugal, in the Alnentejo region with its wide plains and sporadic, somewhat austere but awe-inspiring mountains. In this region, with the exception of July and August – which is when the Portuguese go on holiday – everything is given to avoid having to move around other tourists to acquaint yourself with Portugal. The nearly-100 km-long ocean shore, with sporadically located sandy bays, is just as dramatically large as the scenery is calm and spellbinding; it is a surfer's paradise. Those who aren't excited by the prospect of taming the turquoise ocean and doesn't feel like going on a tour following the path beside the beach, should make their way to the shore, where they can discover that wine isn't only made near the Duoro River in Portugal. There is no more elegant way of acquainting yourself with the local, robust red wines than spending several nights in the L'and Vineyards Resort, barely an hour-long drive away from Lisbon. The pure, near-natural atmosphere, the contemporary, daring architectural solutions are amazing in and of themselves. The experience can be enhanced, however, by having dinner in the hotel's Michelin-star restaurant and eating dishes which are a combination of Portuguese and Far-Eastern tastes, and by spending a night in a suite in which we can marvel at the gleaming stars above us.

Algarve, Portugal

If you wish to stay in a place more dynamic than Alentejo, visit Algarve, Portugal's southernmost province! Moor castle, old, calm villages and spectacular beaches characterize this landscape; the lucky ones can encounter dolphins! The ocean does not only boast sights befitting of a fairytale, but provides the ingredients for tasty dishes as well! If, on the seashore, you stumble upon a simple, small restaurant made of wood, you can be certain that you will not forget the plate of grilled sardines they drizzle with olive oil and serve with tomato salad.

It is accompanied by a local specialty called Vinho Verde, which is a light white win of greenish color. If you wish to acquaint yourself with the local cuisine not in a small bodega but at a more elegant venue, it is recommended to go to the Ocean Restaurant,

Alentejo – Portugália

Akik nem szeretik a nagy tömeget, azok jól fogják érezni magukat Délkelet-Portugáliában, a tágas síkságokkal és kissé zord, de megkapó hegyekkel szabdalt Alentejo régióban. Ezen a vidéken július és augusztus kivételével – ilyenkor mennek szabadságra a portugálok – minden adott, hogy ne kelljen más turistákat kerülgetve megismerni Portugáliát. Amilyen nyugodt és megkapó a táj, olyan drámaian nagyszabású a régió homokos öblökkel szabdalt, közel 100 kilométeres tengerpartja, ami a szörfösök igazi paradicsoma. Akit nem vonz, hogy szörfdeszkájával megszelídítse a türkizkék óceánt, de túrázni sincs kedve a part menti ösvényen, az vegye az irányt a szárazföld felé, ahol felfedezheti, hogy Portugáliában nem csak a Duoro folyó mentén termelnek bort. Kevés elegánsabb módja van a helyi robusztus vörösborokkal való ismerkedésnek, mint az, ha valaki eltölt néhány éjszakát a Lisszabontól alig egyórányi autóútra lévő L'and Vineyards Resortban. A letisztult, természetközeli atmoszféra, a kortárs, merész építészeti megoldások önmagukban is lenyűgözőek. Az élményt kétségtelenül tudja azért fokozni egy portugál és távol-keleti ízeket ötvöző vacsora a hotel Michelin-csillagos éttermében és egy éjszaka abban a lakosztályban, ahol az ágyunkban fekve a fejünk felett pislákoló csillagokban is gyönyörködhetünk.

Algarve – Portugália

Ha Alentejónál mozgalmasabb vidéken szeretnénk pihenni, látogassunk el Algarvéba, Portugália legdélebbi tartományába! Mór várkastély, régi, nyugodt falvacskák és persze látványos tengerpart jellemzi ezt a tájat – a szerencsések még delfinekben is gyönyörködhetnek. Az óceán nem csupán mesebeli

boasting two Michelin stars, where you can taste chef Hans Neuner's unique creations. Following dinner, you can also unwind in the Vila Vita Parc hotel, which is located right across the restaurant. The hotel's terrace has a spellbinding view of the ocean, and it is great for a post-feast drink.

3 Madeira, Portugal

Perhaps only football fans are aware that one of our age's classic sportsmen, Cristiano Ronaldo, was born in Madeira, an island famous for its small, coal-black rocks and blindingly colorful flowers. The vista of the largest member of the small archipelago belonging to Portugal is characterized by imposing, tall mountains, at the foot of which there is just enough space for the vines which produce the fruit that is the basis for the well-known, thick wine of Madeira. Those who are not contented by only wine-tasting and bathing in the rather cold but stunningly beautiful ocean can go on spectacular walks on the island, two third of which has been put under protection – the forest of Laurissilva has been on the UNESCO list of World Heritage sites since 1999.

If you do not wish to go hiking, you can moon around in the wonderful botanic garden of Funchal, the island's capital; inside it, you can marvel in the dizzyingly beautiful flowers, amassed from all over the world, as well as the látványosságokat, de finom falatokat is ígér. Ha a tengerparton belefutunk egy egyszerű, fából épült kis étterembe, biztosak lehetünk benne, hogy nem fogjuk elfelejteni azt a tál grillezett szardíniát, amit finoman meghintenek olívaolajjal, és paradicsomsalátával tálalnak. Mellé persze egy helyi specialitás, Vinho Verde, vagyis egy szinte zöldes színű, könnyű fehérbor jár. Ha nem egy kis étteremben, hanem egy elegánsabb helyen akarunk megismerkedni a helyi konyhával, érdemes ellátogatni a két Michelin-csillagos Ocean étterembe, ahol Hans Neuner séf eredeti kreációit kóstolhatjuk meg. A vacsora után le is pihenhetünk a Vila Vita Parc hotelben, amely egy épületben van az étteremmel. A szálloda teraszáról szédületes kilátás nyílik az óceánra, jólesik itt egy ital a lakoma után.

Madeira – Portugália

Talán csak a focirajongók tudják, hogy korunk egyik klasszisa, Cristiano Ronaldo az Atlanti-óceán apró, szénfekete szikláiról és ragyogóan színes virágairól híres szigetének, vagyis Madeirának a szülötte. A Portugáliához tartozó kicsike szigetcsoport legnagyobb tagjának látképét impozáns, magas hegyek uralják, amelyek lábánál éppen elférnek azok a tőkék, amelyek gyümölcséből a híres, sűrű madeirabor készül. Akinek nem elég a borkóstolás vagy a fürdés a meglehetősen hideg, de lenyűgözően szép óceánban, az látványos sétákat is tehet a szigeten, amelynek kétharmadát védetté nyilvánították – a Laurissilva-erdő 1999-óta szerepel az UNESCO világörökségi listáján. Ha nem vágyunk túrázni, a sziget fővárosában, Funchalban egy csodás botanikus kertben is andaloghatunk, ahol a világ minden tájáról származó, szédítő szépségű növényekben és a kilátásban is lehet gyönyörködni. Hol máshol lehetne jobban kipihenni egy mozgalmas nap fáradalmait, mint a patinás Reid's Palace-ban, ami 127 éve várja a nagyvilági, kifinomult eleganciára vágyó utazókat. A hotel egykor az európai – legfőképpen az angol – arisztokrácia kedvelt tartózkodási helye volt, de megfordult itt George Bernard Shaw is, aki a legendák szerint itt tökéletesítette tangótudását. Aki szeretne, manapság is részt vehet táncos vacsoraesteken, sőt, ha előtte gyakorolna, tánctanfolyamokon is.

4 Rio de Janeiro – Brazília

Rio de Janeiro minden brazíliai utazás kihagyhatatlan állomása. A 16 milliós nagyváros egyaránt híres az öböl fölé magasodó Megváltó Krisztus szobráról, a Cukorsüveg-hegyről, a szambáról, a karneváljáról és a hegyek közé ékelődő favellákról. Aki viszont luxusra vágyik, az az Ipanema és a Copacabana hosszú, homokos tengerpartjainak hoteljeiben száll meg.

view. And where better to unwind after a busy day than the patinated Reid's Palace, which has awaited visitors thirsty for worldly, refined elegance for 127 years now. The hotel once used to be a popular spot of the European – particularly English – royalty, but even George Bernard Shaw had once come and perfected his tango skills here. One still has the opportunity to participate in dinner-dances or even dance courses if they want to practice beforehand.

Rio de Janeiro, Brazil

Rio de Janeiro's is a must-see destination within the framework of any and all trips to Brazil. The city, which is home to 16 million people, is equally famous for its Christ the Redeemer statue, overlooking the bay, the Sugarloaf Mountain, samba, its carnival or the favelas incrusted between mountains. Those seeking luxury, however, stay in the hotels located on the long, sandy beaches of Ipanema and Copacabana. A stone's throw away from the busy beaches of Copacabana is the Miramar Hotel, which does not contradict its name. It is not only from the infinity pool on the upper terrace that we are able to marvel at the panorama of the city of Rio, but the rooms overlook the same view as well. We can experience the characteristic, local taste of the carioca cuisine in the hotel's restaurant.
The stairs of the Art Deco Belmond Copacabana Palace lead straight to the famous beach's sands. Behind the white marble façade, which is reminiscent of the French Riviera's luxury hotels, Rio's largest pools await guests.

Bahia, Brazil

Lesser known by foreign tourists but considered the favorite holiday spot of Brazilians, the state of Bahia's shore stretches as far as 1000 kilometers. The beaches are bordered by small fishing villages and the jungle; in the North, Salvador, the oldest Brazilian town, which bears the features of the best of colonial architecture, entices visitors. The most stunning example of colonial architecture is La Villa Bahia which awaits those seeking rest with its large interior spaces, a swimming pool, and individually designed guest rooms.

Pár lépés a nyüzsgő Copacabana strandjától a Miramar Hotel, amely nem cáfol rá elnevezésére. Nemcsak a felső terasz feszített víztükrű medencéjéből csodálhatjuk a riói panorámát, hanem szobái is e kilátásra nyílnak. A hotel vendéglőjében pedig a helyi, carioca konyha jellegzetes ételeit ízlelhetjük meg. Az art deco stílusú Belmond Copacabana Palace lépcsői egyenesen a híres strand homokjára vezetnek. A fehér márványból készült homlokzat mögött, amely a francia Riviéra luxushoteljeit idézi, Rio legnagyobb medencéi várják a vendégeket.

Bahia – Brazília

A külföldi turisták által kevésbé ismert, ám a brazilok kedvenc nyaralóhelyeként számontartott Bahia állam homokos tengerpartja mintegy 1000 kilométeren nyúlik el. A strandokat kis halászfalvak és az őserdő szegélyezi, északon pedig az egyik legrégebbi brazíliai város, a gyarmati idők építészetének legszebb vonásait viselő Salvador tartogat izgalmakat. A koloniális stílus legszebb példája a La Villa Bahia, amely tágas belső tereivel, medencével, egyénileg kialakított vendégszobáival várja a pihenni vágyókat.

Cruising on the Amazon in Brazil

Those seeking adventure cannot forego the sights provided by the wide Amazonas, one of the world's largest jungles. The most comfortable way to explore is going on a several-day-long cruise. You can choose between modern, several-storied ships or a classic steam-engine-powered one to fit your taste, but a luxurious setting is always guaranteed. The best trips take off from Manaus, the "capital of Amazonia", located where the Amazonas and the Rio Negro River come together.

Traveling on the Rio Negro, you can discover the supernatural feel of the jungle, meet indigenous communities, acquaint yourself with their customs and culture. On kayak trips, one can observe the area's birds and sea animals, and can even fish for autochthonous piranhas.

Hajóút az Amazonason – Brazília

A kalandra vágyók nem hagyhatják ki a világ egyik legnagyobb kiterjedésű esőerdeje és a tágas Amazonas nyújtotta látnivalókat sem. Legkényelmesebb módja a felfedezésnek, ha többnapos hajóútra fizetünk be. Ízlésünknek megfelelően választhatunk modern, többemeletes hajót vagy klasszikus folyami gőzöst – luxuskörülményekre minden esetben számíthatunk. A legjobb utak „Amazónia fővárosából", az Amazonas és a Rio Negro folyó találkozásánál fekvő Manausból indulnak. A Rio Negrón haladva felfedezhetjük az esőerdő mesebeli hangulatát, találkozhatunk bennszülött közösségekkel, megismerhetjük szokásaikat és kultúrájukat. Kajaktúrán figyelhetjük meg a vidék madarait és vízi élőlényeit, sőt horgászhatunk őshonos piráját is.

The Unusual World of Portuguese Cuisine

Portuguese cuisine is interesting in several aspects, as, due to the location of the country, countless elements influenced its unique gastronomic culture's development. Regarding its geographical situation, it is one of Europe's farthest points, as a result of which they created a unique world of tastes for themselves, going against the European norm. Moreover – as they are situated on an important nautical trade route, and were once one of the greatest colonizing empires – their culture of spices and seasoning is incredibly rich; ranging from East-African varieties of pepper, through imported goods from the Amazonian rain forests to Hungarian paprika, everything can be found in their repertoire.

by Dr. Pál GÖRBE, Gastro Blogger

A portugál konyha különös világa

A portugál konyha több szempontból is érdekes, hiszen az ország elhelyezkedése miatt számtalan tényező befolyásolta a különleges gasztronómiai kultúrájuk fejlődését. Földrajzi elhelyezkedését nézve Európa egyik legtávolabbra eső pontja, így eltérően a kontinensen megszokottaktól, sajátos ízvilágot alakítottak ki maguknak. Másrészt – mivel fontos tengeri kereskedelmi útvonalon helyezkedik el, illetve korábban a legnagyobb gyarmattartó birodalmak közé tartozott – a fűszerkultúrájuk messzemenően széles skálán mozog, a kelet-afrikai borskülönlegességektől, az amazonasi esőerdőkből importált portékákon át a magyar fűszerpaprikáig mindent megtalálhatunk a konyhájukban.

Szerző: Dr. GÖRBE Pál, gasztroblogger

Naturally, since Portugal is a maritime country, a consequent amount of seafood is consumed in the region, the most popular fish being the cod. According to a Portuguese saying, its use has become so varied over the years that a local woman has to master 365 ways of cooking it in order to ground in the kitchen. This is, naturally, not exactly applicable to current times, but what is true is that Portugal is leading in cod consumption according to international statistics. Generally, however, it is served with potatoes, eggs, olive oil and vinegar, or they mix together variations thereof. Due to increased demand, the Portuguese fish industry is unable to fulfil the country's needs, which means that they either sail to Norway for the quarry, or make up for the lack with imports.

Weekly meals are also different to a typical European family's routine, as the Portuguese sometimes eat as many as six times a day. For breakfast, they drink one of their typical drinks called the bica, which is the equivalent of a double espresso for us; with this, they eat a pastel de nata, which is a puff pastry-based cobbler with a little

Természetesen mivel Portugália tengerparti ország, így a régióban jelentős a tengeri eredetű ételek fogyasztása, amelyek közül feltűnően kiemelkedik a tőkehal. Egy portugál mondás szerint olyan változatossá alakult az évszázadok alatt a felhasználása, hogy egy rendes helyi asszonynak 365-féleképpen kell tudnia elkészíteni, hogy megállja a helyét a konyhában. Persze ez a mai kornak megfelelően már nem teljesen igazolható, bár tény, hogy Portugália a tőkehalfogyasztásával az élen jár a nemzetközi mutatók szerint. Nagy általánosságban azonban burgonyával, tojással, olívaolajjal és ecettel tálalják, illetve ezek különböző variációit kombinálják. A megemelkedett igények miatt mára már a portugál halászati ipar nem is tudja kielégíteni az ország szükségleteit, így akár Norvégiáig is hajóznak zsákmányért, vagy importáruval fedezik a keresletet.

A helyi étkezési szokások szintén eltérnek egy átlag európai család rutinjától, ugyanis gyakran hat alkalommal ülnek asztalhoz a portugálok. Reggelire egy náluk megszokott bicát isznak, ami a mi felfogásunk szerint egy dupla eszpresszónak felel meg, ehhez kérnek egy pastel de natát, ami levelestészta-alapú kosárka, benne egy kis vaníliapudinggal. Tízórai gyanánt ismét fogyasztanak egy kört ebből a párosból, majd elmennek egy másfél órás ebédszünetre, és egy hangulatos kis étteremben fogyasztják el edédjüket, a legnagyobb nyugalomban. Hasonlóan működik, mint az olasz szieszta, csak éppen nem alszanak egyet utána.

Ezekben a kis éttermekben igyekeznek a házias ízvilágot produkálni, hogy minél jobban visszaadják a helyieknek az otthon érzetét. Turistaként érdemes a kevésbé felkapottabb helyeket választani, ha például Lisszabonban járunk, mivel a turistalátványosságok környékén fekvő éttermek inkább az európai ízekre hajaznak, és nem a helyi ízvilágot tükrözik. Emellett persze a pénztárcánk is hálás lesz, ha például nem a Belém-torony lábánál ebédelünk. Bár a látvány miatt megérheti a felárat az étel.

Ezután jön az uzsonna és a vacsora, amit majd még egy éjszakai vacsora követ. Uzsonnára legtöbbször

vanilla pudding inside. For elevenses, they consume another round of this combination, before going on an hour and half-long lunch break, during which they go to an ambient little restaurant for lunch, in total tranquility. It works similarly to the Italian siesta, except they do not sleep afterwards.

In these small restaurants, they strive to create homey tastes, to recreate the feeling of being at home for the locals. As a tourist, it is recommended to choose less hyped up places – if we're in Lisbon, for example – because restaurants near tourist attractions have a more European palette and do not reflect the local one.

And then comes high-tea and dinner, followed by a nighttime dinner. For high-tea, [the Portuguese] eat anchovies the most often, which they grill in the gardens, and if a passer-by stumbles upon them, they offer them some. The locals are famous for their hospitality for good reason, and despite the fact that most of them speak neither English nor German, they excel at communicating with hand gestures.

The Portuguese particularly adore sweets. The assortment is rather wide, though a typical Hungarian tourist wouldn't think it in league with Hungarian, Austrian or French ones. It is especially characteristic of the Portuguese to offer, out of all possible sweets, the fartura, or the donut, on

szardellát esznek, amit grillen készítenek a kertben, és ha járókelő téved arra, meg is kínálják vele. A lakosok méltán híresek a vendégszeretetükről, és annak ellenére, hogy a legtöbben nem beszélnek sem angolul, sem németül, remekül tudnak gesztusokkal kommunikálni.

A portugálok hihetetlenül édesszájúak. Nagy a választék, bár a

the streets, at markets and fairs. The spiraling pastry is placed in hot oil and served with cinnamon-flavored icing sugar as garnish. In Mexico and Spain, a similar pastry called churros is made.

In Portuguese monasteries, next to their devout lives, monks and nuns have consecrated themselves to the culinary arts as well, with complete devotion and a lot of creativity. In their kitchens they worked out recipes that came really handy when, two hundred years ago, all the Portuguese monasteries were closed down. Thus, they were forced to make a living selling pastry. One of their pastries has even become a national emblem. Pasta del Belém can be bought in many places in Portugal, most tourists will not miss it.

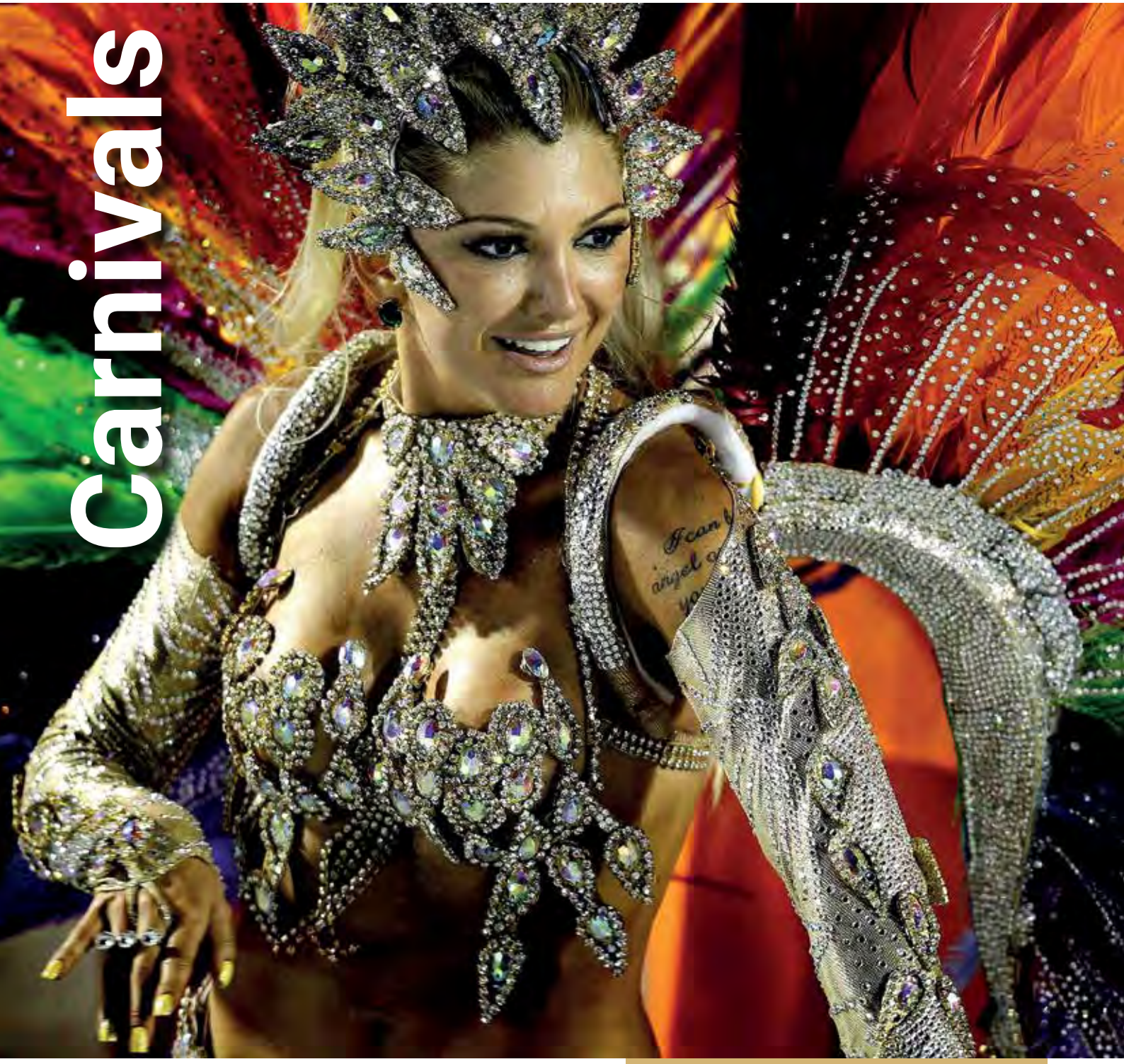
We cannot introduce Portuguese cuisine without discussing the wine – after all, who hasn't heard of Port wine? Out of all the country's wine regions, the one in Alentejo is the largest, the one in Douro is the oldest, the most famous, in addition to being a World Heritage site. Back in the day, Marques de Pombal had decreed that Port wine be made out of wine from the Alto Douro region, making it the first limited terrain wine region. Port wine is a fortified wine, making it to us Hungarians, perhaps, something of a delicacy because of its sweet taste. Other nations must hold it in high regard as well, since this fine drink is Portugal's most bottled and most exported consumer good.

magyar turista többnyire nem tartja azt versenyképesnek a hazai, az osztrák vagy a francia édességfelhozatallal. A portugáloknál az utcákon, piacokon, vásárokon nagyon jellemző, hogy az édességek közül farturát, azaz fánkot kínálnak. A forró olajba spirál alakban csurgatott fánktésztát forrón, fahéjas porcukorral megszórva kínálják. Mexikóban, Spanyolországban sütnek ehhez hasonlót churros néven.

A portugál kolostorokban réges-régen a barátok és az apácák az áhítatos életrend mellett a konyhaművészetnek is teljes hittel és sok fantáziával adóztak. A konyháikban olyan süteményrecepteket is kidolgoztak, amelyeknek nagy hasznát vették akkor, amikor kétszáz évvel ezelőtt bezárták az összes portugál kolostort. Arra kényszerültek, hogy süteményeket árusításából tartsák el magukat. Egyik süteményük Portugáliában valóságos nemzeti jelképpé vált. A pasta de Belém rengeteg helyen kapható Portugáliában, és a turisták is mindig kipróbálják. Azok a cukrászdák, amelyek híresek a jó pasta de Belém süteményeikről, nem panaszkodhatnak a forgalomra. Kicsi, leveles tésztás süteményről van szó, amelynek közepén krém van.

Nem maradhat ki a portugál konyha ismertetésénél a bor, hiszen ki ne hallott volna a portói borról. Az ország borrégiói közül az alentejói a legnagyobb, a dourói pedig a legrégebbi, a leghíresebb és egyben a világörökség része is. Annak idején Marques de Pombal úgy rendelkezett, hogy csak az Alto Douróban készült borból állíthatnak elő portóit, így ez lett a világ első körülhatárolt borvidéke. A portói egy likőrbor, ezért nekünk, magyaroknak talán inkább ínyencségnek számít az édes íze miatt. Más nemzetek is hasonlóan jó véleménnyel lehetnek róla, mivel Portugália legnagyobb mennyiségben palackozott és exportált fogyasztási cikke a nemes portói nedű.

Carnivals



The Carnival of Rio

by Petra SÁROSSY, Journalist

This year is the 90th anniversary of the world-famous Carnival of Rio. Though its past is rich, it has only been staged in its current form since 1928. According to tradition, the king of the carnival gets the city's key from the mayor every year; this event marks the beginning of the most famous carnival of all time. The ceremony, in accordance with tradition, begins, stylishly so, with dancing, more precisely with samba.

Karneválok
A riói karnevál

Szerző: SÁROSSY Petra, újságíró

Az idén 90 éves a világhírű riói karnevál. Rendkívül nagy múlttal rendelkezik, ám jelenlegi formájában 1928 óta rendezik meg. A hagyomány szerint a karnevál királya minden évben megkapja a város kulcsát a polgármestertől, ezzel veszi kezdetét minden idők leghíresebb karneválja. A ceremónia a hagyományok szerint stílusosan tánccal, azaz szambával kezdődik.

It is held during the season of carnivals, in March, and for a few days Rio de Janeiro becomes the capital city of the entire world.

During the parade, ornate costumes, dresses and headdresses adorned with colorful feathers, as well as heavy face- and body paint are given leeway.

The dancers of the best samba schools take months to prepare for the competition, since this is the time for them to compare their talent on

A farsangi szezon időszakában, márciusban rendezik meg, és Rio de Janeiro néhány napra a világ fővárosává válik.

A parádén a díszes jelmezek, színes tollakkal díszített ruhák és fejdíszek mellett az erős arcfestés és a testfestés is helyet kap.

A legjobb szambaiskolák táncosai hónapokon keresztül készülnek a versenyre, hiszen ilyenkor mérik össze tudásukat a több mint másfél kilométeres Sambadronon. Minden iskola különböző témájú produkcióval lép a mozgó színpadra, azaz kocsin mutatják be a táncukat, és témájuknak megfelelően díszítik fel a kocsikat. Mindegyik csoport 75 percet kap a bemutatkozásra, és a két éjszakán át tartó versenyen próbálják elnyerni az 54 tagú zsűri, illetve a közönség kegyeit.

Persze a karneválon nem csak a szambaiskolák növedékei táncolhatnak, bárki táncra perdülhet, akinek csak kedve van.

Az összejövetelek általában késő délután kezdődnek, és a gyerekektől egészen az idősebb korosztályig mindenki csatlakozik a mulatsághoz. Több zenekar különböző zenékkel más-más helyszínen szórakoztatja a karnevál vendégeit. Sőt! Van olyan zenekar is, amelyik több mint tízezer résztvevőt vonz.

A látványos forgatagra körülbelül másfél millió turista érkezik, és évről évre egyre többen szeretnének eljutni a híres karneválra. Aki igazán jó helyet szeretne, jobb, ha már fél évvel előtte megvásárolja a jegyeket, hiszen népszerűségük miatt gyorsan elkapkodják azokat.

Portugália „legportugálabb karneválja”

A portugál fővárostól, Lisszabontól nem messze található a hetvenezer lakosú kisváros, Torres Vedras, ahol hat napig dübörögnek a dobok és a szamba.

Ez a kisváros jogosan hívta fel magára a figyelmet, hiszen minden évben itt rendezik meg az ország legnagyobb karneválját, tehát ez „Portugália legportugálabb karneválja”.

A riói karnevállal ellentétben itt 16-17 fokban, olykor szemerkélő esőben kell végigszambázniuk a karnevált az ide ellátogatóknak. A parádé legjelentősebb eseménye a „Corso Diurno” nevű ünnepség, azaz a nappali felvonulás. Itt találkozhatunk díszes, allegorikus kocsikkal, bábokkal és nagy fejű figurákkal. Minden egyes kocsi egy-egy témát dolgoz fel, vagy épp gúnyol ki. Általában a közélet szereplői kerülnek a középpontba, mint például politikusok, hírességek, focisták. Az ide érkező szórakozni vágyók körében nem ritka az extrém jelmezek viselése sem. Találkozhatunk királyokkal és királynőkkel, Supermannel, kalózokkal,

the over one and half kilometer long Sambadron. Each school will perform a differently themed production on the stage, or actually a car, which they will decorate accordingly.

However, obviously, it is not only the students of the samba schools who are allowed to dance at the carnival; anyone who feels like it can do so.

The gatherings usually begin during late afternoon, and anyone ranging from children to the elderly are welcome to join the fun. Various types of music bands will entertain the festival-goers at different venues. Moreover, there are music bands that attract over ten thousand spectators.

Around a million and a half tourists come to attend the spectacular throng, and more and more people wish to attend the famous carnival with each passing year. Those who would like to secure themselves a particularly good spot are advised to buy their tickets half a year in advance, for they are likely to be snapped up quickly due to their popularity.

Portugal's "most Portuguese" carnival

Located near the Portuguese capital, Lisbon, is Torres Vedras, a small town comprised of seventy thousand habitants, where the cacophony of drums and samba is heard for six days.

This small town called attention to itself for good reason, as it is here that the country's largest carnival is held every year, making it "Portugal's most Portuguese carnival".

Unlike the Carnival of Rio, attendees are forced to samba through the event in 16-17 degrees Celsius weather, sometimes in sparse rain. The most consequential event of the carnival is called the "Corso Diurno", meaning for "morning procession." This is where one can encounter the ornate, allegoric cars, adorned with puppets and large-headed figures.

Each car deals with a different theme, sometimes ridiculing it. It is usually public figures who are in the spotlight, like politicians, celebrities or football players. Those who come to attend the

bohócokkal, sőt még Mickey egérrel is! Hagyomány náluk, hogy olykor a férfiak magas sarkúban, illetve szoknyában szambáznak végig a karnevál szűk utcáin. Ezek a férfiak a nők mozgását és öltözködési stílusát próbálják kifigurázni.

A felvonulás ideje alatt szinte elkerülhetetlen, hogy ne érje fejünket néhány kalapácsütés – persze ezt nem kell komolyan venni, ugyanis a kalapács gumiból készült. Ez is egy régi portugál hagyomány, és mivel a kalapács puha, így nem érhet minket maradandó sérülés.

Igaz, a Torres Vedras-i karneválnak nincs akkora híre, mint a rióinak, de minden évben szép számmal érkeznek turisták, spanyol és portugál tömegek.

event seeking entertainment often wear extreme costumes themselves. One can meet kings and queens, Superman, pirates, clowns, even Mickey Mouse! It is among their traditions for men to dance through the narrow streets of the carnival clad in heels and skirts. These men intend to ridicule the way women move and dress.

During the procession, it is nearly impossible to avoid being subjected to at least some hammer blows to the head; this, of course, shouldn't be taken seriously, as the hammers are made of rubber. This is another old, Portuguese tradition, and since the hammer is soft, no one will suffer long-lasting damage.

Admittedly, the Carnival of Torres Vedras isn't as famous as that of Rio's, but tourists, Spanish and Portuguese attendees come in great numbers each year.

Algarve

We have wanted to go to Portugal for a long time now, to a province in the Southern part of the country called Algarve. We have heard a lot about their tasty and clean foods, their heavenly wines, and their fairytale beaches that can only be accessed via caves. A lot of people must feel similarly too, as Algarve's tourism has grown greatly in the past few years: during the summer, an uncomfortable, enormous crowd comes together. This is why we decided to visit in October, as the weather in the early months of fall is still wonderful, rain-free and sunny.

by Eszter MADARÁSZ, The Hungry Hungarian Girl, Lifestyle Blogger

Algarve

Régóta szerettünk volna ellátogatni Portugáliába, azon belül az ország déli részében található Algarve tartományba. Nagyon sokat hallottunk a finom és tiszta ételeikről, fenséges boraikról és mesébe illő, barlangon át megközelíthető tengerpartjaikról. Sokan lehetnek még hasonló véleménnyel, ugyanis az utóbbi években nagyon megnőtt Algarve turizmusa: nyáron hatalmas és bizony kényelmetlenül nagy tömeg gyűlik össze. Ezért úgy döntöttünk, hogy inkább októberben látogatunk el, hiszen az időjárás a kora őszi hónapokban még mindig csodás, csapadékmentes és napsütéses.

Szerző: MADARÁSZ Eszter, The Hungry Hungarian Girl, életmódblogger

We arrived at the airport of Faro on the 1st of October. It is recommended to rent a car for it greatly facilities transportation, as their public transportation is not really well-organized. We acquired a rented car at the airport already and went straight to the hotel from there. We found innumerable accommodation possibilities, and some of them became my favorites, but the winner was the Tiroli Caryoeiro Algarve Resort, hands-down. We got the best possible room with a full ocean view from the bedroom. The hotel had its own private sandy beach. It's true, though, that getting there is the equivalent of a work-out session, as it is a long, winding staircase that leads to it. Not to mention, this beach can only be used during low tide, as during high tide, the entire beach disappears. However, it is definitely worth the trip, because it's spellbinding to see what stalactites and caves nature has created throughout the years.

The spa is beautiful and a veritable experience. All of their products, from the oils to the creams, are natural ones made in Portugal. We were even given various, home-made herbal teas before our massages! The hotel personnel did everything to ensure that our stay was unforgettable, from beginning to end; to make sure we did not get bored, they offered various activities. We had the opportunity to go cycling, snorkeling and golfing, as the area is rather famous for its golf courses. Sports amateurs can participate in private or group yoga classes – outside, of course, with a marvelous view of the seaside. Their fitness center is unbelievably well-equipped and modern. You could also request a personal trainer, who would create a personalized training regime.

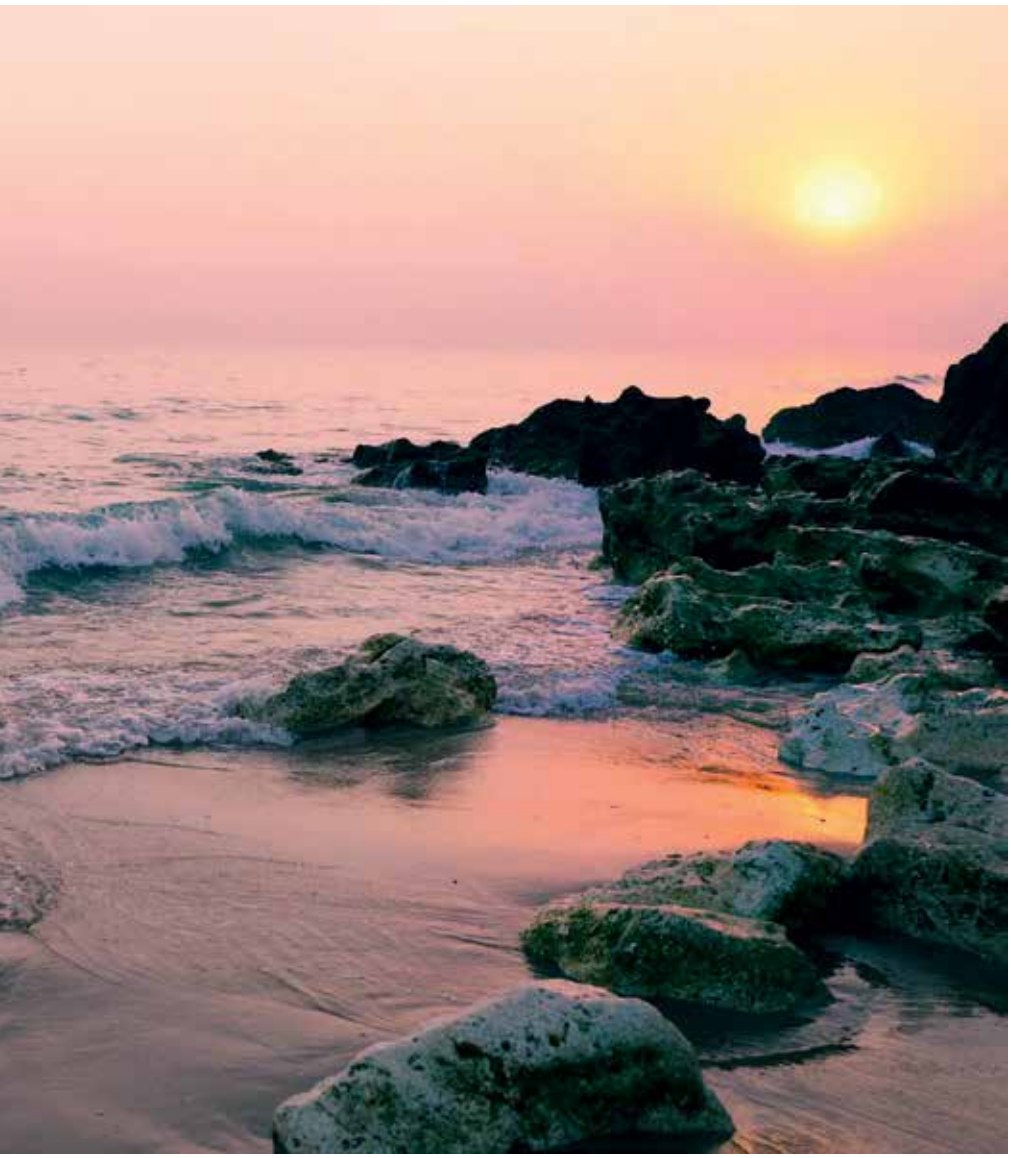
The famous sandy beach by the name of Benagil is only a five-minute drive from the hotel. It is accessible in several ways: there are a lot of group cruises to this area, and generally this is the most popular solution. Another option is going to the cave by rented jet-ski or kayak from the public beach, but knowing how to swim is indispensable in this case. The bravest ones can go the distance by swimming the entire way, which denotes an 8-10-minute-long intensive swim; a surprisingly great amount of people pick this option. The

Pontosan október elsején érkeztünk meg Faro repterére. Érdemes autót bérelni, nagyban

most appealing solution, for us, would have been the private-fishing boat option, but we had to cancel our trip, unfortunately, due to the raging waves caused by the wind. However, they recommended that we go see the entire chain of caves, which we did. The tour lasted three hours before we returned to the parking lot. We took amazing pictures, videos and made recordings with a drone as well.

I would like to put emphasis on their gastronomy: we had innumerable experiences, and because there was always a "-free" option, I would characterize their cuisine as health-conscious. They take great care of those who eat gluten-free, to whom a special section is displayed at the breakfast buffet, and of course this option is always available on the

megkönnyíti a közlekedést, ugyanis a tömegközlekedés nem igazán megoldott. Mi már a reptéren beszereztünk egy bérelt autót, és egyenesen a szállodába mentünk. Rengeteg szállást találtunk, és lett pár kedvencem, de az abszolút nyerő a Tivoli Carvoeiro Algarve Resort. A lehető legjobb szobát kaptuk, teljes óceáni kilátással a hálószobából. A szállodának külön privát, homokos tengerpartja is van. Az tény, hogy felér egy edzéssel eljutni oda, ugyanis egy elég hosszú és kanyargós lépcső vezet le. Arról nem beszélve, hogy ez a part csak apály idején közelíthető meg, mert dagály idején az egész homokos part eltűnik. Persze mindenképp megéri ezt a kis túrát, mert csodálatos látni, hogy a természet milyen homokkő oszlopokat és barlangokat formált az évek során.



A sparészleg gyönyörű, és igazi élményben volt részünk. Minden termékük, az olajoktól kezdve a krémekig Portugáliában készülő natúr termékek. A masszázsunk előtt még házi készítésű gyógyteákat is kaptunk! A szállodai dolgozók végig gondoskodtak arról, hogy felejthetetlenné tegyék az ottlétünket, és hogy ne unatkozzunk, különböző aktív programokat biztosítottak. Volt lehetőség biciklizésre, búvárkodásra és golfozásra, mivel a térség híres a nagyszerű golfpályáiról. A mozgás szerelmesei részt vehetnek privát és csoportos jógaórán – természetesen kint, a tengerpartot csodálva. A fitnesscenterük hihetetlenül felszerelt és modern. Személyi edzőt is kérhetünk, aki egyénre szabottan készít külön edzéstervet.

menu. I have encountered sardines in almost every restaurant's repertoire, and the base of a great number of their other dishes are freshly caught fish and mussels. The tasty dishes are accompanied by local wine, and the service is outstanding. The locals are very kind and friendly. In our personal opinion, the smaller, local eateries – which do not have a hundred reviews online, and where the locals eat – are the places to go for an authentic culinary experience. Their menus are only available in Portuguese, and even the servers barely speak English. You should keep in mind that the Portuguese uphold the tradition of the siesta, according to which the restaurants and the shops close from 15:00 till 18:00; this means that unless you want to miss lunch, you should do your best to make your way to a restaurant before three o' clock.

A szállástól körülbelül 5 percnyi autóútra található a híres Benagil homokos tengerpart. A partot többféleképpen meg lehet közelíteni: sok csoportos hajóutat szerveznek erre a részre, és általában ez a megoldás a legkedveltebb. Lehetőség van arra is, hogy a szabadstrandról bérelt jetskivel vagy kajakkal jussunk el a barlanghoz, de ehhez elengedhetetlen az úszni tudás. A legbátrabbak pedig úszva tehetik meg az egész távot a barlangig, ami körülbelül 8-10 perces intenzív úszást jelent, és meglepően sokan választják ezt az opciót. Számunkra a legszimpatikusabb a privát kis halászhajós megoldás lett volna, de a mi utunkat sajnos a szél okozta tomboló hullámok miatt le kellett mondani. Viszont azt tanácsolták, hogy mindenképp járjuk be a barlangláncot, és így is tettünk. Jó háromórás túra állt mögöttünk, mire visszaérkeztünk a parkolóba. Csodás képeket, videókat és drónfelvételeket készítettünk.

A gasztronómiát külön kiemelném: rengeteg élményben volt részünk, és mivel nagyon sok „mentes opció" is volt, eléggé egészségtudatosnak jellemezném a konyhájukat. Fokozottan figyelnek a gluténmentesen étkezőkre, akiknek külön szekció van kiállítva a svédasztalos reggelinél, és természetesen az étlapon is mindig fel van tüntetve ez a lehetőség.

Szinte minden étterem kínálatában találkoztam szardíniával, és számtalan egyéb ételüknek is alkotóelemei a frissen fogott halak és tengeri kagylók. A finom ételeket helyi borok kísérik, és nagyszerű a felszolgálás. A helyiek nagyon kedvesek és barátságosak. Személyes véleményünk alapján a kisebb helyi étkezdék azok a helyek – amelyek az interneten nem rendelkeznek több száz véleménnyel, és a helyiek is ott étkeznek –, ahol igazi kulinális élményekben lehet részesülni. A menü csak portugálul van, és a felszolgálók is alig-alig beszélik az angol nyelvet. Arra figyeljünk, hogy a portugálok is tartják a szieszt, miszerint 15:00–18:00 között bezárnak az éttermek és a boltok, így ha nem akarunk lemaradni az ebédről, jobban tesszük, ha még három óra előtt ellátogatunk valamelyik étterembe.

Előfizetési kedvezmény

1 évre 10.440 Ft • 2 évre 19.600 Ft*

Név:

Cím:

Tel.:

☐ 1 évre 10.440 Ft ☐ 2 évre 19.600 Ft Befizetés: ☐ csekk ☐ átutalás

☐ Visszamenőleg, az első lapszámtól kérem az előfizetést

Tropical Travel & Lifestyle

Előfizetések megrendelése:
info@tropicalmagazin.hu • +36 30 851 0000
facebook.com/tropicalmagazin • www.tropicalmagazin.hu

*** A nagykövetségek, turisztikai ügynökségek, és utazási irodák 40% előfizetési kedvezményre jogosultak.**

What Is Port Wine? Is It Really from Porto?

When our friends learned that we were preparing to go to Porto, they asked us right away: are you going to drink Port wine? Of course, we will … But does Port wine have anything to do with the city of Porto? Well, it does, but not the way you think it does …

by Ilona KRISTÓF, Journalist

MITŐL PORTÓI A PORTÓI, ÉS MENNYIRE AZ?

Amikor az ismerősök megtudták, hogy Portóba készülünk, rögtön kérdezték, portóit ugye fogtok inni? Hát naná... De valójában van-e köze Portónak a portóihoz, vagy csak annyi, mint Párizsnak a párizsihoz? Nos van, de nem úgy...

Szerző: KRISTÓF Ilona, újságíró

The grapevine

Porto is the second largest city in Portugal. This is an interesting place in itself, even without mentioning the wine. Everyone should visit this city at least once in a lifetime. The bridges on river Douro, the richly gilded churches, the colorful houses of the old town or perhaps the most beautiful blue tiled railway station in the world make the city a great destination. Porto is exceptional in the culinary point of view as well. No matter whether you are interested in the close proximity of the sea, pigs on a special diet or seafood, you can get all of it here. Still, it is Port wine that makes the city world famous. But what is Port Wine? There are no vineyards in the city after all.

The grapevine does not really grow in Porto. In fact, quite far from there, at the upper branch of river Douro, that is about 100 kilometers from Porto. The climate here is very special thanks to the Marão Mountains. It is Mediterranean and continental at the same time: In winter, vineyards are often covered with snow and extremely cold temperatures are quite common. In summer, however, temperature often goes above 40 degrees Celsius. The soil is thin on the slopes, so it requires serious expertise and effort

Porto Portugália második legnagyobb városa, önmagában, bor nélkül is érdekes hely, olyan, ahová egyszer életében mindenkinek el kell jutnia. A hidak a Douron, a dúsan aranyozott templomok, az óváros színes házai vagy akár a világ talán legszebb kék csempés vasútállomása önmagában is kiváló úti céllá teszik a várost. És kulináris szempontból is kiemelkedő – a tenger és a hegyek közelsége miatt akár a speciális diétán tartott sertések, akár a tenger gyümölcsei vonzanak, azt itt megkaphatjuk. No, de a világ mégiscsak a portói borról ismeri leginkább. De mitől portói a portói? Hiszen a városban nincsenek is szőlőtőkék.

A szőlő

A szőlő valóban nem Portóban terem. Sőt, meglehetősen messze onnan, a Douro felső folyásánál, mintegy 100 kilométerre Portótól. Az éghajlat itt – a Marao-hegységnek köszönhetően igen sajátos – egyszerre mediterrán és kontinentális: télen a szőlőhegyeket gyakran borítja hó, és nem ritkák a komoly hidegek sem, nyáron viszont gyakorta 40 fok fölé csúszik a hőmérő higanyszála. A meredek lejtőkön pedig vékony a talaj, ezért komoly szaktudást és erőfeszítést igényel, hogy a teraszokon szőlőt termesszenek. A gránitos palába viszont bele tudja mélyeszteni a szőlő a gyökereit, így a felszívott ásványi anyagok a gyümölcsben is megmutatkoznak. A teraszos művelésű szőlők – jelentős részük Portugália kedvenc fajtája, a touriga nacional – nemcsak látványnak csodásak, különösen, ha valamelyik hegy oldalából kvázi madártávlatból látjuk őket, de sok szempontból különlegesek is, így ez a vidék önmagában is megért egy világörökségi címet. A hagyományok szerint a szőlőt már kipréselve gályákon szállították Portóba, ahol a további munkálatok vártak rá. Ma már persze csak évente egyszer érkeznek a gályák a szüreti ünnepen, nagyobb részt már csak kamionok szállítják a termést, és a préselést is Portóban végzik. A szigorú előírások miatt viszont a régió szőlőinek csak körülbelül 40 százalékából készíthetnek klasszikus portóit – a többiből vagy egyéb bort készítenek, vagy afféle házi portóit, amit – mivel piacra ilyen néven nem vihetik – maguk iszogatnak, vagy a vendégnek kínálják fel. Érdemes arra járva ezt is megkóstolni.

Sőt helyileg nem is Portóban készül a portói, hanem Vila Nova de Gaia pincéiben, a folyó torkolatánál, a bal parton, Portóval átellenben. Itt az ideális a klíma az érleléshez, közel van az óceán, és a magas partfal megfogja a sós levegőt. Az, hogy „nem Portóban" vagyunk, ma már csak közigazgatási szőrszálhasogatás, hiszen az óvárosból egy könnyű, pár perces sétával átsétálhatunk a hídon, és már ott is vagyunk a pincészetek által elfoglalt partszakaszon. A pincék valóban a parton állnak, a nagyobb áradások rendszerint el is öntik azokat, de a bornak, ami a hordókban marad, ez jó esetben egyáltalán nem árt. Pincelátogatásra pedig – ha van is bérelt autónk – sokkal érdemesebb gyalog vagy metróval menni, mert egy-két-három pohárral bizonnyal kóstolni is fogunk, és a portóiból már két pohár is igen vidám kedvet varázsol az utazó arcára.

to create vineyards on the terraces. However, the plant can deepen its roots into the granite slates so that the absorbed minerals can also be seen in the fruit. The terraced cultivated vineyards – most of them Portugal's favorite type, the touriga nacional – are not only spectacular, especially when viewed from the side of a mountain in a bird's eye view, but in many ways they are also special, so this region is inherently a World Heritage site. According to tradition, the pressed grapes were transported to Porto on carracks for further processing. Today, carracks arrive only once a year during the harvest festival. The transportation of the grapes is carried out by trucks, and pressing is also done in Porto. Due

to the strict regulations, only about 40 percent of the region's harvest ends up as Port wine. The rest is either used for other types of wines or they end up as home-made Port wine. It cannot be sold in the market, so it is for private consumption or offered to guests. If you happen to visit this region, it is worth to try this as well.

Moreover, Port wine is not even made in Porto, but in the wineries of Vila Nova de Gaia which is located at the mouth of the river, on the left bank, across from Porto. Here, the climate is ideal for aging, the ocean is close and the high coast captures the salty air. The fact that we are not "in Porto" is now only bureaucratic hairsplitting. It only takes a couple of minutes on foot to cross the bridge and reach the coastline occupied by the wineries. The wineries are actually on the shore, so they might experience larger floods. However, floods do not affect the wine that remains in the barrels. In case you are interested in a tour in the winery, it is always better to go on foot or by metro, even if you have a rented car. You will certainly try a wine or two, and even two glasses of Port wine can add a very cheerful look to the traveler's face.

The winery

The first surprise is the naming of the wineries. Of course, there are Portuguese-sounding names like Cálem, Ferreira and Borelho. However, the majority of names are particularly English: Sandeman, Offley, Robertson's, W. & J.GRAHAM & CA., Dow's, Smith Woodhouse, Cockburn's and Churchill's. We might think that this is the curse of globalization, but it is actually a much older story. There are several ways in which the English have become the lovers of Port wine, as well as the main consumers. Here are two possible explanations: In 1678, the English went to war with the French who ceased the export of Bordeaux wine. This is why the English had to find a new supply. The Portuguese had their own wine but it did not meet the quality of the Bordeaux wine, and it was often acidified during transportation. To prevent this, British merchants poured brandy into the wine. According to another version of the story, a Liverpool wine merchant sent his son to Portugal, after the war broke out. The city of Lomengo lies east of Porto. In the local abbey, the young man noticed that brandy is poured into the wine to preserve and sweeten it. Therefore, he decided to import such wine. It is certain that the English, in addition to the other liqueur wines – sherry, Malvasia – have also become a major fan of Port wine. To this day, Britain is the main importer

Fortifying

This is a special term for what happens with Port wine and, for example, sherry from Jerez, Spain. There is a trick that makes the product so punchy and sweet. The fermentation of grape-juice is stopped 3-4 days after it started when the natural alcohol content is about 6-9 percent. They add brandy with the alcohol rate of 77 percent to the wine, and the ratio is 1 to 5. This wine will remain sweet because it contains sugar that would otherwise have turned to alcohol. Fortifying stops the fermentation and the alcohol content is raised between 18-22 percent of the wine. Typically, Port wine is aged for three years in at least twenty-thousand-liter-large barrels, in order to preserve the fruity character. In exchange for a small fee, we can have a tour around the wineries. We can also observe these barrels, as well as the smaller ones, in which the special, longer aged Port wines are made.

The wine

Unlike the typical types of other wines – white and red -, there are three "colors" in case of Port wine. (In fact much more colors exist than that, and

A pince

Az első meglepetést a pincék elnevezése okozza. Van persze portugálos hangzású is – Cálem, Ferreira, Borelho –, de a többi kimondottan angol: Sandeman, Offley, Robertson's, W. & J.GRAHAM & CA., Dow's, Smith Woodhouse, Cockburn's, Churchill's. Azt hihetnénk, hogy ez is a globalizáció átka, de valójában sokkal régebbi a történet. Több megoldás is van arra, hogyan lettek az angolok a portói szerelmesei és

the wineries' exhibitions represent a very spectacular scheme of different colors.) The three base colors are: Porto Branco, Porto Ruby and Porto Tawny.

Branco is made from white grapes. This is the only type of Port wine that can be "dry". However, I would not say that it is particularly dry, but less sweet. This is much darker in color than white wines. I would say that it is golden. Ruby is made of blue grapes and aged for up to five years. The color of this wine, as its name suggests, is ruby red. However, it is Tawny that is considered the king of Port wines. This is also

legfőbb fogyasztói. Íme, kettő: 1678-ban az angolok háborúzni kezdtek a franciákkal, azok beszüntették a bordeaux-i exportálását, az angoloknak pedig utánpótlásról kellett gondoskodniuk. A portugáloknak volt ugyan bora, de az meg se közelítette a bordeaux-i színvonalát, ráadásul a szállítás közben gyakran megecetesedett. Hogy ezt megelőzzék, a brit kereskedők borpárlatot öntöttek a borba. A történet másik változata szerint a háború kirobbanása után egy liverpooli borkereskedő a fiát küldte el Portugáliába. Az ifjú a Portótól keletre fekvő Lomegóban figyelte meg, hogy a helyi apátságban brandyt öntenek a borba, hogy tartósítsák, és édesebbé tegyék, és úgy döntött, hogy ilyen bort akar importálni. Egy bizonyos, az angolok a többi likőrbor – sherry, malvázia – mellett a portóinak is nagy kedvelői lettek, és máig Nagy-Britannia a legfőbb importőre.

Az avinálás

Ez a szakszó arra, ami a portóival – és például a spanyolországi Jerezből származó sherryvel – történik. A trükk, ami miatt olyan ütős és édes, abban áll,

made from blue grapes, but aged for more than five years. Its color is fading due to oxidation and long aging. This is where the name comes from (tawny = topaz). After three years of aging on average, Tawny is produced by mixing wines that are different in type and age. At this point, the product is poured into smaller, cigar-shaped wooden barrels with the size of 534 liters. Later, they are bottled from these containers. There are wine sspecialities that wait for years in the bottles before they are opened.

hogy a must erjedését annak beindulása után 3-4 nappal (amikor annak természetes alkoholtartalma mintegy 6–9 százalék) körülbelül 1:5 arányban 77% alkoholtartalmú semleges borpárlat hozzáadásával megállítják. Ettől a bor édes marad, mivel olyan cukor marad benne, amely egyébként kierjedt volna, csak az avinálás megállítja az erjedést, az alkoholtartalmat pedig a borpárlat 18–22% közé emeli. A portói bort jellemzően három évig érlelik húszezer literes vagy még nagyobb fahordókban, hogy gyümölcsös jellegét megőrizze. A pincészetekben természetesen egy szerény összegért körül is vezetnek, és meg is tekinthetjük ezeket a hordókat, meg azokat a kisebbeket is, amelyekben a különleges, hosszabban érlelt portóik készülnek.

A bor

A más boroknál szokásos általános – fehér, vörös – elnevezéssel szemben itt háromféle „szín” van. (Valójában persze ennél sokkal több, és a borászatok kiállításain igen látványos színskálán mutatják be a különböző színeket.) Az alap azonban három: Porto Branco, Porto Ruby, Porto Tawny.

A Branco fehér szőlőből készül. Ez az egyetlen olyan portói változat, amiből van „száraz“ is – bár azért ezt sem mondanám igazán száraznak, inkább csak kevésbé édesnek. A fehér boroknál azért jóval sötétebb, aranysárga színű. A Ruby kék szőlőből készül, és legfeljebb öt évig érlelik. Színe – a neve is erre utal – rubinvörös. A portói borok királyának azonban a Tawny borokat tartják. Ez is kék szőlőből készül, de több mint öt évig érlelik. Színe a hosszú érleléstől az oxidáció miatt kifakul, erről kapta a nevét (tawny = topáz). Az alap Tawnyt többféle és több évjáratú bor házasításával állítják elő, átlagosan három év érlelés után. Ekkor a nagy tartályokból kisebb, jellemzően 534 literes, szivar alakú fahordókba fejtik át. Később innen töltik palackokba. Vannak azután olyan borkülönlegességek is, amelyek még éveket várnak a palackban, hogy felbontsák őket.

LILLAFÜREDI
MINERAL WATER
rejtvény

A helyes megfejtést beküldők közül 5 szerencsés nyertes 3000 Ft értékű Lillafüredi vízcsomagot nyerhet!
Nem kell mást tenni, mint a Facebookon bejelölni a Lillafüredi ásványvíz Facebook-oldalunkat, és a helyes megfejtést elküldeni.
a **lillafuredi@lillafuredi.hu** e-mail címre.
Beküldési határidő: 2018. november 30.

5 x 3000 Ft értékű nyeremény!

TATA FELE!	**MEGFEJTENDŐ**	ESZEMENT		ATTILA HUN KIRÁLY FELESÉGE	**MEGFEJTENDŐ** / RÓMAI ÖTSZÁZ		OROSZ FÉRFINÉV / LOVAK CSOPORTJA		FOCILABDA TOVÁBBÍTÁSA	REGISTERS	ARRÁBB	LABDAJÁTÉK SAVABORSA		PATAK LESZ BELŐLE
		MEGFEJTENDŐ / ERRE FELE!												
MEGFEJTENDŐ / SZOBA SZÖGLETÉBEN					OROSZ FOLYÓ / AZ EGYIK VÉRCSOPORT					SZOLMIZÁCIÓS HANG / SZÜNET A ZENÉBEN			A KÉN VEGYJELE / PÁRT VEZETŐJE	
								NAGY KITERJEDÉSŰ / CSAPADÉK						
A KÖR SUGARA / TOLNA MEGYEI KÖZSÉG		INDULATSZÓ / SZÜLŐ BECÉZVE			BEE ...., ZENEKAR / PAPÍRRA JEGYEZTE					AZ ABC HARMADIK BETŰJE / HIRTELEN FELLÉPŐ		LOHOLNI KEZD! / ISIT ELŐZI		
				MEGFEJTENDŐ / ABA KÖZPONTJA										XX
KIEJTETT MÁSSALHANGZÓ / JÓZSEF BECÉZVE			KÓRHÁZI OSZTÁLY / FÉRFI-NŐI RUHADARAB				SZEMÉLYES NÉVMÁS		KAMBODZSA AUTÓJELE / OKOSSÁG		**MEGFEJTENDŐ**			
				INTÉZŐBIZOTTSÁG / IDŐ JELE A FIZIKÁBAN			KOMMUNISTA IFJÚSÁGI SZERVEZET	EURÓPAI UNIÓ / ABC KEZDETE			ISTENES KÁROLY ÖDÖN			
MEGFEJTENDŐ												SZEMÉLYÉVEL	SULFUR / DUPLÁZVA: ÁLOMHOZÓ LÉGY	
SÚLYEGYSÉG RÖVIDÍTVE				HÁROM OROSZUL / FÉRFINÉV				ŐSZ VÉGE!		SZEKÉR RÉSZE / ANONIM JEL				
ELEK EMIL MONOGRAMJA			HAMIS A HANG / **MEGFEJTENDŐ**					FALAPOKAT RAGASZT / IFJÚSÁGI MAGAZIN						
A KÉN VEGYJELE / ALULRA		KICSINYÍTŐ KÉPZŐ			NEM CSAK EZ IS / NULLA					CAEN CENTRUMA!			INDUKCIÓ / PEST MEGYEI VÁROS LAKOSAI	
		FÉRFINÉV / BARÁZDAKÉSZÍTŐ					.. MESTER ANONIM FESTŐ / ELLENÉRTÉK			MILÓK TÁRSA / ÉBRED NÉPIESEN				
ROZSDA / ÍRÓ, KÖLTŐ VOLT /ISTVÁN/					LIBAHANG / YPSZILON			EGYSZERŰ GÉP / KETTÉVÁG			EU-S NYELVVIZSGA / **MEGFEJTENDŐ**			
						B-A-Z MEGYEI KÖZSÉG / SZERSZÁM A LÓ SZÁJÁBAN						FÉL SAJT! / HOLLAND LÉGICÉG		
ANDORRAI ELEMÉR			ZENEI HANG / KICSIT ESZIK BELŐLE		IZÉ RÉSZE! / METRÓ JELZÉSE		RÓMAI ÖTVEN / TÉSZTÁS ÉTEL		RÉST NÉPIESEN / ISMÉTLÉS RÖVIDÍTVE					
NOMEN / BICIKLIZIK		ELFELE! / ALACSONY		TV-HÍRADÓS SZEMÉLY /ANIKÓ/ / VÉRFAKTOR						ELŐSZOBASZETT MÁRKANEVE				
					SÁRGÁSBARNA SZÍN / HEVESI SZÉKHELY					ARAB FÉRFINÉV / MAGYAR ROCKBANDA				
MEGFEJTENDŐ												KALAUZ NÉLKÜLI / CSŐ KÖZEPE!		
PORSZÍVÓMÁRKA				SKÓT NYELVCSOPORT / IRKA FELE!					APASÁGI VIZSGÁLAT / KALASNYIKOV FEGYVERE				X, -.., Z / A TANTÁL VEGYJELE	
						ÚT JELE A FIZIKÁBAN / KEDD A NAPTÁRBAN		JUTTATÁ / NÉVELŐ				DUPLÁZVA: SPORTFOGADÁS / ANONIM		
EMESE BECÉZVE							MEGSZORULNAK							

WWW.LILLAFUREDI.HU LILLAFUREDIASVANYVIZ

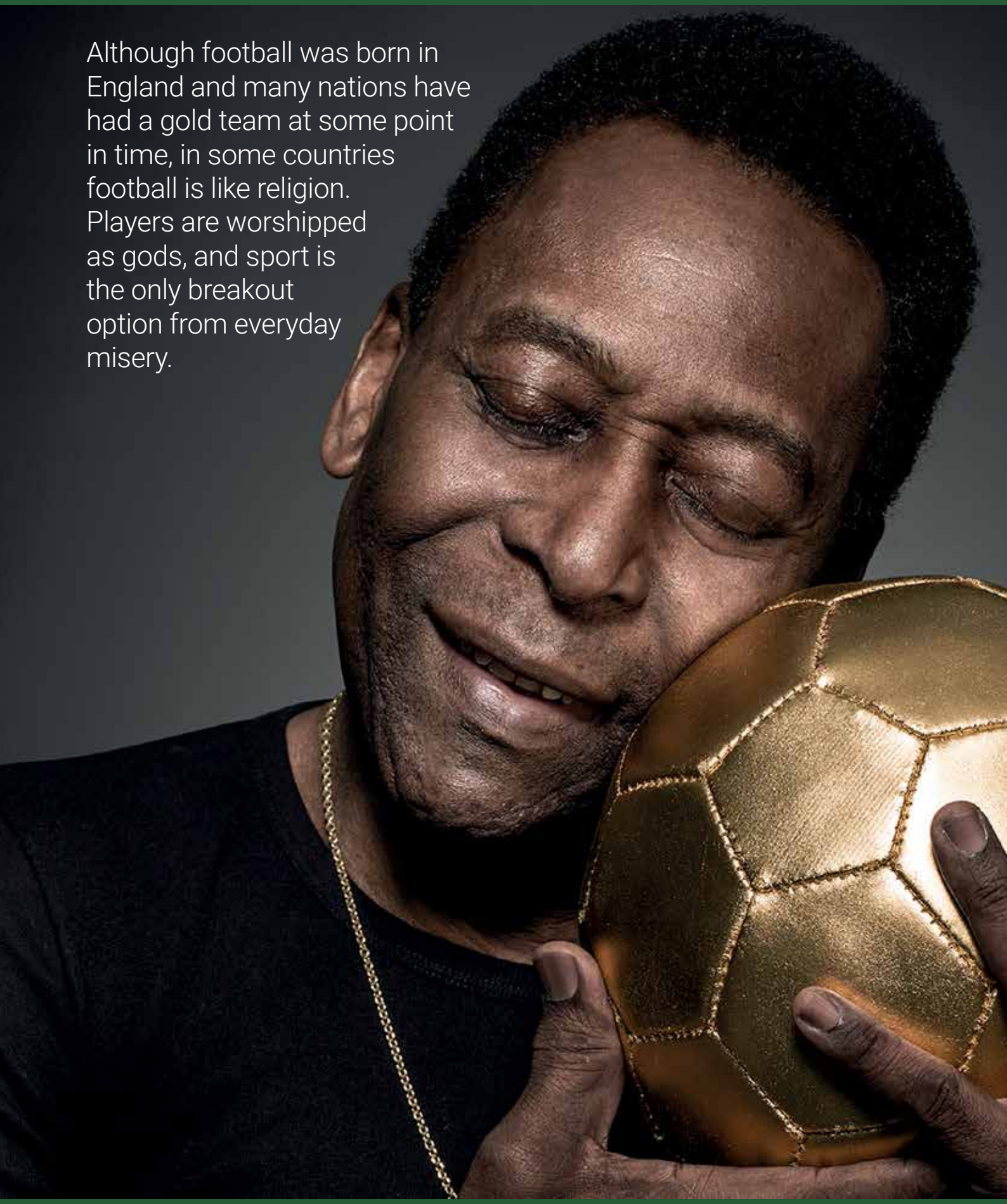
From Ronaldo to Ronaldo – The Brazilians and the Portuguese Speak the Same Language on the Football Field Too

by Zoltán SIPOSHEGYI, Journalist

Ronaldótól Ronaldóig

Avagy a brazilok és a portugálok a focipályán is egy nyelvet beszélnek

Szerző: SIPOSHEGYI Zoltán, külpolitikai újságíró



Although football was born in England and many nations have had a gold team at some point in time, in some countries football is like religion. Players are worshipped as gods, and sport is the only breakout option from everyday misery.

Bár a labdarúgás Angliában született, és számos nemzetnek volt valaha egy aranycsapata, néhány országban a foci olyan, mint a vallás, a játékosokat istenként tisztelik, és a sport az egyetlen kitörési lehetőség a hétköznapok nyomorából.

Brazília a világ ötödik legnépesebb állama és egyik legerősebb gazdasága, mégis csak két fő exportcikke van: a kávé és a futball. Ez utóbbi elterjedéséhez pedig nagyban hozzájárultak az angol iskolák és egy skót úriember.

A legelső mérkőzést ugyanis Thomas Donohoe kelmefestő szervezte a Rio de Janeiro melletti Bangu textilgyárában. A sportszerető skót feleségével hozatta Brazíliába az első focilabdát, és ő építette meg az ország első nem hivatalos pályáját is a gyár udvarán. A vezetőség viszont 1904-ig nem engedélyezte, hogy klubot alapítson, így nem ő, hanem Charles Miller vonult be a történelemkönyvekbe mint a brazil foci atyja. Az Angliában tanult és edződött fiatal csatár hóna alatt két labdával és egy pár stoplis cipővel tért haza, majd Sao Paulóban csapatot alapított, és létrehozta a paulista bajnokságot. Akkoriban a labdarúgás még elit sportágnak számított, és kizárólag fehérek játszhatták. A Donohoe vezette Bangu csapata ebben is úttörő volt. Mindössze 17 évvel a rabszolgaság eltörlése után, 1905-ben már helyet adott a keretben

Brazil is the fifth most populous country in the world and one of its strongest economies, yet there are only two main export items: coffee and football. The spread of football was largely contributed by the English schools and a Scottish gentleman.

The first match was organized by Thomas Donohoe, a textile painter, at the Bangu textile factory near Rio de Janeiro. The sports-lover Scotsman asked his wife to bring the first football ball to Brazil, and he built the country's first unofficial football field in the yard of the factory. However, the factory management did not allow him to found a club until 1904. Instead of Donohoe, Charles Miller entered the history books as the father of Brazilian football. The young player who studied and trained in England came home with two balls and a pair of cleated shoes under his arms. Then, he founded a team in Sao Paulo and created the Paulista Championship. At that time, football was still an elite sport which was only available for white people. The Bangu team led by Donohoe was a pioneer in this regard too. Just 17 years after the slavery was abolished, in 1905, he had already given room for black players in the framework. After the half-German and half-black Brazilian Arthur Friedenreich – better known as the Tiger – stepped on the field with the national team, the game's image has changed forever. Football jugglers coming from below the poverty line trained in the streets. Their repertoire included tricks, unexpected gimmicks and individual flashes. When they got admission to the world of organized football, it was mixed with the Anglo-Saxon education. In the 1930s, Brazilian football was easy to recognize by its own style. The football association that was founded in 1914 became a member of FIFA nine years later.

The national team – or as the Brazilians say, the "seleção" – had to wait for the first gold medal until 1958. By defeating the formerly powerful Soviet Union and France, the boys found themselves in the final game. They managed to defeat the hosting country, Sweden, winning their first World Champion title. The World Cup of 1962 was again dominated by the seleção despite the injury of Pelé. This time, Garrincha led the team to victory. Four years after the disastrous World Cup of 1966, the guys in yellow-blue were again on top of the podium in Mexico. The team is considered the best Brazilian National Team of all time. The leading figures were Carlos Alberto, Jairzinho, Tostao and Rivelino. The Brazilians won the next World Champion title in 1994 when they defeated the world-class Italian team in a penalty shootout in Pasadena. The best player of the tournament was Romario. The trophy of the 2002 World Cup was the last one that the kings of samba could raise. In the finals, the Brazilians beat Oliver Kahn and Germany, with two goals by Ronaldo.

Although many have been burying Brazilian football for a long time, seleção is still the world's most successful team. The team is the only five-time world champion, as well as four-time winner of the Confederation Cup and eight-time winner of the Copa America. Pelé, Ronaldo, Ronaldinho and many other Brazilian legends have been chosen to be the world's best player several times. Nowadays, there is hardly any successful club where there are no Brazilian players. Indeed, currently the world's most valuable footballer is from the area of Sao Paulo. In 2017, FC Barcelona sold Neymar to the Paris Saint-Germain for 222 million euro. That would be around 70 billion in Hungarian forints.

Although his price does not get ahead of his rival, the best and most successful player in the world today is Cristiano Ronaldo. The five-time gold-wing winger has even hit the record of Ferenc Puskás. In just one season, he

színes bőrű játékosnak is. Majd miután a félig német, félig fekete brazil Arthur Friedenreich – ismertebb nevén a Tigris – bemutatkozott a válogatottban, végleg megváltozott a játék képe. A szegényebb sorból kikerülő labdazsonglőrök az utcán edződtek, és főként trükkökre, váratlan húzásokra és egyéni villanásokra építettek. Amikor bebocsáttatást nyertek a szervezett futball világába, ez keveredett az angolszász iskolával.

A harmincas évekre ennek köszönhetően már jól felismerhető, saját stílussal rendelkezett a brazil futball. Az 1914-ben alapított labdarúgó-szövetséget 9 évvel később vette fel tagjai közé a FIFA.

A válogatott – vagy ahogy a brazilok emlegetik, a seleção – első aranyérmére egészen 1958-ig kellett várni. Az akkor bivalyerősnek számító Szovjetunió és Franciaország legyőzésével a döntőben találták magukat a fiúk, ahol 5 : 2-re győzték le a házigazda Svédországot, megszerezve ezzel első világbajnoki címüket. Az 1962-es világbajnokságot ismét a seleção kaparintotta meg Pelé sérülése ellenére is. Itt Garrincha vette hátára a csapatot. A botrányosan sikerült 1966-os torna után négy évvel Mexikóban ismét a dobogó legfelső fokára állhattak a sárga-kékek. Minden idők legjobb brazil válogatottjaként tartják számon azt a

scored 51 goals with his team, Real Madrid. What is even more important is that many say that Portuguese football has reached its peak with him. Since 2010, he has been the captain of the national team. During this time, he led his team to winning the European Champion title. He has done his fair share of the success too. In the history of European football, he scored the most goals as a member of a national team.

Nowadays it is clear to everyone that Portugal is a football nation. However, this was not always the case. The country's football association was brought together from the Lisbon and Porto teams. The national eleven played their first game seven years later, and Spain defeated them badly. In the next four decades, the Portuguese were falling behind with ten goals in the World Cup qualifiers. Finally, the miracle

csapatot, melyben az oszlopszerepet Carlos Alberto, Jairzinho, Tostao és Rivelino töltötték be. A következő világbajnoki győzelemre egészen 1994-ig kellett várni, amikor is Pasadenában büntetőpárbajban diadalmaskodtak a világsztárokkal teletűzdelt olasz válogatott ellen. A torna legjobb játékosa ekkor Romário lett. A 2002-es vb-trófea volt az utolsó, amit a magasba emelhettek a szamba királyai. A döntőben a végsőkig parádézó Oliver Kahnt és Németországot győzték le Ronaldo két góljával.

Bár sokan régóta temetik a brazil focit, a seleção még mindig a világ legsikeresebb válogatottja. Egyedüliként ötszörös világbajnok, emellett négyszeres Konföderációs Kupa és nyolcszoros Copa América-győztes. Pelét, Ronaldót, Ronaldinhót és még számos brazil legendát többször választották a világ legjobb

játékosává, és manapság is alig akad olyan eredményes klubcsapat, ahol ne játszana egyetlen brazil sem. Sőt jelenleg a világ legértékesebb futballistája is Sao Paulo mellől származik. Neymarért 2017-ben 222 millió eurót, azaz mintegy 70 milliárd forintot fizetett a Paris Saint-Germain az FC Barcelonának.

Bár átigazolási árában nem előzi meg vetélytársát, eredményeit nézve ma a világ legjobb és legeredményesebb játékosa mégis Cristiano Ronaldo. Az ötszörös aranylabdás szélső támadó még Puskás Ferenc rekordját is megdöntötte, és 51 gólt szerzett volt csapatával, a Real Madriddal egy szezonon belül. Ami viszont talán ennél is nagyobb érdeme, hogy sokak szerint a portugál futball vele érte el csúcspontját. 2010 óta ő a válogatott kapitánya, és ez idő alatt egészen az Európa-bajnoki címig vezette csapatát.

happened in 1966. Mozambique-born Eusebio led his team to the bronze medal during the first World Cup of his career. With nine goals, he became the top scorer of the tournament. Therefore, the "Black Panther" received his own statue in his life. Since then, the Portuguese have managed to get into the world championship only five times. However, they are the fourth in the world ranking of FIFA, with just two places behind the Brazilians, thanks to Ronaldo, the European gold and the reserves.

A sikerekből pedig jócskán kivette a részét. Az európai futball történetében ő rúgta a legtöbb gólt válogatottként.

Manapság már mindenki számára egyértelmű, hogy Portugália egy focinemzet, de ez nem mindig volt így. Az ország labdarúgó-szövetségét a lisszaboni és portói csapatokból verbuválták össze. A nemzeti tizenegy pedig rá hét évre játszotta első meccsét, amelyen csúnyán ki is kapott Spanyolországtól. Az elkövetkezendő négy évtizedben a vb-selejtezőkön rendre 10 gólos különbségekkel maradtak alul a portugálok, mígnem 1966-ban megtörtént a csoda. A mozambiki születésű Eusebio egészen a bronzéremig vezette csapatát pályafutása első világbajnokságán, és 9 találatával ő lett a torna gólkirálya. A „Fekete Párducnak" ezért még életében szobrot is állítottak. Azóta a portugáloknak mindössze öt alkalommal sikerült kijutniuk a világversenyre, de így is Ronaldónak, az Eb-aranynak és az erős utánpótlásnak köszönhetően ők a negyedikek a FIFA világranglistáján, mindössze két hellyel lemaradva a brazilok mögött.

Egy érdekes ember,
egy különleges életút.

GLOBO PORTRÉ

Hetente új adás kedden 18 órakor a Globo Televízióban, valamint a FIX TV és több helyi televízió műsorán.

GLOBO TV®
www.globotv.hu

A műsor kiemelt támogatója:

SZERENCSEJÁTÉK ZRT.

www.boyarvodka.ru

Taste of Russia

MERT EGYETLEN JÓ KALAND SEM INDULHAT EL NÉLKÜLE

JÉGHIDEGEN AJÁNLJUK FOGYASZTANI, AKÁR KOKTÉL ALAPNAK IS KITŰNŐ.

MISKOLCI LIKÖRGYÁR ZRT.

06 46 501 378 info@miskolcilikorgyar.hu
www.miskolcilikorgyar.hu mil.palinkamanufaktura

HONDA

Új

CR-V

Az autózás élménye

A bemutatott modell egy CR-V 1.5 VTEC TURBO Executive felszereltségben, Premium Crystal Red Metallic színben. A CR-V sorozat üzemanyag-fogyasztása WLTP: alacsony-magas 6,4-11,8 l/100 km, NEDC: 5,6-8,6 l/100 km és CO_2-kibocsátása WLTP: 166-201 g/km, NEDC: 143-162 g/km. Az adatok az EU szabályozásainak megfelelő tesztekből származnak, összehasonlítási célt szolgálnak, a valós adatok eltérőek lehetnek.